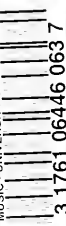
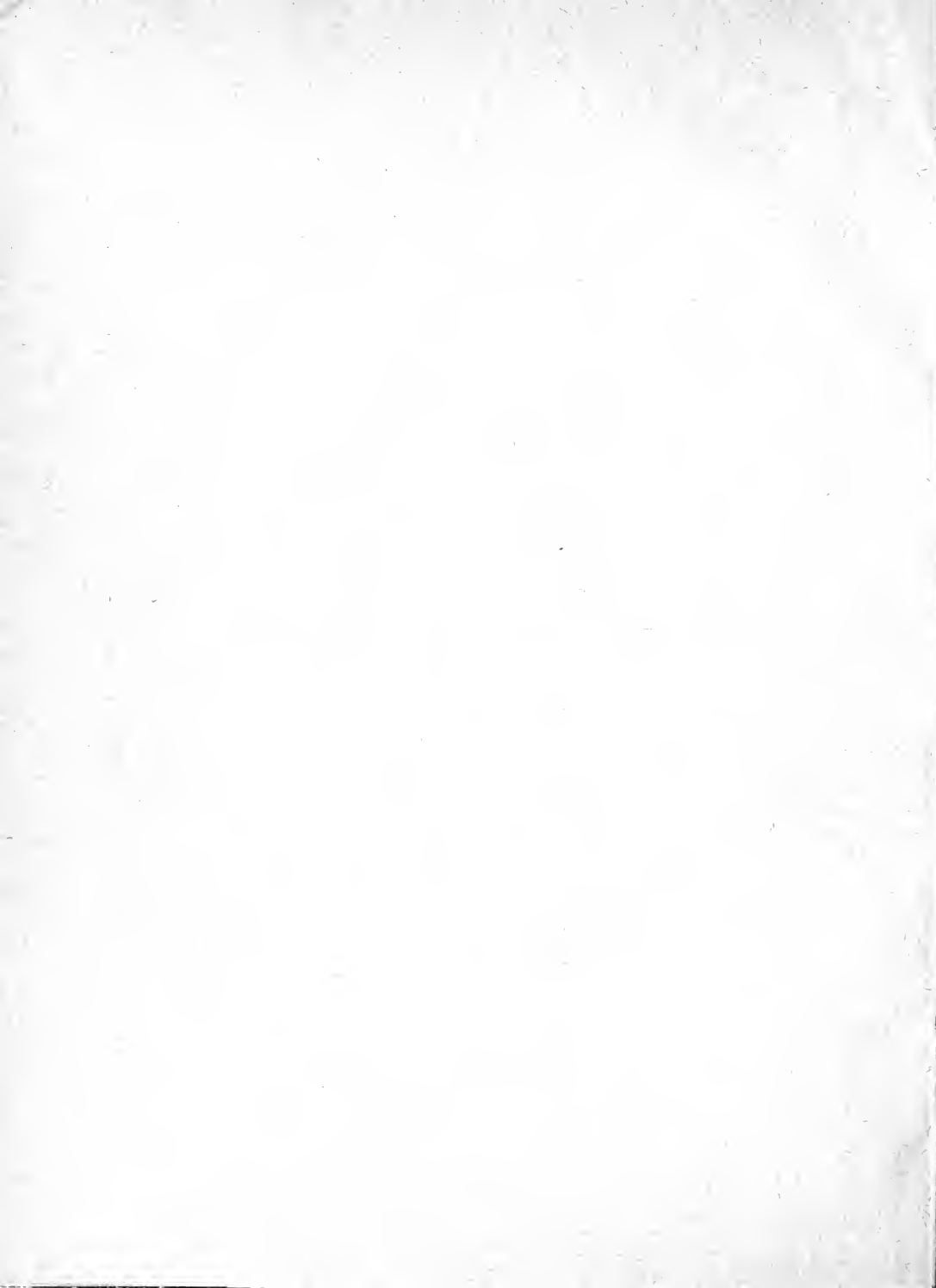


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 06446 063 7



SANCHO

Comédie lyrique

en 4 actes et 8 tableaux

Poème de

R. Yve-Plessis

Musique de

Lyrisches Lustspiel

in 4 Akten und 8 Bildern

Deutsche Uebersetzung von

Dr. F. Vogt

Musik von

Emile Jaques-Dalcroze

Partition Chant et Piano

Réduite par

M. M. A. JEMAIN (Prologue)

G. SANDRÉ (Acte I)

L. NEUHOFF (Acte II, III et IV)

20 Frs. net

Clavier-Auszug

Bearbeitet von

Herren A. JEMAIN (Prolog)

G. SANDRÉ (Akt I)

L. NEUHOFF (Akt II, III und IV)

16 Mark netto

Genève

ADOLPHE HENN, EDITEUR

14, RUE DE LA CORRATERIE, 14

Propriété pour tous pays, y compris la Suède et la Norvège

Tous droits de représentation, d'exécution, de traduction et d'arrangements réservés

U. S. A. Copyright by Adolphe Henn, 1896

Paris, E. Baudoux & Co.

Leipzig et Bruxelles, Breitkopf & Härtel

M
1503
327634



PERSONNAGES CHANTANTS

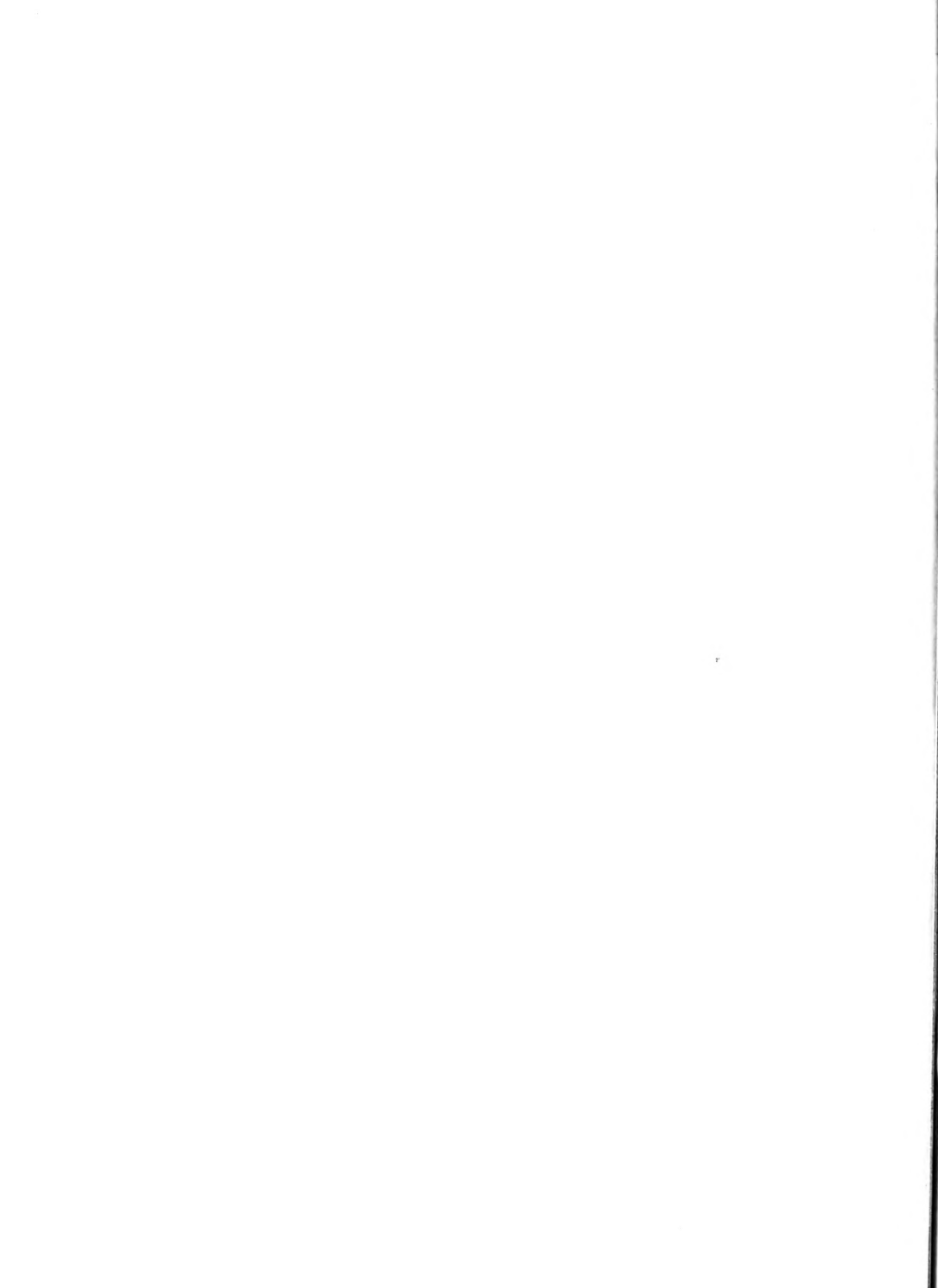
SANCHO (45 ans)	<i>Baryton de grand-opéra ou basse chantante</i>
DON QUICHOTTE (50 ans)	<i>Basse chantante ou Baryton</i>
LE DUC (35 ans)	<i>Baryton mûrin</i>
CARRASCO (20 ans)	<i>1^{er} Ténor demi-caractère</i>
PEREZ (25 ans)	<i>Ténor comique</i>
RAFAËL (50 ans)	<i>2^e Basse.</i>
BONARILLE (55 ans)	<i>Laruelle</i>
PEDRO	<i>Laruelle</i>
ROMERO	<i>1^{er} Trial</i>
CARIZAL	<i>2^e Trial</i>
UN HÉRAUT	
SANCHETTE, fille de Saneho (17 ans)	<i>Soprano</i>
TERESA, femme de Saneho (35 à 40 ans)	<i>Mezzo-Soprano</i>
LA DUCHESSE (25 ans)	<i>Soprano</i>
ALTISIDORE (45 ans)	<i>Contralto</i>

MIMES

GINEZ (25 ans)
 GAMACHE (50 ans)
 BASILE (20 ans)
 CARLOS (55 ans)
 QUITTERIE, fille de Carlos (17 ans)

Baratariens et Baritariennes, gardes, soldats, laquais, cuisiniers, seigneurs de la suite du Duc, pages, marmitons etc.





PERSONEN

SANCHO (45 Jahre)	<i>Erster Bariton oder Bass</i>
DON QUICHOTTE (50 Jahre)	<i>Erster Bass oder Bariton</i>
DER HERZOG (35 Jahre)	<i>Bariton</i>
CARRASCO (20 Jahre)	<i>Erster Tenor</i>
PEREZ (25 Jahre)	<i>Tenorbuffo</i>
RAFAËL (50 Jahre)	<i>Zweiter Bass</i>
BONARILLE (55 Jahre)	<i>Bass</i>
PEDRO	<i>Bass</i>
ROMÉRO	<i>Tenorbuffo</i>
CARIZAL	<i>Tenorbuffo</i>
EIN HEROLD	
EIN VORLÄUFER	
DER STEUEREINNEHMER	
SANCHETTA, Sancho's Tochter (17 Jahre)	<i>Sopran</i>
TERESA, Sancho's Frau (35 bis 40 Jahre)	<i>Mezzo-Sopran</i>
DIE HERZOGIN (25 Jahre)	<i>Sopran</i>
ALTISIDORA (45 Jahre)	<i>Alt</i>

GEBERDENSPIELER

GINEZ (25 Jahre)
 GAMACHO (50 Jahre)
 BASILIO (20 Jahre)
 CARLOS (55 Jahre)
 QUITTERIA, Carlos' Tochter (17 Jahre)

Baratarier und Baratarierinnen, Wärter, Soldaten, Herren, Edelknaben, Köche, Küchenjungen u. s. w

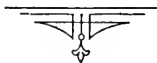


INDEX

	PAGES SEITEN
PREMIER ACTE	
OUVERTURE	1
PREMIER TABLEAU	22
DEUXIÈME TABLEAU	52
 DEUXIÈME ACTE	 137
 TROISIÈME ACTE	
PREMIER TABLEAU	225
DEUXIÈME TABLEAU	270
TROISIÈME TABLEAU	323
 QUATRIÈME ACTE	
PREMIER TABLEAU	347
DEUXIÈME TABLEAU	393

INHALT

ERSTER AKT
VORSPIEL
ERSTES BILD
ZWEITES BILD
 ZWEITER AKT
DRITTER AKT
ERSTES BILD
ZWEITES BILD
DRITTES BILD
 VIERTER AKT
ERSTES BILD
ZWEITES BILD



Thèmes et motifs caractéristiques de „Sancho.“

Charakteristische Themen und Motive der Oper „Sancho.“

- | | | | |
|----|----------------------|--|---|
| 1 | | Thème de l' île
<i>Inselthema</i> |  |
| 2 | | Thème de la Farce
<i>Schrankthema</i> |  |
| 3 | Sancho | Thème caractéristique
<i>Charakteristisches Thema</i> |  |
| 4 | „ | Motif du bon sens
<i>Motiv des gesunden Menschenverstandes</i> |  |
| 5 | „ | Motif de la bonté
<i>Motiv der Güte</i> |  |
| 6 | „ | Motif de la gourmandise
<i>Motiv der Gierigkeit</i> |  |
| 7 | „ | Motif des proverbes
<i>Motiv der Sprüche</i> |  |
| 8 | Don Quichotte | Motif de la chevalerie
<i>Motiv des Rittertums</i> |  |
| 9 | „ | Motif de Dulcinée
<i>Dulcineemotiv</i> |  |
| 10 | Teresa | Thème de l'ambition
<i>Ehrgeizthema</i> |  |
| 11 | „ | Motif du verbiage féminin
<i>Motiv der weiblichen Geschwätzigkeit</i> |  |
| 12 | Carrasco | Motif de l'amour pour Sanchette
<i>Liebesmotiv des Carrasco</i> |  |
| 13 | Sanchette | Thème caractéristique
<i>Charakteristisches Thema</i> |  |
| 14 | „ | Thème des fiançailles
<i>Verlobungsthemata</i> |  |
| 15 | „ | Thème du mariage
<i>Hochzeitsthemata</i> |  |
| 16 | | Thème d'Altisidore
<i>Thema der Altisidore</i> |  |
| 17 | | Thème du jugement
<i>Thema des Gerichts</i> |  |
| 18 | | Motif du suicide
<i>Selbstmordmotiv</i> |  |

SANCHO.

Comédie lyrique en 4 actes.

Ouverture.

Poème de R. Yve - Plessis.
Traduction allemande de Félix Vogt.

Musique de
Emile Jaques-Dalcroze.

Allegro moderato. $\text{♩} = 100$.

Primo.

Secondo.

mf

p

f

p

First system of musical notation, measures 1-6. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains rests for measures 1-4, followed by a melodic line in measures 5 and 6 starting with a *pp* dynamic. The lower staff has a bass clef and the same key signature. It contains a continuous bass line throughout all six measures, with a *p* dynamic marking in measure 4.

Second system of musical notation, measures 7-12. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with a *mf* dynamic marking in measure 7. The lower staff has a bass clef and the same key signature. It contains a continuous bass line throughout all six measures, also with a *mf* dynamic marking in measure 7.

Third system of musical notation, measures 13-18. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with triplets in measures 13-15 and a *piu f* dynamic marking in measure 16. The lower staff has a bass clef and the same key signature. It contains a continuous bass line throughout all six measures.

First system of musical notation, measures 1-5. The score is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs. The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes. Dynamic markings include *p subito* in the right hand and *pp* in the left hand.

Second system of musical notation, measures 6-10. The right hand continues with rapid sixteenth-note passages, some marked with triplets. The left hand features a more active melodic line in measures 6-8. Dynamic markings include *cresc.* and *f* in both hands.

Third system of musical notation, measures 11-15. The right hand has a series of sixteenth-note chords. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamic markings include *più f* in the right hand and *più f* and *p subito* in the left hand.

First system of the musical score. The piano part (left) begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The violin part (right) begins with a half note, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The tempo changes from *allargando* to *a tempo*. The dynamic markings are *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Second system of the musical score. The piano part (left) begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The violin part (right) begins with a half note, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The tempo changes from *allargando* to *a tempo*. The dynamic markings are *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The section is marked *Risoluto.* (Resolute).

Third system of the musical score. The piano part (left) begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The violin part (right) begins with a half note, followed by a half note, and then a series of eighth notes. The tempo changes from *allargando* to *a tempo*. The dynamic markings are *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The section is marked *Risoluto.* (Resolute).

First system of musical notation, measures 1-5. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. Both staves contain complex melodic and harmonic material, including triplets and various intervals.

Second system of musical notation, measures 6-10. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Both staves contain complex melodic and harmonic material, including triplets and various intervals.

Third system of musical notation, measures 11-15. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a forte (*f*) dynamic. The lower staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Both staves contain complex melodic and harmonic material, including triplets and various intervals.

First system of music, measures 1-6. The score is written for piano with treble and bass staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 2/4. The music features a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. Measure 1 has a common time signature 'C'. Measures 2-6 are in 2/4 time. There are various articulations like slurs and accents throughout.

Second system of music, measures 7-12. The score continues with the same instrumentation. Measure 7 has a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes in the treble. Measures 8-12 show a piano (*pp*) section with a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. Measure 12 has an accent (^) on the first beat.

Third system of music, measures 13-18. The score continues. Measures 13-18 feature a piano (*pp*) section with a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. Measure 18 has a crescendo (*cresc.*) marking. The system ends with a final measure in measure 18.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 3. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 3. The music is in 4/4 time.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 5. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 5. The music is in 4/4 time. Dynamic markings include *p* (piano) in measures 5 and 6.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 9. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 9. The music is in 4/4 time. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) in measures 9 and 10.

First system of musical notation, measures 1-4. The top staff (treble clef) begins with a *f* dynamic marking and features triplet eighth notes. The bottom staff (bass clef) provides a steady accompaniment of eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

Second system of musical notation, measures 5-8. The top staff continues with triplet eighth notes, marked *mf*. The bottom staff features a more complex accompaniment with chords and eighth notes. The key signature remains one flat.

Third system of musical notation, measures 9-12. The top staff shows a dynamic shift to *f* and includes triplet eighth notes. The bottom staff features a dense, rhythmic accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) at the start of the system. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 12/8 time signature. It contains a complex melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes, and several accents (^) are placed above the notes. The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature, featuring a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a *marcato* marking. It contains a melodic line with some rests and a final sixteenth-note flourish.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff continues the complex melodic line from the first system, with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The middle staff continues the rhythmic accompaniment. The bottom staff features a melodic line with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking and a dotted line indicating a connection to the middle staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff continues the complex melodic line, with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The middle staff continues the rhythmic accompaniment. The bottom staff features a melodic line with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking and a dotted line indicating a connection to the middle staff.

Marcato il canto.

First system of the musical score. It consists of two staves: a piano (p) staff and a vocal staff. The piano staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The vocal staff has a soprano clef and a key signature of one flat. The tempo markings are *cresc.* (crescendo) and *allargando* (ritardando). The vocal staff begins with a *ff* (fortissimo) dynamic. The system concludes with a *Tempo risoluto.* (decisive tempo) marking.

Second system of the musical score. It continues the piano and vocal parts from the first system. The piano staff features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The vocal staff continues with a melodic line. The system concludes with a *Tempo risoluto.* (decisive tempo) marking.

Third system of the musical score. It continues the piano and vocal parts from the second system. The piano staff features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The vocal staff continues with a melodic line. The system concludes with a *Tempo risoluto.* (decisive tempo) marking.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. It contains a complex melodic line with many beamed sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, featuring a more rhythmic accompaniment. The third staff is in bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, containing a melodic line. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, featuring a rhythmic accompaniment. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are indicated at the beginning of each staff.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8. It contains a complex melodic line with many beamed sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, featuring a more rhythmic accompaniment. The third staff is in bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, containing a melodic line. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, featuring a rhythmic accompaniment. Measure numbers 5, 6, 7, and 8 are indicated at the beginning of each staff.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8. It contains a complex melodic line with many beamed sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, featuring a more rhythmic accompaniment. The third staff is in bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, containing a melodic line. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 6/8, featuring a rhythmic accompaniment. Measure numbers 9, 10, 11, and 12 are indicated at the beginning of each staff.

This page contains three systems of musical notation for piano, written in G major (one sharp) and common time. The notation includes various dynamics, articulation, and time signature changes.

System 1:

- Staff 1 (Treble): *cresc.* (crescendo), 12/8, 2/4, 12/8, 2/4, 12/8, 2/4, 12/8, 2/4.
- Staff 2 (Bass): *mf* (mezzo-forte), 12/8, 6/8, 12/8, 6/8, 12/8, 6/8, 12/8, 6/8.

System 2:

- Staff 1 (Treble): *ff* (fortissimo), 12/8, 2/4, 12/8, 2/4, 12/8, 2/4, 12/8, 2/4.
- Staff 2 (Bass): *ff* (fortissimo), 12/8, 6/8, 12/8, 6/8, 12/8, 6/8, 12/8, 6/8.

System 3:

- Staff 1 (Treble): *ff* (fortissimo), 12/8, 2/4, 12/8, 2/4, 12/8, 2/4, 12/8, 2/4.
- Staff 2 (Bass): *ff* (fortissimo), 12/8, 6/8, 12/8, 6/8, 12/8, 6/8, 12/8, 6/8.

First system of music, measures 1-3. The score is written for piano with four staves: two for the right hand and two for the left hand. The key signature has one flat (B-flat). Measure 1 features a melody in the right hand with eighth notes and a bass line in the left hand with chords. Measure 2 continues the melody and bass line. Measure 3 shows a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and sustained chords in the left hand.

Second system of music, measures 4-6. Measures 4 and 5 show a dense texture with rapid sixteenth-note runs in both hands. Measure 6 introduces a new texture with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, marked with a forte (*ff*) dynamic. The bass line includes triplets.

Third system of music, measures 7-9. Measures 7 and 8 continue the sixteenth-note runs from the previous system. Measure 9 features a complex texture with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, including a triplet and a final chord.

Musical score for piano and voice, page 14. The score is in G major and 4/4 time. It features a vocal line with a melisma marked "S" and a piano accompaniment with complex textures including triplets and crescendos. Dynamics include *ff*, *f*, and *p subito*.

The score is divided into two systems. The first system consists of two staves (voice and piano) and two staves (piano and piano). The second system also consists of two staves (voice and piano) and two staves (piano and piano).

The vocal line begins with a melisma marked "S" and continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment features complex textures, including triplets and crescendos. The dynamics range from *ff* (fortissimo) to *p subito* (piano subito).

a tempo

rall.

ff

a tempo

rall.

ff

Più lento.

Più lento.

strepitoso

rall.

8

8

ff

mf

pp

p

pp

1

pp

1

Tempo I.



Tempo I.



First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 2/4 time. The upper staff begins with a quarter rest, followed by eighth notes, and then a half note. The lower staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The dynamic marking *mf* is present in the upper staff at measure 4. The tempo marking *cantabile* is present in the lower staff at measure 2.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 2/4 time. The upper staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The lower staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The dynamic marking *cresc.* is present in the upper staff at measure 6.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 2/4 time. The upper staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The lower staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The dynamic marking *cresc.* is present in the upper staff at measure 9. The tempo marking *tranquillo* is present in the upper staff at measure 10.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 2/4 time. The upper staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The lower staff begins with a quarter note, followed by eighth notes, and then a half note. The dynamic marking *cresc.* is present in the lower staff at measure 13. The tempo marking *tranquillo* is present in the upper staff at measure 14. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff at measure 16.

First system of musical notation, measures 1-4. The upper staff (treble clef) begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The lower staff (bass clef) plays a continuous eighth-note pattern: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4. Dynamic markings include *cresc.* in measure 2 and *f* in measure 3.

Second system of musical notation, measures 5-8. The upper staff features a melodic line with triplets and accents, starting with a half note G4 and a quarter note A4. The lower staff continues the eighth-note pattern. Dynamic markings include *cresc.* in measure 5, *ff* in measure 6, and *ff* in measure 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. The upper staff features a melodic line with triplets and accents, starting with a half note G4 and a quarter note A4. The lower staff continues the eighth-note pattern. Dynamic markings include *p subito* in measure 9, *f* in measure 10, and *f* in measure 11.

The first system of music on page 20 consists of two staves. The upper staff is for a violin, featuring a melodic line with eighth-note patterns and trills, marked with a *tr* and a *3* (trill). The lower staff is for a piano, providing harmonic support with chords and moving lines, including a prominent eighth-note accompaniment in the right hand.

The second system continues the musical piece. The violin part (upper staff) includes a *pin. f* (pizzicato forte) section with a trill and a melodic phrase. The piano part (lower staff) also features a *pin. f* section, with a trill and a melodic phrase. The system concludes with a final chord in the piano and a melodic phrase in the violin.

The third system of music on page 20 consists of two staves. The upper staff is for a violin, featuring a melodic line with eighth-note patterns and trills, marked with a *f* (forte) and a *tr* (trill). The lower staff is for a piano, providing harmonic support with chords and moving lines, including a prominent eighth-note accompaniment in the right hand.

First system of music on page 31. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Second system of music on page 31. Both the treble and bass staves are marked *strepitoso* (strepitously).

Third system of music on page 31, concluding with a double bar line. The treble staff features triplet markings (*3*) over several measures.

ACTE I.

1^{er} Tableau.

La chaumière de Sancho, au village d'Argamasilla. — Une petite, misérable, noire et sordide demeure, presque démeublée. Porte et fenêtre au fond ouvrant sur une rue du bourg. Au lever du rideau, dispute commencée entre Teresa et les agents de la gabelle.

Erster Akt.

Erstes Bild.

Die Hütte Sanchos im Dorfe Argamasilla. Das einzige Zimmer ist ärmlich und vermahrlost, fast ohne Möbel. Thüre und Fenster im Hintergrund, auf die Dorfstrasse gehend. Beim Aufziehen des Vorhanges sind Teresa und der Steuereinnnehmer im Streit begriffen.

Allegro moderato ma deciso ♩ = 116.

PIANO.

LE GABELEUR.
(Der Steuereinnnehmer.)

De l'ar - gent! De l'ar -
Zah-let bar! Zahlet

L-G.
D.S.

gent, ou qu'on déme - na - ge... Force à la loi! De l'ar - gent pour la
bar, Die Steu - erist ful - lig seit einem Jahr. Zahlet bar. Zahlet den

Le G.
D.S.
tail-le, De l'ar - gent, pour le ga - be - la - ge!
Zehnten, zählt ihn bar! Die Kopf - steu - er gleichfalls!

TERESA (suppliante)
(flehend)

Le G.
D.S.
Cent ré - aux Au nom du Roi!
Hun - dert Ré - al macht es ge - nua!

Si mon hom-me ne ma -
Wenn mein Mann uns nicht er -

T.
vait quit - tée. La somme dé - ja vous se - rait comp - té - e. Mais en
las - sen hätt! so hätt-en schon lang die Schuld wir be - rich - tigt. Doch, so

mf

T.
tra-vail-lant du ma - tin au soir, La fille et la mè - re gagnent à
fleissig auch wir von früh bis spät der Ar - beit ob - - lie - gen, es - sen wir

p

T. *pei - ne du pain noir... Ay - ez pi - tié de*
nichts, als schwarzes Brod. Er - barmt Euch uns' - res

T. *leur mi - sè - - re! LE GABEUR (brutal)*
grossen E - - lends! Der Steuereinnnehmer (roh)

Trêve à l'o - rai - son! As - sez de ba - var -
Was geht mich das an? Was soll das Schwatzen

Le G. D. S. *da - - ge! Pay - ez les cent ré - aux ou vi - dez la mai - son,*
hel - fen? Be - zahlt die Schuld mir bar, o - der fort aus dem Haus!

CARRASCO (paraissant au fond)
 (im Hintergrund erscheinend)

Ar - rê -
Hu - let

TERESA (à part)
(bécote)

C. *tez! ———— Voi - ci la ran-çon! Pay - ez vous!*
ein! ———— Hier ist Eu-er Geld! Steckt es ein!

C'est Car-ras-co, bra-ve jeune
Car-ras-co ist's, der gu-te

T. *homme!* CARRASCO (Il donne de l'argent au gabeleur qui se retire avec les estafiers. —)
Junge! (Ergibt dem Steuereintnehmer Geld, worauf sich dieser mit seinen Bütteln zurück-zieht.)

C. *J'ap-por-te la somme!*
Bezahlt seid Ihr nun. —

TERESA (à Carrasco)
(zu Carrasco)

Viens,
Komm,

T. 

que je t'em-brasse mongar - con!
 komm, lass mich dich um - armen, Freund!

T. 

Mais, cet ar - gent Com -
 Doch, die - ses Geld, wie

T. 

ment pourrions nous te le ren - dre? CARRASCO (vivement)
 sal - teu wir dir's wieder ge - ben? (lebhafte)

Vousne me de - vez rien! N'al -
 O, Ihr seid mir nichts schul - dig, du

C. 

lez vous pas bien - tôt me nom - mer vo - tre gen - dre?...
 Ihr mich ja in kur - zer Zeit an - neh - men wollt als Ei - - dam

C. Vous m'ac-cor-dez un bien qui les de-pas-se tous en m'ac-cordant San-
 Ihr macht mir ein Ge-schenk, das u-ber al-les geht. Es ist die Hand San-

TERESA (à part)
 (beiside)
 Bar-bier, per-ru-und Chi-
 Bar-bier

C. chet - te; C'est moi qui contracte u - ne det - te...
 chet - tas. Der Schuldner bin ich für mein Le - ben.

T. quier, C'est un bon mè - tier, La barbe et les che veux poussent toute l'an. né -
 urg! Ein Be-ruf con - Gold. Das Hauptand Bartholomäus wächst im Sommer, wie im Win-
 un poco meno mosso

T. e, Pas de mor - te sai - son, pas de vai - ne jour - né - e... Mes chers en -
 ter. Im-mer gibt's was zu thun, nicht ein Tag geht ver - lo - ren. Ihr sollt Euch

rall. (Haut)
 (lout)

(Elle se met à son rouet
(Sie setzt sich an ihr Rad, um

T. *fants, bald* je vous u - nis, so - yez bé - nis!
cer - ei - nigt schu! Ich seg - ne *Euch!* (à Sanchette)
CARRASCO (zu Sanchette)
Voi - ci ve -
So wird er

Allegretto ♩ = 96.

c. *et file)*
zu spinnen)
nir le jour at-ten-du, Voi - ci ve - nir le jour, ma fi-an-
kom - men denn der Tag, o teu - re Braut, der Tag unsres

c. *P*
cè - e Où nous n'au - rons au cœur qu'une pen - sè - e, nous ai -
Glückes, der Tag, der uns - re Lie - be krö - net! Ja, wir

c. *P*
mer nous ai - mer D'a - mour é - per - du, nous ai -
sind ver - eint für im - mer, ja, wir sind, wir sind ver -

c. mer! J'ai-me - rai ton front pur, ta
 eint! Bei - ne hei - te - re Stirn, dir

c. lè - - vre qui m'at - ti - - re Et tes
 Ro - - sen dei - ner Lip - - - pen, und drin

c. yeux, re - - flet du ciel Ou mon
 Aug', wie der Him-mel blau, drin dir

allarg.

c. â - me se mire En un rêve im - ma - te -
 Rein - heit der See - - te sich spie - - - gett hell und

p a tempo *rall.*

a tempo

riel. J'ai-merai tout en toi, ton sou-
klar. Mein gehört al-les dies Mein ge-

a tempo

pp sempre

ri - re Plein d'ingé-nu-i-té, j'ai me-rai la candeur que ton
hört der lieb-lich tä-ckelnde Mund. Mein ge-hört der-ne Hand, mein dein

SANCHETTE. *a tempo*

un poco rall. *p* Oui, nous nous aime-
Ja. Lie-br et-nigt

è-tre res-pi-re Et le parfum de ta bon-té.
rei-zen-des Flüss-chen. Und mein ge-hört al-lein dein Herz.

a tempo

un poco rall.

rons Dieu mè-mo nous l'or-don-ne, Mais
uns Gott selbst hat's so ge-wollt. Doch

ppp J'ai-me-rai ton sou-ri-re,
Mein ge-hört al-les dies, J'ai-me-rai tout en
Mein ge-hü-ret dein

le de-voir est doux Quand il est si fa-cile Et que l'on sa-bandonne A l'a-
ist die Pflicht uns süß, wenn al-so leicht sie ist, wenn un-ser Gat-te der, den das

toi!
Herz!

p

mant de-ve-nu l'é-poux! Je se-rai la com-pagne at-ten-tive et char-
Herz lan-ge schou er-sehnt! Du sollst fin-den in mir ei-ne treu-e Ge-

p

mée, Je fe-rai du lo-gis un nid ca-pi-ton-né de fleurs et de ra-
fähr-tin. Un-ser Haus soll ein Nest von lie-ben-den Tau-ben sein. Ich will ein wah-res

rall.

mé-e, je fe-rai du lo-gis un pa-ra-dis, Et
Pa-ra-dies auf Er-den dir be-rrer-ten hier. Und

rall.

a tempo

si l'ad-ver - si - té frappaît à no-tre por - te, Pour bra -
 soll - te l'un - zück je an uns - re po - chen, Bist' ich

a tempo

p

ver le malheur, cap - tive en - tre tes bras, je me sen-ti-rai -
 mu - tig ihm Trotz. Von dei - nem Arm be - schützt, fühl ich mich un-ver-

rall.

forte, En é - cou - tant bat - tre ton
 zag!, hör' ich bloss dei - nes Hor - zens
 CARRASCO.

rall.

Voi -
 So

Tempo I.

cœur! Voi - ci ve - nir le jour at - ten - du
 Schlag. So wird er kom - men denn der Tag

ci ve - nir le jour at - ten - du, Voi - ci ve - nir le
 ist ge - kom - men denn der Tag, o hol - de Brant, der

Tempo I.

pp

S. *Voi-ci le jour, où nous n'au-rons au cœur qu'un-ne pen-ja, der Tag, der uns re Lie-be krönt, der uns-re*

C. *jour, ma fi-an-cé-e Où nous n'au-Tag, der uns-re Lie-be Ja, uns-re*

S. *sé-e, nous ai-mer, nous ai-Lie-be krönt, der uns-re Lie-be*

C. *rons qu'un-ne pen-sé-e, nous rons qu'un-ne pen-sé-e, nous Lie-be krönt, der uns-re Lie-be ai-be*

S. *mer! krönt!* TERESA. (*émue, à part.*) (*bewegt, bei Seite*)

C. *Al-lons bon! S'ist zu dumm.* *Voi-là que je Nuu wei-ne ich*

mer! krönt!

T. *pleure. Mes chers en fants! selbst und bin ge-rührt.*

Piu vivace. ♩ = 126

SANCHETTE. (à Carrasco)
(zu Carrasco)

Pour quoi faut-il que mon père, à cette heu-re, soit ab-sent de no-tre de-
Wir ist es schad, dass der Va-ter nicht hier, um uns auch den Se-gen zu

meu - re!
ge - ben!

TERESA. (souponnant)
(seufzend)

La chance est par-tie a-vec
Mit ihm, ach, ver-lies uns das

lui De-puis six mois qu'il s'est en - fui.
Glück. Schon sechs Mo-nat' ist er fort!

CARRASCO.

Quoi!
Wie?

Toujours pas de nou-
Und ihr bleibt oh-ne

rallent.

Meno mosso. ♩ = 108

Tou-jours pas! la dé-mence a trou-ble sa cer-
Ganz und gar! Sei-nen Kopf hat der Wahn-sinn er-

vel - le?
Nach - richt?

Meno mosso. ♩ = 108

T. *vel - le; Il court la pre-tentaine a - vec son che-va-lier, Que la*
grif - fen. Er schürmt im Land her-um mit Rit-ter Don Quichotte, den der

T. *pes - te con-fon - de. N'ont ils pas en-tre-pris de con-qué rir le*
Teu - fel soll ho - len. Wie es heisst wol - len sie die gau - ze Welt er -

mf

pp subito

T. *mon - - - de? Ne sont ils pas fous - à li - er?*
o - - - bern. 'nd sie für das Toll - haus nicht reif? CARRASCO.

Passe en -
Ich be -

mf

C. *cor pour Don Qui - chot - te. Ja - mais no - tre voi - sin n'eut le cer -*
greif? von Don Qui - chotte der Rit - ter war ja nie im Ko - pf

C

veau très sain! Mais que San - cho soit pris — de la mè - me ma -
 ganz ge - sund! Doch wie kommt es, dass San - cho die Thor - hei - teu

TERESA. (se levant et s'animant peu à peu)
 (sich erhebend und lebhaft werdend)

Voi-là — ce qui m'encha - ri - bot - te! Sancho, je ie sais
 Wenn mir — je-mand das sa - gen könn - te! Mein Mann war

rot-te....
 mit-macht?

leggiere

T

bien, n'est qu'un vaurien, Il a tou-tes les ma - li-ces, tous les défauts et tous les vi - ces,
 al - ler Feh - ler voll, als er hier im Dor - fe leb - te, Er war ein aus ge-mach - ter Tag - dieb!

T

Il est i - vrogne, il est ba - vard, Il est ca - pon, il est van -
 Ein Tran - ken - bold, ein Thu-nicht - gut, Ein Prahl-haus frech, ein fei - ger

T. tard, Sa gour-man-dise est fa - bu - leuse Et sa pa-resse est scan-da -
 Wicht, als Fres - ser staud er ein - zig da, als Faul - pelz sucht er sei - nes.

T. leu - se, Mais il n'é - tait point sot, quand il vi - vait chez
 Glei - chen, Doch, war kein Dummkopf er, so langer hier ge -

p

T. nous, a - vant qu'il se mê - lât de pour - sui - vre des I - les.
 lebt und so lang er nicht träum - te vom Reich ei - ner In - sel.

molto

(a Sanchette)
 (zu Sanchette)

T. Si donc le che - va - lier est le prin - ce des fous, Ton
 Wenn Rit - ter Don Qui - chotte ist der Kü - nig der Narren, Dein

p

SANCHETTE (la calmant d'un ton de reproche)
(sie: beruhigend, halb vorwurfsvoll)

Ma mè -
O Mè -

père est le roi des im - bé - ci - les!
Vater ist Fürst im Reich der Tröp - fel!

- re, lais - sons tout ce - la!...
- ter, zu hart bist du wohl!

allargando
p
molto

RAFAËL (en laquais à la livrée du duc, est entré pendant les imprécations de Teresa. Un carrosse, dont il est descendu, est arrêté devant la porte ouverte. Deux valets se tiennent debout de chaque côté.)
RAFAËL (als Lakai in der Livrée des Herzogs ist unbemerkt eingetreten. Eine Carrosse hält vor der offenen Thür, zwei Bediente stehen zu beiden Seiten.)

Un poco più mosso. ♩ = 112

RAFAËL (d'une voix forte)
(laut)

La se - ño - ra Pan - za?
Wohnt Se - no - ra Panza hier?

(stupéfaction générale)
(Allgemeine Überraschung)

R. 

C'est Ra - fa - èl, ma bel - le
Ich hei - sse Ra - fa - èl Se -

R. 

da - me, qui dé - pose à vos pieds ses res - pects et ré - cla - me L'honneur de
no - ra, und be - grüss' Euch mit grösstem Re - spekt. Ho - he Gna - de und Gunst wird

R. 

(Il fléchit les genoux et baise
les main de Teresa ahurie.)
vous ser - vir et de vous pro - té - ger.
mir zu Teil, da zu Euch nun mich schickt. (Er beugt das Knie und kusst der
verwirrten Teresa die Hand.)

R. 

(se relevant, et moins pompeux)
(sich erhebend, weniger feierlich)
Sans dis - cours i - nu - ti - le, je vous di -
Wis - set denn, oh - ne Umschweif sei es ge -

R. 

rai pour a - bré - ger que San - cho, votre é poux est gou-ver -
 sagt und kurz und gut: Gou - ver - neur ei - ner In - sel ist Don

R. 

neur d'une île où son gou - ver - ne - ment commen - ce au - jour -
 San - cho jetzt. Am heut' - gen Tag tritt er die Herr - - schaft dort

R. 

d'hui. J'ac - cours, en mes - sa - ger fi - dè - le,
 an. Und ich, ich komm' als treu - er Bo - te

R. 

Vous por - ter la bon - ne nouvelle Et vous ra - me - ner vers
 mit der fro - hen Kun - de hier - her, und soll füh - ren Euch zu

TERESA (syncopée)
(stammelnd)

mf *più f*

Une î - le! Gouverneur! Sancho!
Eine In - sel! Gon-verneur! Mein Mann!

R

lui!
ihn.

mf

più f

Sain-te Ma-do - - ne! sou-te-nez moi... la
Heil-ge Ma-don - na! Ste-he mir bei! Mir

(Elle défaille, on la soutient....)
(Sie wird ohnmächtig, Man stützt sie.)

for - - ce m'a-ban - don - ne.
schwin - delt ju der Kopf.

(se remettant)
(sich erholend)

Ah! Sei - gneur, c'est mal de rail -
Treibt Ihr nicht mit uns blos-sen

dim. *p*

Un poco meno mosso
ma giocoso.

RAFAËL (remettant à Teresa et Sanchette un collier d'or)
(Teresa und Sanchette goldne Ketten überreichend)

T. *ler! Spott?* De mon mes-sa - ge, Voi - ci le ga - ge, Pre -
Seht die - sen Schmuck hier, als Pfand der Wahr - heit! Zwei

mf

R. nez cha - cu - ne ce col - lier que ma mai - tres - se La duchesse me char - gea
gold - ne Hals - ge - schmei - de sind's die die Frau Herzo - gin, uns - re Herrin, Euch zu schen - ken

TERESA (admirative)
(bewundernd)

mp *mf*
Un col - lier! Deux col - liers!
Welcher Glanz! Wel - che Pracht!

R. de vous oc - tro - - yer.
mich be - auf - tragt hat. *cresc.*

pp

T. Tout en or, tout en or, tout en or, tout en or! Plus de dou - - tel! Mettons nous vite en
Und von Gold, ganz von Gold, ganz von Gold, ganz von Gold, s'ist kein Zwei - - fel! Und nun gleich auf die

mf *f*

T. rou - - te! San - chet - te, nos ef - fets.... Pré - pa - rons les pa -
 Rei - - se! San - chet - ta, schnell her - bei, hilf mir packen so -

(Sanchette obéit et les deux femmes empilent dans un grand coffre tout ce qui leur tombe sous la main.)

T. quets! (Sanchetta gehorcht und die beiden Frauen stopfen, was ihnen in die Hände fällt, in
 gleich! einen grossen Koffer.)
 léger

T. Et con - viens a - vec moi, si tu veux é - tre fran - - che que ton
 Sagt ich's nicht, dass dein Va - ter ein treff - li - cher Mann sei, dass un -

T. père, en par - tant, ne s'é - tait pas van - té....
 sonst, als er ging, er sich nicht hab' ge - rühmt.

T. *Mets par dessus nos ro-bes du Di-man-che.... par des-sus je dis: par dessus!*
Leg' o-benauf die guten Sonntagsklei-der! o-ben-auf! Hörst du? o-benauf!

pp

T. *Ton père est né pru-dent, plein de sub-ti-li-*
Dein Va-ter war von je ein fei-ner, klu-ger

T. *té. Il est dis-cret, il est mo-des- - - - te; Il*
Kopf, nur lei-der oft all-zu be-schei- - - - den! Sein

p

T. *a bon ap-pé-tit. ay-ant bon-ne san-té, Il boit pour nê-tre pas en-*
Ap-pe-tit ist gut, weil er ein starker Mann. Er trinkt so viel er kann ver-

p

T. 

res - - - te, Quand on se por-te bien, c'est si-gne de san-té...
 tru - - - gen, und da er kern-ge-sund, ver-trügt er e-ben viel.

T. 

-Ta mantille à pré-sent et mon pei-gne dé - cail - le -
 Hier dein Ue - ber-wurf noch und hier noch mei-ne Hau - be.

T. *ad lib.*  *Tempo*

Tiens, veux-tu mon a-vis? S'il est pe-tit de tail - le, Ton père est grand, oui, ton'
 Mei - ne Mei-nung ist die; Ob - schön von klei-nem Wuch-se, ist gross dein Vä - ter durch

T.  *rall.*

père est grand par ses ver-tus; Ce n'est pas d'à pré - sent que je m'en a-per-
 Geist und ho - he Sitt-sam-keit. Das be-merkt'ich schon lan-ge und sag' es dir

(Fermant le coffre, à Rafael.)
(Den Koffer schliessend zu Rafael.)

Tempo.

T. *cus!*
heut! La mal - le est fai - te; me voi - là
Wir sind be - reit, ge - packt ist schon

(Rafael fait signe aux deux valets qui chargent la malle
sur le carrosse. Il remonte au fond avec eux.)

(Rafael gibt den Bedienten ein Zeichen. Diese laden den Koffer
auf den Wagen. Er geht mit ihnen nach hinten.)

T. pré-te Quand vous voudrez nous parti - rons....
al - les venez! Euch gefällt, so fah - ren wir!

(à Carrasco)
(zu Carrasco)

T. CARRASCO (joyeux)
(freudig) Mi - nu - tel! mongar - çon, Tu n'as pas du voy - a - ge,
Wir fah - ren? Wa - rum, wir? Du bist nicht von der Rei - se!

C'est ce - la. par - tons!
Ja, wir fah - ren gleich!

T. Mon - sei - gneur mon é - poux a des bar - biers là - bas!
An Bar - bie - ren hat - si - cher die In - sel ge - nug!

(stupide.)
(entsetzt.)

Mais
Doch.

T.  Ne crains rien! l'ar-gent qui test dû, sans
Fürch-te nichts! Dem Gold bleibst dir gut. Wir

C.  no-tre ma-ri-a-ge....
ich bin ja ihr Bräut-gam....



T.  fau-te te se-ra ren-du. CARRASCO (avec emportement)
zah-len gleich die Schuld zu-rück. (wütend)

C.  Que m'im-por-te l'ar-gent! C'est San-
Ei was liegt mir am Geld! Doch San-
fou passionné



C.  chet-te que j'ai - - mie, Vous m'a-vez tout à l'heure en-cou-ra-gé vous
chet-tu ist mein. Habt Ihr selbst nicht vor-hin th-re Hand mir ge-



TERESA.

C.  Ma foi, C'est bien pos-
Ach was! Uns war ganz

 même à de-man-der sa main, vous nous a-vez bé-nis...
schenkt! Gabt Ihr mit eig-ner Hand nicht En-ren Se-gen uns?



T. si - - ble, Nous n'a-vions pas a - lors une I - le dis - po -
 gut, da wir nüd-rig und arm. Doch jetzt ist al - les

cresc.

T. ni - - - ble, Mais ce qu'on fit hi - er, on
 au - - - ders! Was ge - stern gut ge - passt, ist

mf.

SANCHETTE.

Jus - te ciell!
 Gro-sser Gott!

T. le dé-fait de-main, J'ai pro - mis, Je romps. Ma San -
 ei - ne Pes - sel heut. Ich küm' zu - rück mein Wort. Denn San -

f. sec.

(à Rafael qui redescend.)
 (zu Rafael, der wieder vortritt.)

T. chet-te N'est plus fai-te Pour un hom-me du com - mun... Qu'en
 chet - ta ist zu gut nun für 'nen Mann von dei - nem Stand. Was

p

T. di - tes vous, Sei - gneur? RAFAEL,
 moi - net! Ihr, mein Herr?

Jes - ti - me que sans pei - ne Vous trou - ve - rez bien
 Ich mei - ne, dass Ihr leicht et - was bes - ses - res fin - den

R. (*galant.*)
 mieux: Pour moi, j'en sais plus d'un qui ne de - man - de - rait qu'à bri - guer cet - te chaî -
 könn't. Für - wahr, ich wüss - te man - chen, der sehr glück - lich wä - re, sol - chen Bund zu schlie -

rall.

TERESA (*à part*)
 (*bei Seite*)

(Il baise la main à Sanchette) Comme il par - le a - vec feu! Il est en - cor très -
 (Er küsst die Hand Sanchettas.) Wie feu - rig er spricht! Er ist nicht mehr ganz

ne!
 ssen!

p *mo con forza*

mf

(Haut à Rafael)
 (*laut zu Rafael*)

T. vert, mal - gré la cin - quan - tai - ne... Comp - tez sur
 jung, doch scheint er noch recht rä - stig... Zählt ganz auf

p

mf

T. moi! RAFAEL (a part)
mich! (bei Seite)

Mer-bleu! Je crois Qu'el-le me jet-te Sa San-chette à ia tè-te
Pofz Blütz! Ich glaub' sie wirft mir ih-re Toch-ter gleich an den Kopf!

p

R. El-le me prend pour un sei-gneur, C'est ex-quis, pa-ro-le d'honneur! Mais
Sie hält mich für 'nen E-del-mann! Sehr viel Ehr! o herr-li-cher Spass! Wir

crisp.

(haut)
(laut)

R. nous re-par le-rons de ces pro-jets de no-ce. Pour le mo-ment, vite
wer-den spä-ter noch von die-sen Eh'-hand spre-chen, doch jetzt zu Wa-gen.

rall.

f *mf*

TERESA.

Elle entraîne

En car-rosse, en car-rosse, en car-rosse, en car-rosse. Mon-tons dans mon ca-ros-
Schnell zu Wa-gen, zu Wa-gen, zu Wa-gen, zu Wa-gen, In mei-nen no-bel-nen Wa-
en car-ros-se!
schnell zu Wa-gen!

mf

Sanchette qui pleure et la fait monter dans le carrosse, où elle monte elle-même après un regard de dédain jete sur Carrasco, hébété. Raphaël monte sur le siège et le carrosse part, tandis que Carrasco se fondre sur un escabeau, en sanglottant.)

(Sie zieht Sanchetta, welche weint, nach hinten und lässt sie in den Wagen steigen. Dann steigt sie selbst ein, nachdem sie einen verächtlichen Blick auf den zerschmetterten Carrasco geworfen. Raphael steigt auf den Buck und der Wagen fährt ab, während Carrasco schluchzend auf eine Bank niedersinkt.)

T.

sel
geul

ff

f

ff

tr

strepitoso

cre - scen -

- do

f

22

2^{me} Tableau.

La place de la maison de ville à Barataria.

Zweites Bild.

Der Platz des Stadthauses in Barataria.

Rideau
♩ = ♩

p

crescendo

mf

Soprani.
Alti.

CHOEUR.

Ténors.
Basses.

PIANO.

Pour la fê - te que tout sâp - prè - te Dé - co -
Rüs - tet al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die

2

- rons De fes - tons Les fron - tons Des mai - sons, De la vil - le Fai -
 Häu-ser mit Krän-zen und Fah-nen her - aus. Uns - re Stadt soll im

- rons De fes - tons Les fron - tons Des mai - sons, De la vil - le Fai -
 Häu-ser mit Krän-zen und Fah-nen her - aus. Uns - re Stadt soll im

- rons De fes - tons Les fron - tons Des mai - sons, De la vil - le Fai -
 Häu-ser mit Krän-zen und Fah-nen her - aus. Uns - re Stadt soll im

sons La — toi — let — te, la toi — let — te, la toi — let — te.
Glanz heu — te pran-gen! Sie soll pran-gen, sie soll pran-gen.

sons La — toi — let — te, la toi — let — te, la toi — let — te.
Glanz heu — te pran-gen! Sie soll pran-gen, sie soll pran-gen.

cresc.

Dé - ja — les vi - - ves cou - leurs des fleurs — aux ver - du - res
 O seht, — wie schön wir - ken die bun - ten Far - ben der Blu - men —

sempre f

— se ma - ri - ent
 — in dem Grü - nen!

f

Dé - ja — les vi - - ves cou - leurs des fleurs
 O seht, — wie schön wir - ken die bun - ten

Et leurs tons se —
 Und dem Kampf des —

aux ver - du - res se ma - ri - ent Et leurs tons se —
 Far - ben der Blu - men in dem Grü - nen! Und dem Kampf des —

— con-tra - ri-ent En é - cla-tan - tes splen - deurs.
 — Far-ben - spieles Ent-sprisst har-mo - ni-sche Pracht!

— con-tra - ri - ent En é - cla-tan-
 — Far-ben - spie - les Entsprisst — har-mo-

À l'ou - vra-ge! Fleuris - sons de guir-
 An die Ar-beit! Oh-ne Schmuck darf kein

- tes splen - deurs. À l'ou - vra-ge! Fleuris - sons de guir-
 - ni - sche Pracht! An die Ar-beit! Oh-ne Schmuck darf kein

- lan-des les murs du vil - la-ge, clou - ons clou - ons Plan - tons! Pour no - tre
 Haus heu-te blei-ben im Or-fe. Es na - hen ho - he Gü - ste Rü - stet

- lan-des les murs du vil - la-ge, clou - ons clou - ons Plan - tons! Pour no - tre
 Haus heu-te blei-ben im Or-fe. Es na - hen ho - he Gü - ste Rü - stet

fê - te que tout sâp - prè - te Dé - co - rons De fes - tons Les fron - tons Des mai -
al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Hâu - ser mit Kränzen und Fah - nen her -

fê - te que tout sâp - prè - te Dé - co - rons De fes - tons Les fron - tons Des mai -
al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Hâu - ser mit Kränzen und Fah - nen her -

- sons De la vil - le fai - sons La - toi - let - te, la toi - let - te,
aus Uns - re Stadt soll im Glanz heu - te pran - gen, sie soll pran - gen,

- sons De la vil - le fai - sons La - toi - let - te, la toi - let - te,
aus Uns - re Stadt soll im Glanz heu - te pran - gen, sie soll pran - gen,

cresc.

la toi - let - te. Tout res - pi - re l'al - lé - gres - se...
sie soll pran - gen. Freu - de herrsche weit und breit!

la toi - let - te. Tout res - pi - re l'al - lé - gres - se...
sie soll pran - gen. Freu - de herrsche weit und breit!

mf

PEREZ. entrant par la maison de ville à droite.
aus dem Stadthause rechts tretend.

La $\text{♩} = \text{la}$ du Mouvt précédent.

Allegretto. $\text{♩} = 120$.

rall.

Moi je suis dans la tristes - - se!
Traurig stimt mich dieser Ju - - bel.

mf *ff*

rall.

LA VOIX DU HÉRAUT dans la coulisse.
DER HEROLD in den Coulissen.

Il est fait as-sa - voir que Don Sancho Pan - za à Ba-ra-ta -
Wir thu - en Al-len kund, dass Don Sancho Pan - za in Ba-ra -

-ria Ce ma-tin même Ar - ri - ve - ral!
ta-ria heu-te früh an - kom - men wird.

ff

Notre Seigneur le Duc en-tend que chacun
Der Herzog, eu - er Herr, verlangt von Je - der.

H.

J'aime Et lui fasse hon - neur dès qu'il pa-rai - tra!
 mann, dass er mit ho - her Ehr' hier auf-ge-nommen wird!

PEREZ. à part für sich
 Ce
 Der

P.

Haut.
 laut.

pau - vre Bo-na - ril - le! Al - lons, vous au - tres,
 ar - me Bo-na - ril - lo! Der an - dern Freu - de

P.

tra - vail - lons! Pour la fê - - tel!
 ist für ihn bitt - re Trau - er.

crese.

CHOEUR. Pour la fê - te que tout s'ap - pré - te De - co - rons de fes -
Rüs. let al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu - ser mit

Pour la fê - te que tout s'ap - pré - te De - co - rons de fes -
Rüs. let al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu - ser mit

tons Les fron - tons des mai - sons, De la vil - le fai - sons la -
Krän - zen und Fah - nen her - aus! Uns - re Stadt soll im Glanz heu -

tons Les fron - tons des mai - sons, De la vil - le fai - sons la -
Krän - zen und Fah - nen her - aus! Uns - re Stadt soll im Glanz heu -

cresc.

- toi - let - te la toi - let - te la toi - let -
te pran - gen, sie soll pran - gen, sie soll pran -

- toi - let - te la toi - let - te la toi - let -
te pran - gen, sie soll pran - gen, sie soll pran -

LE HÉRAUT en scène.
DER HEROLD tritt ein.

Il est fait — as-sa -
Wir thu - en al-leu

te.
gen.

te.
gen.

f *mf*

H - voir que Don Sancho Pan - za A Ba-ra-ta-ria ce matin même ar - ri - ve -
kund, dass Don Sancho Pan - za in Ba-ra - ta-ria heu-te früh an - kommen

H - ra.
wird!

Votre seigneur le
Der Herzog, eu - er

H - Duc en-tend que chacun l'aime Et lui fasse hon - neur dès qu'il pa-rai -
Herr, verlangt von Je - der - mann, dass er mit ho - her Ehr' hier aufge-nommen

Le heraut sort.
Der Herold ab.

tra.
wird.

cresc.

LES JEUNES FILLES entourant Perez.

DIE MÄDCHEN Perez umgehend.

mf

piu f

Pourquoi tout ce ga-la Et ce re-mue mé-na-ge? Quel est ce per-son-na-ge
Kennt ihr den ho-hen Herrn, der uns be-su-chen soll? Wer ist Don Sancho deun?

mf

piu f

PEREZ. bourru

finster

P

vous m'en de mandez
Ihr fragt mich viel zu

JE
M.

Quel est ce Don Sancho qui nous ar-ri-ve là?
O sagt uns, wer er ist; wir wüssten's gar zu gern!

à mi voix.
halblaut

P.

trop
viel.

Sont-el-les cu-ri-eu-ses?
Es geht euch gar nichts an!

Mais il se
Wie mir be-

Passe — i — ci des cho — ses o — di — eu — ses!
 klom — men ist! Der Teu — fel hol' das Erst!
 LES JEUNES FILLES courant à Bonarille qui entre.
 DIE MÄDCHEN dem eintretenden Bonarillo entgegenlaufend.

Que veut di-re ce-la?
 Was soll das heißen, Freund?

più f
 Le bi-zar-re langa-ge! Quel est ce per-son-na-ge Quel est ce Don Sancho qui
 Wie sollen wir's verstehen? Wer ist Don Sancho denn? O sagt uns wer er ist; wir

♩ = ♩
 BONARILLE à Perez
 BONARILLO zu Perez
mf A-avant que
 Be- vor ge-
 nous ar-ri-ve là?
 wüssten's gar zu gern!

la nuit soit ve-nu-e Puis-que la vé-ri-té leur doit è-tre con-
 kommen ist die Nacht wird al-le Welt all-hier die Wahr-heit er-

B

- nu - e. A quoi bon gar - der le se - cret? A quoi bon, Pe - rez.
 fu - ren. Drum ge - steh' ich lie - ber sie gleich: Wo - rum sollt' ich noch

B

fai - re le dis - cret. Si dur que soit mon sort, pour moi, je m'y re -
 die - ses - schmerz - li - che Ge - heim - nis euch ent - ziehn, da nichts zu än - dern

aux filles et aux villageois
 zu den Bürgern und Mädchen

B

- si - gne, or donc, ap - pre - nez tous Que mon seigneur le
 ist? So hört denn al - le zu! Er - fahrt, dass un - ser

B

Duc Me ju - geant à bon droit un peu vieil et ca - duc
 Herr, der mich al - tersschwach hält, mich des An - tes ent - setzend

allarg. *rit.*

B Pour gou-ver-ner la ville en a pris un plus di - - -
zum Len-ker die-ser Stadt ei-neu Wü-rd'-gern er-wählt

allarg. cresc. *rit.*

avec douleur. schmerzlich.

B - gne. hat. Je nesuis plus Gou-ver-
a tempo Ich binnicht mehr Gou-ver-
f *p*

PEREZ. éclatant
ausbrechend

C'est une in-jus-te dis-grâ-ce,
Welch' ei-ne Schmach, welch ein Un-recht!

B - neur!
neur!

cresc. molto

A bas San-cho à bas l'in-trus! L'u-sur-pa-
Don San-cho Pan-sa ist ein Schelm, ein In-tri-

P

-teur!
gant!

Soprani

f

A bas San-cho! A bas fu-sur-pa-teur!
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein In-tri-gant!

Alti.

f

A bas San-cho! Abas A bas!
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein Schelm!

Tenors.

f

A bas San-cho! A bas fu-sur-pa-teur!
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein In-tri-gant!

Basses.

f

A bas San-cho! Abas A bas!
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein Schelm!

Entrée du courrier du Duc, précédé d'un joueur de trompe.
Eintritt des Vorläufers des Herzogs dem ein Trompetenbläser vorangeht.

ff

Trompettes sur la Scène.

LE COURRIER.
VORLÄUFER.

f

Pla- ce- tous. faites place. place. place à Monseigneur le Duc. Rangez-
Macht Platz, laßt die Strasse frei für unsern gnädigen Herrn den Duc. zog

LeC
V.

vous quand il pas-se.
und sein Ge-fot-ge!

CHOEUR. Femmes. Hon-neur, hon - neur, hon-neur, hon - neur, honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

CHOEUR. Hommes. Hon-neur, hon - neur, hon-neur, hon - neur, honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

3

LeC
V.

Pla-ce tous, fai-tes pla-ce, pla-ce, place, à monsei-gneur le Duc Ran-gez -
Macht Platz! Lasst die Strasse frei für unsern gnädigen Herrn, den Her - - -zog

LeC
V.

vous quand il pas-se.
und sein Ge-fot-ge!

Hon - neur, hon - neur, honneur, hon - neur honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

Hon - neur, hon - neur, honneur, hon - neur honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

Entrée du Duc et de la duchesse, qui descendent de cheval. — Le duc fait signe au peuple de se retirer. — Sortie des Barataris. — Le courrier sort emmenant les montures. — Carizal, Romero et Pedro se tiennent derrière le Duc. *Herzog und Herzogin treten beritten auf und steigen ronden Pferde. Der Herzog giebt dem Volke ein Zeichen, sich zurückzuziehen. Abgang der Baratarier. Der Fürst führt die Pferde weg. Carizal, Romero und Pedro treten hinter den Herzog.*



LE DUC.
HERZOG.

As-tu fait, Bo-na - ril - le. Selon mon ordre é - crit, trompet-ter par la
Bo-na - ril - lo. Thatst du wie ich be - fahl? Machttest du es be-

L.D.
H. vil - le Qu'un nouveau gou-ver - neur par moi vousest don-
kannt, Dass ei-nen neuen Gouver - neur ich ein-gesetzt all -

L.D.
H. né?
hier?

BONARILLE.

Oui, mon - sei - gneur, j'en fus le pre-
Ja, gnäd - ger Herr. Doch war ich nicht

B. mien é - ton-né. Car je n'ai pas com - pris quel brus-que dé-mé - ri - te, Me pro - cu -
we-nig erstaunt, denn ich se-he nicht ein, wo-durch so schwere Un-gnad und Stra-f-

U - ne dis -
Un - gna - de,

rait de vous dis-grâce aus - si su-bi - - - te ?
heu-te ich mir plötz-lich zu-ge-so - - - gen.

mf gaîment

grâ - - - cel Pauvre a - mi, Ras-su-re toi, Pauvre a - mi, sois af-fer-mi. Ce
su-gst du? Armer Freund, Be-ruh'ge dich! Armer Freund, sei guten Muts! Was

quit'arrive i - ci n'est qu'u-ne fan-tai - si - e, u - ne plai-san-te-rie, Un pas-se-
heu-te hier ge-schieht, ist bloss ein heitres Spiel, nichts aei-ter als ein kurzer laun'ger

temps de grand seigneur, un jeu. Pour un jour, je t'ar - rache à ta gou-ver-ne-
Scherz, ein blosser Zeit-vertreib. Du bist bloss ab-ge - setzt für ei-nen ein-zigen

cre - - seu - - - do

mf

(Geste de joie de Perez et
Freudige Bewegung von Perez)

L.D.
H.

ri - - e mais laisse moi. me di vertir un peu.
Tag. Heut Abend noch setz'ich dem Scherz ein Ziel.

Bonarille. - Le duc reprend à mi voix. mais très nettement.)

und Bonarillo. Der Herzog führt leise aber deutlich fort.)

L.D.
H.

Dans le Cas - tel où
In mei - nem klei - - nen

L.D.
H.

mon al - tesse A - vec Ma - da - me la Du - ches - se, Goûte le frais pen -
Som - mer - schlos - se sass ich jüngst mit meiner Frau zu frü - her Mor - gen -

(bien détaché)
(gut deklamierend)

L.D.
H.

dant les ar - deurs de l'é - té, Je
stun - de der Küh - le ge - nie - ssend. Du

cresc.

(nettement)

L.D.
H.

vis l'au-tre se-main ad-ve - nir dès l'au-rore Un hom - me très mai - gre mon -
su - hen wir plötzlich zwei Wun - der - ge - stal - ten. Ma - ger der er - ste und

mf

rit.

L.D.
H.

té sur un che-val plus mai - gre en - co - - - re!
mag - rer noch das Pferd, auf dem er ritt!

a tempo

rit. *f*

L.D.
H.

La lance au poing, de - bout sur l'é - tri - er, Qu'il a -
Die Lau - ze trug er, steif sass er im Sat - tel. Wir

mf

L.D.
H.

vait plai-san - te tour - nu - re! Il é - tait vé - tu d'une ar-mu-re Que ses
luch - ten ob Ross und ob Rei - ter. Ihn bedeckte ein Helm und ein Panzer, de - ren

L.D.
H.

bos-ses. que sa rouillure dé-non-caient du siè - - cle der - nier.
Rost und Beulen für ihr ehrwürdiges ho-hes Al - - ter-tum spra - - chen.

f

L.D.
H.

Je viens. nous cla-mat-il, sui-vant ma des-ti-
Ich geh. rief er uns zu, wo-hin mich ruft das

mf

L.D.
H.

né - né - e Dé-li - vrer des es fers - la -
Schick - - - - - sal, Zu be - - frein aus den Ketten die

rit. (avec emphase) (pathetisch) (bass)
cresc molto *cantando*

L.D.
H.

bel-le Dul-ci - né - e Qu'uncru-el enchan-teur tient captive en ces
schö-ne Dul-çj - ne - a, Die ein tük - kischer Zau - brer ge-fan-gen hier

(Perez et Bonarille interrogent
de l'oeil et du regard.)
(Perez und Bonarillo richten fragende
Blicke auf den Herzog.)

73

allarg. molto *a tempo*

L.D. H. lieux! C'é - tait Don Quichotte en person-ne. Ce fou quel Es - pa - gne chan-
hält! Es - war Don Qui - chotte in Person. Je - ner Narr, den ganz Spinnien ver-
allarg. molto
f a tempo

L.D. H. son-ne Pour ses ex-ploits a-ven-tu - reux Ri-di - cu - les et va-leu-
spot-tet ob sei-nes blin-den Tha-ten-drangs und sei-ner trau - ri-gen Ge-
3

Più mosso
Allegro. ♩ = 132. LA DUCHESSE.
HERZOGIN.
Il é - tait sui-vi d'un gros hom-me, Do - du, ton-du, Pan-
Hinter ihm ritt her ein ganz andrer Mann. Fett - lei-bigschwer und

L.D. H. reux!
stalt.
Più mosso Allegro. ♩ = 132.
mf

L.D. H. su, gras à lard et rond comme une ou - tre de Xé - res Ju -
rund, Ei-nem grossen Fass voll von Xé - res. rei-ne gleich. Auf

LaD
H2

ché sur un â - non qui sem - blait fait ex - près. Il trot - ti - nait, il trot - ti - nait a -
ei - nem E - sel - chen, das wie für ihn gemacht, ritt er gömäch - lich hin - ter sei - nem

LaD
H2

près son mai - tre
Herrn da - her. **BONARILLE.** *un poco meno mosso*
A ce por - trait flatteur je crois le re - con - nai - tre: C'é - tait San -
Nach die - sen Zügen glaube ich ihn zu er - ken - nen. War's San - cho

B.

Primo Tempo.
- cho Pan - za, le cré - dule é - cuy - er De vo - tre che - va - lier! Pour suivre
Pan - zu nicht, der als Knoppe ihm folgt und sei - ne Thorheit teilt? Zu folgen

B.

Don Qui - chotte, il quittas en vil - la - ge sur pro - messe dit - on, de pos - sé -
Don Qui - chotte, hat sein Thor ferret las - sen, du ihm je ner versprach, ihm ei - nes

B. *der un jour quel - que com - té, quelque a - pa -*
Tags als Lehn ein In - sel - reich, ein Her - zog.

LE DUC.
HERZOG.

B. *nage et d'être sei gneur à son tour.*
tum oder Für - sten - tum, zu - ver - leihn.

C'est pour -
Ja, so

L. H. *quoi. pro-fi-tant de sa can - deur charman - te j'ai do - té le San - cho d'une*
ist's und da - rum will ich nun heu - te hier den San - cho Pin - za gleich zum

mf

L. H. *île et d'u - ne rente et j'ai choi - si ce bourg Pour son gou - ver - nement d'un*
In - sel - fürsten reich und wäh - le die - se Stadt zu sei - nem Pro - be - re - gi -

crusc.

L.D.
H.

jour.
ment.

ff

LE DUC. (Présentant les valets) (*auf seine Diener weisend*)
HERZOG.

A ma-chi - - ner la pa-ro-di - e Mestros va-lets, Ro-me-ro, Ca-ri-
Dass die-ses Spiel bestens ge-lin - ge, bür-gen uns hier Ro-me-ro, Cu-ri-
do

L.D.
H.

zal. Pe - dro, Pré - teront leurs ta - lents né pour la co - mé - di - -
zul und Pe - dro, denn sie sind sehr ge - schickt zum Spiele der Ko - mö - -

LA DUCHESSE.
HERZOGIN.

Più mosso. ♩ = 132.

Et quand au chaste Che - va - lier, S'il vou - lait à San -
Und was den Ritter selbst be - trifft, wenn er ver - su - chen

- e
die.

Più mosso. ♩ = 132.

Lab.
H⁹

cho ser-vir de conseil - ler, Un seul mot d'Al - ti - si -
sollt', dem Sancho bei-zu - stehn, schon ein Wort Al - ti - si -

Piu mosso. $\text{♩} = 168.$

Lab.
H⁹

do - re, U-ne due - gne qui l'a-do - re Suf-fi - rait
do - ras, Die unglücklich liebend ihn ver - folgt, wär' ge - nug,

Lab.
H⁹

à l'ex-pé - dier
ihn zu ver - ja - gen

LE DUC.
HERZOG.

Mais si-len-ce, le vent nous
Doch ich hör' in der Fer - ne

L.D.
H.

jette Un loin-tain sig - nal de trom - pet - te...
hel-len Trom-pe - ten-schall, der uns naht.

TOUS.

TOUS.
ALLE.

Tout est en-ten - du!
Verlasst euch auf uns!

Tout est-il con-ve - nu?
Habt ihr al-les er-fusst?

poco *a* *poco* *cre-*

LA DUCHESSE.
DIE HERZOGIN.

DIE HERZOGIN.

Monseigneur, conclu. *Tout tout tout, tout, tout,*
Zäh-let ganz auf uns! Ja, ja, ja, ja, ja,

L.D.
H.

Monseigneur, con-clu. *Tout tout tout, tout, tout,*
Zäh-let ganz auf uns! Ja, ja, ja, ja, ja,

scèn *do*

Pérez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro se sauvent à droite dans la maison de ville, cepen-

dans la maison de ville, cepen-

LaD
H
 tout est en - ten - - du!
 ja, zählt ganz auf uns!

LD
H
 tout est en - ten - - du!
 ja, zählt ganz auf uns!

3 3 3 3

7 p 3 3 3 3 3 3 3 3

8

-dant que les fanfares se rapprochent. La foule des Barātariens envahit la scène peu à peu, les hommes lançant leurs bonnets en l'air, allégresse générale.

die Trompeter sich nähern. Die Baratarier drängen sich in froher Bewegung auf die Bühne, die Männer werfen die Mützen in die Luft.

Männer folgen die Mäusen in die Luft.

3/4

cresc.

Männer folgen die Mäusen in die Luft.

Piano accompaniment for the first system, featuring complex triplets and sixteenth-note patterns in both hands.

CHOEUR DES BARATARIENS.
CHOR DER BARATARIER.

Vocal and piano accompaniment for the second system, including vocal parts for Soprano, Alto, Tenor, and Bass, and a piano accompaniment.

Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.

Hon - neur et gloi - re A no-tre nou-veau gou - ver -
Ruhm, Preis und Eh - re dem neuen Herrn Gou - ver -

f

neur! — Honneur! Que son nom soit bé-ni dans l'his-toi-re! Que
 neur! — Preis ihn! Die Ge-schich-te wird segnend ihn nen-nen, sein

sa mé-moi - re vive à ja mais au fond de no - tre
 ho - her Na - me bleibt ein - ge - schrie - ben in dem Herz des

coeur!
 Volks!

Crié: Vivat!

Rufe: Virat!

Hommes d'armes, trompettes,
 hérauts et porteurs de ban-
 nières, puis la suite du duc
 et de la duchesse, seigneurs,
 pages, écuyers, laquais,
 valets et dames d'honneur,

Bewaffnete, Trompeter, Herolde
 und Fahnenträger, dann das
 Gefolge des Herzogspaares,
 Herren, Pagen, Knappen, La-

défilent lentement pendant le chœur. Paraît S ancho, monté sur son âne caparaçonné de pourpre. Sancho est vêtu de son traditionnel costume de bure; il porte seulement sur les épaules un kaïen. Ehrendamen und Kämmerfrauen defilieren langsam während des folgenden Chores. Sancho erscheint auf seinem purpurgezüäumten Esel. Er trägt sein häusliches Gewand, aber darüber einen



riche manteau de cour. Derrière lui Don Quichotte, armé en guerre sur Rossinante. Tous deux mettent pied à terre. Des petites filles en habits de gala offrent des bouquets reichen Hofmanteel. Hinter ihm erscheint Don Quichotte auf der Rossinante in voller Rüstung. Beide steigen ab. Geschmückte Mädchen übergeben Sancho Blumensträuße. Er küsst sie.



à Sancho qui les embrasse.



CHOEUR DES PETITES FILLES.

MÄDCHENCHOR.

Listesso tempo.



Daignez a - gré - er quelques fleurs, quelques
Die - se Blü - me! hier neh - met an, nehmt sie

Listesso tempo.



fleurs. Leurs tendres cou-leurs Sont le sym - bo - le de nos â - mes, C'est le sym -
an! Ihre Far - ben so zart, sie sind Sym - bo - le unsrer See - len, sie sind Sym -

bo - le de nos âmes, le sym-bo-le, le sym-bo-le, le sym-bo-le, le sym -
 bo - le un - srer *Seelen, sind Sym-bo-le, ja Sym-bo-le, ja Sym-bo-le, ja Sym -*

Re-ce-vez
 Empfängt den

bo-le, le sym - bo-le, le sym - bo-le de nos â-mes Nous im - pro - vi -
 bo-le, ja Sym - bo-le, ja Sym - bo-le un-srer *See-len. Uns schnell ein - stu -*

les com-pli-ments que pour vous, que pour vous Nous im - pro - vi -
Glück wünsch da - zu, den für Euch, den für Euch uns schnell ein - stu -

sâ-mes A-vec nos ma - mans, nos chë - res ma-mans, nos chë - res pe -
 diër-ten unsre Frau'n Ma - mas, die lie - ben Ma - mas, die lie - ben, die

sâ-mes A-vec nos ma - mans, nos chë - res ma-mans, nos chë - res pe -
 diër-ten unsre Frau'n Ma - mas, die lie - ben Ma - mas, die lie - ben, die

Pendant cet ensemble, une scène muette se joue entre Altisidore et Don Quichotte. La duegne s'est rapprochée du chevalier, l'aguiçant de l'oeil, posant la main sur son coeur et poussant de gros soupirs. Don Quichotte passe à gauche; Altisidore le suit à gauche. Il revient à droite; elle passe à droite. Fmloi pudibond du chevalier, que le Duc signale à la Duchesse.

ti - tes ma - mans! *Während dieses Ensembles spielt eine stumme Scene zwischen Altisidore und Don Quichotte. Die Duenna nähert sich ihm und sucht ihn durch Blicke anzuziehen, indem sie die Hand aufs Herz presst und hörbar seufzt. Don Quichotte tritt auf die linke Seite. Altisidore folgt ihm. Er geht nach rechts zurück und sie ihm nach. Der Ritter ist ver-schämt und verlegen. Der Herzog macht die Herzogin darauf aufmerksam.*

ti - tes ma - mans!
ten-ren Ma - mas!

LE DUC (bas à la duchesse)
DER HERZOG (leise zur Herzogin)

Vo-yez donc votre Al-ti-si - do - re... on di-rait qu'un
Se-het doch, wie Al-ti-si - do - ru ganz von Lie-bes.

feu la dé - vo - re! Ce sont les vieux don-jons qui s'enflamment le mieux.
glut wird ver - zehrt. Die ält-sten Bur-gen fan-gen am leich-te-sten Feu -

cre - scen - do

(Haut, s'avançant à la ren-contre de Sancho.)
(laut, Sancho entgegengehend)

erl Sa-lut à Don San-
Don San - cho. Heil sei

L.D.
H.

cho!
Euch!

Gou-ver - neur
Gou-ver - neur

glo - ri - eux!
die - ser Shadt!

CHOEUR.
CHOR.

Sa-lut à Don Sancho,
Don San-cho, Heil sei euch

Sa-lut à Don Sancho,
Don San-cho, Heil sei euch

ff

Sa-lut au gou-ver-neur!
dem neuen Gou-ver-neur!

Sa-lut au gou-ver-neur!
dem neuen Gou-ver-neur!

SANCHO. (orgueilleusement)
(stolz)

Voi-ci mon Île en-fin, voi-ci mon î - - - le!
Hier ist die In-sel denn, die heiss-er - schu - - - te! Mon

Più lento.

pp

S. *il - le, mon il - le, mon il - le, mon il - le, mon il - le, mon*
In - sel, die In - sel, die In - sel, die In - sel, die In - sel, die In - sel, die

mf *cresc.*

S. *il - - le! Voi-ci mon il - le! Mon tri-om-phe com-*
In - - sel! Je, mein ge - - hört sie! Und ich bin nun am

f *ff*

S. *men - ce Je suis pas-teur du peuple et voi-ci le trou -*
Zie - le. Ich bin ein Völ-ker - hirt, denn die Her - de ist

S. *peau. A pei-ne dé-barqué dans ce pa-ys im-men - se,*
du. Kaum hab' ich die-ses un - ge-heu-re Land be-tre - ten,

mf *f*

g.  *rit.*

Tout le mon-de m'accla-me et m'ô-te son cha-peau. Que les temps sont chan-
und schon wend'ich ge-fei-ert Jedermann zieht vor mir den Hut! Die Ver-änd-rung ist

a tempo *s.* 

gés! On me ros-sait na-guè-re.
gröss. Vor kur-zem kriegt ich Schlü-ge,

a tempo

s. 

Je couchais sur la du-re Et soupais d'un oi-gnon,
und schlief auf har-tem Strohsack, ei-ne Zwiebel war mein Muhl.

ad lib. *f* *a tempo* *s.* 

Dun oi-gnon! Mainte-nant cou-su d'or, on m'of-fre gran-de chè-re, Car j'ai con-
E-ne Zwiebel! A-ber jetzt trag' ich Für-stenkleid und speis' als Kö-nig, denn ich bin

4. *rit.*

quis mon î - le, mon î - le mon î - le et dompté le gui -
 Herr der In - sel. O In - sel! meine In - sel! Ich bezwang das Ge -

mf *cresc.* *rit.*

5. *a tempo*

gnon. schück! Quoi! Con-quis? Je n'ai
 Ich be-zwang? Nein doch

f *mf*

6. *p*

pris que la pei - ne de vi - vre, C'est mê-me
 nein, gar nichts hab' ich be - zrun - gen. Wie al - le

mf *p*

7. *cresc.*

là, je crois, le se - cret des puissants, A - lerte! a - mi San-cho, que l'or -
 grossen Herrn, langte ein-fach ich zu. Freund San-cho, gieb fein Acht: Hoch-mut

cresc.

S. *rit.*

gueil ne t'en - i - vre Ne va pas te gri-ser du par - fum de l'encens, De
kommt vor dem Fal-le! Be-rau-sche dich am ei - ge-nen Weihrau-che nicht! Sei

S. *a tempo*

bure ou de bro - cart, tu n'es meil - leur ni pi - re, Ne rends
Flachs o - der Bro - kat, an der - nem Wämmes, du bist der Glei - che

a tempo

S.

grâ - ces qu'au ciel de ton re - vi - re-ment, Sou - viens toi du dic - ton: „Bien
doch. Nur dem Him - mel schuldest du den Dank. Sei des Spruchs ein - ge - denk: Thu'

mf

S. *allarg.*

fai - re, laisser dire. Et que Dieu te pro - tè - ge en ton gou - ver - ne -
recht und schreue Nie-mand! Und Gott wird dich stärken in dei-ner Herr - scher -

allarg.

ment.
pflicht!

f

CHŒUR.. Hon-neur et gloi-re à no-tre nou-veau gou-ver-
Ruhm, Preis und Eh-re dem neu-en Herrn Gou-ver-

f

Hon-neur et gloi-re à no-tre nou-veau gou-ver-
Ruhm, Preis und Eh-re dem neu-en Herrn Gou-ver-

a tempo

ff

neur. Hon-neur! Que son nom soit ché-ri dans l'his-toi-re, Que
neur. Preis ihm! Die Ge-schich-te wird seg-nend ihn nen-nen, Sein

neur. Hon-neur! Que son nom soit ché-ri dans l'his-toi-re, Que
neur. Preis ihm! Die Ge-schich-te wird seg-nend ihn nen-nen, Sein

SANCHO.

Mes en-fants, cessez vos chants, ils sont peut é-tre tou-
Lie-be Freunde, herzlich freut mich eu-er hel-ler Ge-

sa mé-moi - re vive à ja - mais....
ho-her Na - me wird nie ver - gehn!

sa mé-moi - re vive à ja - mais....
ho-her Na - me wird nie ver - gehn!

S.

chants, Mais ils me brisent la tête. J'ai grand faim, Monseigneur j'ai grand
Sang, a - berschonet eu-re Köh - teu! Hunger quält mich, o Herr! Ihr ver-

S.

faim, et la plus belle fête ne se termine pas sans un bon dé-jeu-
zeiht. Am En-de läuft doch je-des Fest ja nur drauf hin - aus, dass man isst und gut

S.

ner. J'ai grand faim, Mon-sei-gneur, j'ai grand faim.
trinkt. Hun-ger quält mich, o Herr. Ihr ver-zeiht.

LE DUC.
 HERZOG.

sévère)
 (streng)

San -
 Nrin,

I. 1)
H.

cho, veuil-lez ré-fré-ner vos bas ins-tincts de ri paille, Un
nein! Nein, nein, bündigt noch ein re-nig eu-ren Ap-pe-tit! Ein

L.D.
H.

gou - ver - neur ja - louse son re - nom, A la man - geail - le,
Gou - ver - neur, der auf sein An - sehn hült, darf nicht ge - früs - sig,

Désignant Pérez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro qui sortent de la maison de ville, grotesquement accoutrés, les valets portant par les quatre coins un grand édredon en guirlandé de rubans.

L.D.
H.

à la mangeail - le n'est pas si prompt!
darf nicht ge - früs - sig noch durstig sein.

Der Herzog weist auf Perez, Bonarillo, Carizal, Romero und Pedro, die grotesk auf geputzt das Stadthaus verlassen. Die Diener tragen ein grosses behändertes Federkissen

an den vier Zipseln.

L.D.
H.

Com - pli - men - tez plu - tôt — les no - ta - bles de l'i - le!
Be - willkommt doch zu - erst — die Ver - tre - ter der In - sel!

PEREZ.

Nous ap - por - tons les clefs des por - tes de la
Wir brin - gen Euch die Schlüs - sel uns - rer fe - sten

P. vil - le Vous en è - tes le gar - di - en.
 Stadt, Euch sei sie hie-mit an-vertraut!
 CARIZAL.

ROMERO.
 PEREZ. Vous en
 BONARILLE. léger. Euch sei

PEDRO. Vous en
 Euch sei

P. cette île é-tant vo-tre bien. Nous ap-por-
 Der Insel Herrseid ihr nun! Wir bringen

é - tes le gar - di - en. Cette île é-tant vo-tre bien.
 sie hie-mit an-vertraut! Der Insel Herrseid ihr nun.

é - tes le gar - di - en. Cette île é-tant vo-tre bien.
 sie hie-mit an-vertraut! Der Insel Herrseid ihr nun.

P. tons les clefs des por-tes de la vil - le. Par con-se-quent, sei-
 Euch die Schlüssel uns-er fe-sten Stadt. Empfän-gen, ed - ler

m. x. *f* *mf*

P. *mf cresc.*
 gneur, ac-cep-tez la guir-lan-de De ce trous-seau de clefs... La grande est un peu
 Herr die-ses gan-ze Ge-hän-ge von Schlüsseln gross und schwer: die Grö-sse ü-ber-

diminuendo
mp cresc.

Romero et Pedro accrochent
 à la ceinture de Sancho, qui
 fléchit sous le poids, un trous-
 seau de clefs énormes.

P. *cre-scen-do*
 gran-de; mais c'est pour mieux al-ler a-vec vo-tre gran-deur. *Romero und Pedro hängen*
rascht Euch, doch ist sie ganz na-tür-lich, weil Ihr ein grosser Mann, einen schieren Schlüsselbund
an Sancho's Gürtel, der ihn

cre-scen-do
f

fast zu Boden zieht.

(dépliant un long parchemin)
 (Ein grosses Pergament entrollend)

P. *E-coutez main-te-nant.*
Höret wei-ter mir zu!

CHOEUR.
E-cou-tez.
Höret zu!
E-cou-tez.
Höret zu!

mf

Andante.

(pathetisch)

P. Musical score for Piano (P.) and Voice (V.). The piano part features a series of chords and arpeggios. The voice part has lyrics in French and German.

Puis-sant li-be-ra-teur! Re-dres-seur d'in-jus-
Be-frei-er ho-hen Sinns! Ed-ler Rät-her der

(Il doppio più lento)

P. Musical score for Piano (P.) and Voice (V.). The piano part features a series of chords and arpeggios. The voice part has lyrics in French and German.

ti-ce...
Un-schuld.
DON QUICHOTTE.

Hal-te là, beau jeune hom-me! Le grand li-be-ra-teur, c'est moi, qu'on nomme et qu'on re-
Jun-ger Mann, hal-tet ein! Be-frei-er ho-hen Sinns, so nennt man mich! Und ich al-

P. Musical score for Piano (P.) and Voice (V.). The piano part features a series of chords and arpeggios. The voice part has lyrics in French and German.

Il en re-
Auch er rächt

D.Q. Musical score for Don Quichotte (D.Q.) and Voice (V.). The piano part features a series of chords and arpeggios. The voice part has lyrics in French and German.

nom-me Le Re-dres-seur des torts;
lein bin der Un-schuld Rät-her hier!

P. Musical score for Piano (P.) and Voice (V.). The piano part features a series of chords and arpeggios. The voice part has lyrics in French and German.

dresse aussi, Et vo-tre fir-ma-ment n'en est pas obs-cu-r-ci... Ma-gna-ni-me he-
Un-schuld gern, und eu-er Ruhm-es-glanz hat da-ron nur tie-winn. E-del-mü-ti-ger

(reprenant)
(fortfahrend)

P. *ros! Gou-ver-neur mammi - fé - re! Ar - bi - tre de la paix! Ar - bi - tre de la*
Held, Gou-ver-neur oh - ne Ta - del! Des Friedensko - her Herr! Und ho - her Herr des

P. *guer - re! O vail - lant des vail - lants! ...*
Krie - ges! Du, des Rit - ter - tums Zier!
 DON QUICHOTTE.

Bif - fez en - cor ce mot... Le vail -
Streich ei - lends die - ses Wort! Denn des

P. *Sei - gneur,*
O Herr,

DQ. *lant des vail - lants, c'est moi.*
Rit - ter - tums Zier bin ich!

cresc.

(au Duc)
 (zum Herzog)

P. *So - yez plus calme et souf - frez qu'on s'ex - pli - que; Peut - on men - tir ou non dans*
ge - stat - tet mir ein Wort Euch auf - zu - klä - ren! Ist Lü - gen nicht er - laubt in

mf pp cresc.

P. 

un pa-né-gy-ri-que? On peut... Je reprends donc!
 ei-ner Lo-bes-re-de? Ge-wiss... So fuhr ich fort:
 LE DUC.
 HERZOG.
 On peut!
 Ge-wiss!

P. 

(à Sancho)
 O va-leu-reux Er-rant! Flé-au des en chan-teurs! Su-per-be Con-qué-
 Vor-bild der Kampfes-lust! Der bö-sen Zau-berer Schreck! Er-o-be-rer der

P. 

rant! ter-reur des ma-lan-drins que vo-tre bras ter-ras-se, Af-fron-teur de pé-
 Welt! Be-stru-fer des Ver-rats, der sich dir nicht ent-zieh-kann! Freund von je-der Ge-

P. 

cre - - - - - scen - - - - - do
 rils! Hon-nour de vo-tre ra-ce! Crê-me de po-li-tessel In vin-ci-ble É-cu-
 fahr! O Eh-re dei-nes Stammes! Hö-fi-scher Sit-te hort! Un-be-sieg-ba-rrer

allarg.

P. *yer, Dun no-ble pa-la-din, perle du mon-de en-tier...*
Knopp' des e-del-sten der Ritter, Per-le der gan-zen Welt...

D. QUICHOTTE.

(flatté) (geschmeichelt)
C'est moi, la Per-le...
Ich bin hie Per-le

a tempo

allarg. p

P. *Cer-tes, Un peuple é-mu m'en-voie Pour*
Frei-lich! Ge-rührt schickt mich das Volk, da-

DQ. *La per-le!...*
Die Per-le!

6

p

P. *cre-scen-do*
vous mettre au cou-rant de lex-cès de sa joie Et vous dire en deux mots, qu'il res-
mit ich mel-de Euch, wie so gross sei-ne Lust und wie sehr es emp-fin-det die

cre-scen-do

P.

-sent tout l'hon-neur que vous dai-gnez lui faire en é - tant gou - ver -
Grüs-se der Ehr', die Eu - re lüud'er - weist, Gauer - neur hier zu

P.

neur,
 sein!

SANCHO.

Voi-là deux mots bien longs,... Mon es-to-mac se creuse à l'écou-ter.
Die Re-de ist recht schön, doch et-waslang Mein Magen kaurt gar sehr.

DON QUICHOTTE.

Mais
 Nein,

11.Q.

non, la harangue est heu-reu - se Per - - - le d'un monde en
 nein, die Re-de scheint mir glück-lich. Per - - - le der gan-zen

SANCHO.

(au duc)
(zum Herzog)

Je pense a - lors que rien Ne nous em - pé - che plus d'al - ler nous
Doch da sie fer - tig ist, so hin - dert nichts mehr uns, dass wir zu

tier Welt, Lo - ra - teur par - le bien.
das ist trefflich ge - sagt

(le duc est remonté jusqu'à la porte de l'Eglise.)
(Der Herzog ist zur Kirchenthüre im Hintergrund ge -
treten.)

mettre à ta - ble! Al - lons al -
Ti - sche ge - hen Wohl - an, lasst uns

LE DUC.
HERZOG.

Un ins - tant!
Noch ein Wort!

lons
gehn!

Qu'est-ce en-co - re?
Was gibts neu - es?

Il se - rait la - men - ta - ble Qu'é - tant un bon chré - tien, vous n'as - sis -
Es ist röl - lig un - mög - lich, dass Ihr als gu - ter Christ hier nicht zu

ORGUE.

L.D.
H.

-tiez da-bord à l'of-fi-ce di-vin Le ciel ne peut at-ten-dre que
at-ler-erst ei-ne Mes-se be-sucht. Denn Gott, er darf nicht war-ten, bis

L.D.
H.

vous a-yez di-ne! Tous en-semble
ihr ge-ges-sen habt! Lasst ge-mein-
SANCHO. (résigné) (nachgebend)
Ce-là, j'en suis d'ac-cord
Du habt ihr wirk-lich recht.

L.D.
H.

al-lons ren-dre nos de-voirs au Sei-gneur Qui nous
-sam uns denn dem Schöpfer dan-kend uns nahn, Der uns

L.D.
H.

Le curé et les enfants de
Der Pfarrer und die Chorkna-
donne en ce jour un pa-reil gou-ver-neur.
ken-te ver-lich' ei-nen sol-chen Gou-ver-neur.

choeur, vêtus de rouge s'avancent sur le perron de l'Eglise. Les cloches sonnent. Le cortège
ben in rotem Gewande treten aus der Kirche heraus. Die Glocken läuten. Der Zug zieht in die Kirche. Die

(Orchestre)

pénètre dans le temple, suivi de la foule, tandis que les enfants de chœur font pleuvoir des
Menge folgt. Die Chorknaben streuen Blumen auf die Eintretenden.

cresc.

fleurs sur le défilé.

ff



Pérez apparaît sortant de derrière l'Eglise à gauche. Il marche
Perez kommt links hinter der Kirche hervor. Er schreiet geheimniss-



à pas comptés mystérieusement, suivi de Bonarille et des trois laquais.
roll nach vorn. Bonarillo und die drei Diener folgen ihm.



PEREZ. *mf*

Lais-sant les au-tres en pri-è-re, j'ai pris la
Ihr habt mein Zei-chen wohl ver-stan-den. Es galt die

P. por-te de der-riè-re, vous con-vi-ant d'un signe à mar-cher sur mes pas, or
An-dendort zu las-sen und un-be-merkt hin-her zu kom-men. Nun hört mir

P. *càl*
zu!

Sur ce qui reste à fai - re, Con - cer-tons-nous, mais vi - te et
Wir müssen rasch ver-ständ'gen uns. was nun wei - ter sei - zu

f *mf*

P. *bas.*
thun.
ROMERO.

San - cho pa-rait pol-tron! Il
Ein Ha - se ist Herr San-cho: zum

f

R. *fau - dra qu'il ba-tail - le. Nous* *pouvons sup-po-ser l'Î - le pri-se d'as-saut, A*
Kampf werd' er gezwun - gen. Wir *lü - gen keck ihm vor, ein* *Feind be-stür-me uns. Wir*

f

R. *lors à la mu-rail - le Nous trai - nons le rus - taud!*
schlep - pen ihn zum Wal - le zur Ver - - teid'gung der Stadt!
BONARILLE.

San -
Ein

f

B.

cho pa-raît glouton, il ne faut pas qu'il man-ge Retar - dons jusqu'au soir l'heu -
 Fres-ser ist Herr San-cho Drum darf er nichts ge-nie - sen Das Frühstück wird ver-zö-ger't

B.

re du dé-jeu - ner, Du res-te je m'ar-ran-ge quand vien-dra le di-
 bis zur spä-ten Nacht! Lasst mei-ne Sor-ges sein! Schon hab ich al-les ab-ge-

CARIZAL.

San-cho pa-raît matois, On
 Ein Schlaupkopff ist Herr San-cho Man

B.

ner.
 macht.

C.

dit que com me un fleu - ve, les pro - ver - bes chez lui cou - lent
 sagt dass wie ein brei - ter Strom, Sprich - wör - ter sei - nem Mund ent-

C. *cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent a - bon-damment, Que
flies - sen, sich er - gies - sen, sich er - gies - sen je - der Zeit oh - ne End. Doch*

C. *sou-vent il fit preu - ve d'un ra - re ju - ge - ment.
dass zu - wei - len er rich - tes Ur - teil auch ge - zeigt.*

PEREZ (frappé d'une idée)
(einen plötzlichen Einfall hehend)

*A propos de ju ger.... la farce se - rait neu - ve, De le me -
Da fällt mir gnd was ein. Es wä - re gar nicht ü - bel, heut noch vor*

uf - lüger

P. (légèrement)
(spöttisch)

*ner au Plaid a - vant le de - bot - té, On met - trait à l'é - preu - ve Tant
Tisch zum Rich - ter - ant zu nö - tigen ihn. Wir stel - len auf die Pro - be dies*

P. 

de sa - ga - ci - té... Mais il faut lui ser - vir de cas de pro - cé -
 Weis - heits - fass al - so. Doch da - zu ist 'zu - erst ein Pro - cess zu er -

P. 

dure Où per - drait son la - tin le ju - ge cri - mi - nel.
 fin - den, wo - rin un - ser Bau - er den Fu - den ver - liert;

Il doppio piu lento. $\text{♩} = \text{♩}$ du Mouvement précédent.

(prêtant l'oreille)

(horchend)

CARIZAL.

Chut,
 Still!

n'en - ten - dez - vous pas le bruit du - ne voi -
 hört ihr nicht den Lärm? Es wä - hert sich ein



(Il court au fond puis redescend)
(Er eilt nach dem Hintergrund und kehrt gleich zurück.)

C.

C.

C.

La voiture entre.
(Der Wagen fährt herein)

Tous se cachent au pre-
Alle verbergen sich hinter dem

c.

mier plan derrière le pilier de l'Église.
Kirchenpfeiler.

Rafaël, vêtu en seigneur, descend de voiture, ouvre la portière à Térésa et Sanchette et
Rafael, als Edelmänn gekleidet, steigt ab, öffnet den Schlag und hilft Teresa und Sanchetta aus

les aide à sortir du carrosse qu'il congédie.
dem Wagen, den er wegfahren heisst.

RAFAËL.

R. 

som - mes ar - ri - vés sans ca - hots ni faux pas, Ma - da - me, à l'Î - le bien - heu -
 sind zur Stel - le nun. Uns - re Fahrt war be - glückt. Hier ist die In - sel oh - ne

R. 

reu - se, Dont vous ê - tes la gou - ver - neu - se, De par vo - tre ma -
 glei - chen, wo als Gou - ver - neu - rin Ihr ein - zieht. Denn so will's Eu - er

R. 

ri, su - pré - me Gou - ver - neur!
 Mann, als Herr und Gou - ver - neur!

pp molto cresc.

TERESA (extasiée, crevant d'orgueil)
 (entzückt, vor Hochmut berstend)



Son Î - le! notre Î - le! mon Î - le, Mon Pa -
 Die In - sel, unsre In - sel, meine In - sel, mein Pa -

mf

(Elle se promène en s'élevant)
(Sie geht sich fächernd auf und ab)

T. *lais!* *last!* Ce haut pé - ris - ty - le Re - di - ra - l'é - cho fla - gor.
Ja die - ser Pa - last wird wiederhollen vonschmeicheln den

p

T. neur Des bra - vos de la po - pu - la - ce, Lors - que sur cet - te pla - ce Mon car -
E - cho des Zu - rufs des gan - zen Vol - kes. Wenn mein Wa - gen auf die - sem Plat - ze

(se montant peu à peu)
(immer lebhafter werdend)

T. ros - se, mon car - ros - se m'a - mè - ne - ra. La fou - le sé - go - sil - le -
vor - führt und ich huld - voll ihm ent - stei - ge. Wie toll, wird, Vi - vat! je - der

T. ra Et chacun se bouscu - le - ra pour ad - mi - rer la gou - ver -
schrein. Und je - der will der er - ste sein, zu se - hen die Frau Gou - ver -

cresc.

T. *neu neu* sé, La fas - tu - eu - se, là - van - ta -
rin, Die blen - dend schö - ne, die hoch - be -

T. geu - se, La glo - ri - eu - se, la dé - li - ci - eu - se, La gra - ci - eu - se dé - li - ci -
rühm - te, die all - be - kann - te und die ganz char - man - te, die gra - ci - ö - se, de - li -

cresc.

T. *cre scen - do* eu - se, La pres - ti - gi - eu - se, a - van - tageuse et merveil - leu - se Do -
ciö - se, ge - ne - rö - se, o - mi - nö - schköst ro - lu - mi - nö - se Do - - -

T. - - - ña Te - rè - - sa Pan - za!
- - - ùu Te - re - - sa Pan - za!

Ad. *

T. 

Moi je pren-drai des airs de rei - - ne Puis d'un ges-te de souve -
 Als Kön-ig-in werd'ich mich be - neh - - men und huld-voll mich da-zu be -

T. 

rai - - ne, Je re-mer-cie - rai de la main: As - sez!
 que - - men, mit lās-si - gem Win-ke zu dan-ken: Ge - nug!

cresc.

T. 

as - sez! as - sez! Mes bons a - mis, c'est bien,
 Ge - nug! Ge - nug! Nehmt mei-nen be-sten Dank!

T. 

a piacere
 mes bons a - mis, c'est bien, as - sez, as - sez! Gar-dez - en pour de -
 nehmt mei-nen be-sten Dank! Ge - nug, ge - nug! Und ein an - der-mal

suivrez

T. *man Maiss'achar-nant à me pour sui - - - vre, Le flot de mes ad-mi - ra -*
mehr! Doch meiner Spur hartwäc-ig folgt die Flut ga-lan-ter Herrn com
a tempo

T. *teurs me per-sé-cu-te-ra de ses bravos flat-teurs, Vi-vat, vi-vat,*
Hof. Sie drängen sich her-an, mit schwülherischem Wort: Die Für- - stin le - - -

T. *vi - vat! be - hoch! - - -* *Voi - là ce que j'appel - le*
Ja so - - - ver-ste - he ich das
(Variante.)
Voi - là ce que j'appel - le
Ja so - - - ver-ste - he ich das

T. *vi - - vre! Mon i - - le mon i - - le Il é - tait*
Le - - ben! Die lu - - sel, meine lu - - sel! Swar höch-ste

T. 

temps, ver-tu-choux, que cet-te île nous ar-ri-ve, Je ne trouvais plus chez
Zeit, mei-ner Treu! dass die In-sel end-lich an- kam, Mir ge-fiel es längst nicht

T. 

nous de douceurs à la les-si-ve, à la les-si-ve, non plus qu'à la soupe aux
mehr, mich ab-zu-ge-ben mit der Wäsche, und nichts zu es-sens Kehl-sup-pe Tag für

T. 

choux!
Tou!
p *cresc.*

SANCHETTE. (tristement)
SANCHETTE. (traurig)



Partout ces tré-sors qu'on en-vi-e Mon â-me n'est pas é-bloü.
Von der gan-zen Pracht, die du rühmst, kann nichts mein Herz er-

Stte

i - e, Quelsque soient leurs charmes se - crets.
 freun, mug sie noch so neidens-wert sein.

Stte

Ils ont per - du tous leurs attraits, S'il faut pour eux pas -
 Für mich ist sie des Reizes bar, muss ich für sie mein

Stte

ser ma vi - e Dans les lar mes et les re - grets! Que m'importe à moi qu'en m'im -
 Le-brun lang in Thrä-nen, ach, mei-ne Zeit zu-brin-gen. Was liegt mir an eu-e-rer

Stte

portevotre i - le, Que m'importe à moi tout ce luxe i - nu-ti - le, quand le deuil est
 herrlichen In - sel? Was liegt mir an all euren Prunken und Protzen, wenn mein Herz voll

a tempo

Stte
 dans mon cœur. Ilé - - - las! Je son - ge que là -
 Trau - er ist? Weh - - - mir! Zu Han - se dort im

Stte
 bas j'ai lais - sè le bon - - heur.
 Dorf liess mein Glück ich zu - - rück!

pp

RAFAËL. (Mimique indignée de Teresa interrompue par Rafaël.)
 (Entrüstets Mienenspiel der Teresa, das Rafael unterbricht.)

Allegro ma non troppo. *tos.* Les
 Die

R.
 lan - - gues sont ma - lignes. Et l'on pour - rait ja - ser de vo - tre accoutre.
 Leu - - te spotten gerne! Drum lass Euch ra - leu gleich, Euch so - fort um - zu -

p

(il montre la droite.)
(er weist nach rechts.)

R. ment Vous re-vé - ti - rez là des pa - ru - res plus dignes de
kleiden. Es darf das Volk euch nicht in der ärm - li - chen Tracht sehen, die

TERESA.

Al - lons, sans plus tar -
Ganz recht! Lasst gleich uns

R. votre a - van - ce - ment.
eu - rem Stund nicht ziemt.

T. der... Mais vous Ma - demoi - sel - le la pe - ron -
gehn! Doch Ihr, Fräulein von Na - se -

T. nel - - - le. Ne vous a - vi - sez pas de ve - nir m'en - nuyer de vo - tre Car - ras -
weis, rer chont mich mit dummen Geschwätz von dem bäurischen Frei - er Car -

T. co! Fi doncun per-ru quier! Fi doncun plat à barbe! Fi,
 ras - co. *Pfui Teufel, ein Barbier! Pfui Teufelder kommt nicht! Pfui!*

f *p* *crsc.*

T. à Rafaël
 fi! Vo-tre main à ma fil - le, Se -
Pfui! *Eu-re Handweiner Toch - ter,* *Se -*

f *mf*

T. nôt Don Ra - la - - el, et pas -
 nôt Dou Ru - fa - - el! *geht vor.*

f *mf*

(Gestes de Rafaël; elle le pousse amicalement.)
 (Weigerung Rafaels. Sie drängt ihn freundschaftlich.)

T. sez le pre - mier! N'êtes vous pas dé-jà pres - que de la ta -
 an, *wie sieht's ziemt!* *Sind Ihr nicht schon beinahe ein Mitglied der En -*

f

(sortie comique.)
(komischer Abgang.)

T. 

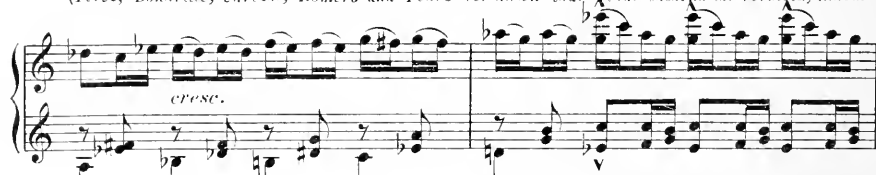
mil-le?
mi-liv?

Piu lento. rit. a tempo

f

A

(Perez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro quittent leur cachette et, en s'esclaf-
(Perez, Bonarille, Carizal, Romero und Pedro verlassen laut, laut lachend ihr Versteck, indem

cresc. 

cresc.

ff

fant. imitent la sortie de Térésa.)
(sie Teresas Grandezza nachahmen.)



ff *strepitoso*



ff *strepitoso*

tr 

tr

ff



ff *strepitoso*

CARIZAL.

Ah, ah! le tour est effron - té! Ce Ra - fa - el comme personne A de faux airs de quali -
 Ha, ha! Der Ra - fa - el ver steht sich drauf in Ansehn sich zu ge - heu - rie ein ech - ter E - del.

C. té
 mûr.
 PEREZ.
 Madame Sancho me semble une lu - ronne qui s'adapte aux honneurs a - vec fa - ci - li -
 Frau San - cho zet - get, dass für Pracht und Glanz schrempfänglich ihr Herz und oh - ne Muss ihr

P. té.
 Stolz.
 BONARILLE.
 Notre ami Ra - fa - el s'oc - cu - pe de la da -
 Unser Freund Ra - fa - el trägt Sorge für die Da -
 poco marc.

B. me. N'a - vez sou - ci que du ma - ri Et fi - xons le pro - gramme! vous se -
 me. Ihr Gut, te geht al - lein uns an. Ich zer - rei - le die Rol - leu. Die Par.
 p mf

B. rez les plai - deurs; Sur le ter - tre fleu - ri Au pied du ché - ne sé - cu - laire Je pro -
 tein im Pro - zess auf dem of - je - nen Platz am Fluss der hundert - jährigen Eiche müsst ihr

pp

B. po - se le tri - bu - nal. Nous ferons à len - tour masser le po - pu - laire, Ce se -
 hil - den, ich lad' euch vor. Und um uns ringsherum lasst uns scharen das Volk Pa - tri - ar -

mf

PEREZ.

J'y mè - ne - rai San - cho, si - tôt a - près la
 Ich füh - re San cho gleich dorthin nach sei - ner

B. ra très pa - tri - ar - cal.
 cha - lisch macht sich das sehr.

F. Messe Et j'é - vo - que - rai les pro - cès, Mais le temps presse, Al - lez tout pré -
 Mes - se und er - öff - ne die Klu - ge. Rasch seid be - reit, denn die Zeit ist gleich

mf

P. *(Le valets sortent.)* *(Die Diener ab.)* *Sortie de l'Eglise.* *(Rückkehr aus der Kirche)*

parer, je réponds du suc - cès.
da. Der Er - folg ist ge - riss!

(Orgue.)

Orchestre.

SANCHO.

mf

Voi-là! C'est fait! Je mesenslà - meplusen re-pos, Rien n'estmeilleur, je le pro-
 Es ist ge-thun! Und meine Sev-le istwieder blank. Nichts geht fürwahr, laut sei's ver-

mf

S. *mf*

au Duc
zum Herzog

cla-me, qu'une mes-se prise à pro-pos. Maintenantmonseigneur, à
 kün-det, ü-berne Mes-se zur rechten Zeit. A-ber jetztad-ler Herr, zu

mf

PEREZ.

Ar-ré - tez. Un dé-
 Hört mich an! heisseite. Ein Ge-

ta - - ble! Je fré - mis.
 Ti - - sche! Was ist los?

mf

P.

cret res-pec - table ve-nant tout droit de nos ai-eux Veut
 setz, das seit äl-tes-ter Zeit uns hoch und hei-lig gilt. Will

mf

P.
 que le gouverneur sur venant en ces lieux Au peuple ren - de la jus -
 dass der Gouverneur neuhieran Tagsei-ner An - künft' im Ge - richt des Am - tes

P.
 ti - ce!
 wil - te!
 SANCHO (protestant.)
 (arguerlich) *erzsetzt*
 Non, non, non mille fois non, mille fois
 Nein, nein, nein! tausend mal nein, tausend mal

S.
 non! J'ai fait le sa - cri - fi - ce De ma frin - gale au ciel, Mais le
 nein! Dem Himmel op - fre gern ich des Ma - gens Wünsche auf, doch dem

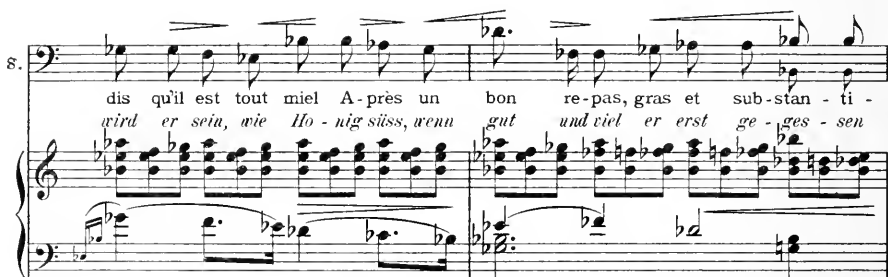
more.

S. 

peuple at - ten dra c'est son rô - le d'at-tendre Et c'est son in-té-rêt: Un
 Volk nun - mer mehr Sei-ne Pflicht ist zu warten, das dient ihm zu Nutz. Ein

S. 

ju - ge n'est pas ten-dre quand il est af-fa-mé, tan -
 Rich - ter ist ge - wiss nicht mild, wenn Hun - ger ihn quält. Doch

S. 

dis qu'il est tout miel A-près un bon re-pas, gras et sub-stan - ti -
 wird er sein, wie Ho - nig süß, wenn gut und viel er erst ge - ges - sen

PEREZ. (impitoyable)
 (unerbittlich)

S. 

el. Nous ju-ge-ront de - main.
 hat. Ruft morgen zum Ge - richt!

Le décret est for-
 Das Gesetz lässt's nicht

mel!
zu!

DON QUICHOTTE. (à Sancho)
(zu Sancho)

Mon fils, dès que c'est la cou - tu-me, Ré-si-gne toi sans a-mer.
Mein Sohn, der Sit-te dich zu beugen, das fordert Pflicht, das fordert Rall.

rall!

Meno mosso. $\text{♩} = 76.$

D.Q. tu - me. Pour un chef, la pre - mière re
Eh - re. Herr - scher-pflicht war es stets, an

D.Q. loi Est de ne pas son-ger à soi Tant qu'un seul
and'-re, nicht an sich, zu-erst zu den - ken, sei auch der

cresc.

D.Q. point reste en li - tige, Al - lons, Sancho. Bats le fer pendant qu'il est chaud, Noblesse o -
Streitfall noch so klein. Drum, San-cho, auf! Gehor-che dem Pflichtge-bot! Gehorche der

SANCHO. (mal résigné)
(unwirsch)

C'est un peu fort! Ju - geons, puis qu'il le
Ein starkes Stück! Sei's drum! Ruft zum Ge-

bli - - ge
Eh - - re!

pp *p*

Sortie générale
(Allgemeiner Abgang.)

faut.
richt!



Moderato. ♩ = 80. (La scène reste vide un instant. Entre Carrasco,
Die Bühne bleibt einen Augenblick leer. Dann tritt



l'air épuisé par une longue route, les habits gris de poussière, un petit paquet au bout d'un bâ-
Carrasco auf. Er ist erschöpft von langem Lauf. Seine Kleider sind bestaubt. Er trägt ein kleines Bün-



ton sur l'épaule.)
del am Stock auf der Schulter.)



Più Moderato.

CARRASCO.

Je suis ex-té-nu - é! Sous le so-leil a -
Wie sehr bin ich er - schöpft! In heissem Son - nen-

p *cresc.*

c. troce Et les pieds tout meurtris aux che - mins ro - cail-leux, J'ai sui -
brand und mit blu - ten - den Fü - ssen auf stei - ni - gem Weg lief dem

c. vi le carros - - se Qui l'em - por - tait loin de mes yeux.
Wa - gen ich such, der mir ge - raubt all' mein Glück.

mf

c. San - chet - te.
San - chet - ta!

mf

c. Elle est i-ci San-
Hier muss sie sein, San-

cresc. *f*

c. chet - te! Mal - gré les rigueurs de sa mè - re, Je la ver -
chet - tu! Ich tra-zte dem Hus - se der Mal - ter, um sie zu

mf *cresc.*

c. rai: Je lui rap-pel-le - rai Nos ser - ments de na -
schu, um unsern Lie-bes - schwur zu er - neun, zu be -

f

c. guè - re, Je lui crie - rai: Pi - tié, pi - tié pi -
krüft' - gen, ihr zu-zu - ru - fen hab' Er - bar - - men, Er -

mf

c. 

tié - pour mon cœur con - su - me. Je lui di - rai: Sanchette, Hi - er en -
 barmen für mein Herz, dass dich liebt. Ich will ihr sa - gen auch, Hab' ich nicht

c. 

- co - - - re, J'ai cueil - li sur ta lè - vre l'es - poir par - fu - mé
 ge - - - stern die Ge - währ süßen Hof - fens von dir erst em - pfahn!

c. 

Ne te souviens-tu plus d'a - voir ai - mé? Re - viens
 Denkst du nicht mehr, dass du mich einst ge - liebt? O komm!

c. 

re - viens, je t'a - do - - re!
 gib zu - rück mir das Le - - ben!

allargando *a tempo*

Red. * Red. * Red. * Red. *

c. Pri-vé de toi, Je suis le nautonnier d'a-mour Ballotté par les
allarg. Denn oh - ne dich gleich ich dem Schiffermann, der ein - sam auf dem wilden
a tempo

c. mers fer-ti-les en nau- fra-ges, J'ap-pelle en vain le port où je dois vivre un jour à la -
Meer den Wogen preisge - ge-ben, um-sonst den Hafen sucht, der ihn Schutz ge-ben soll in

c. bri des o - ra - ges! Pri - vé de toi, pri -
Not und tie - fuh - ren. Ent - fernt von dir, ent -

dim. *p* *cresc.*

c. vé de toi, Je suis le pi-lote é-per - du qui se brise aux é -
fernt von dir, bin ein Wandrer ich, der in finst - rer Nacht sich ver -
con calore

f con calore *mf*

c. 

cueils dès que le ciel se voi - le. Que ton scin - til - le -
irrt, wenn ihm kein Stern mehr schei - net. O lass aufs neu - e

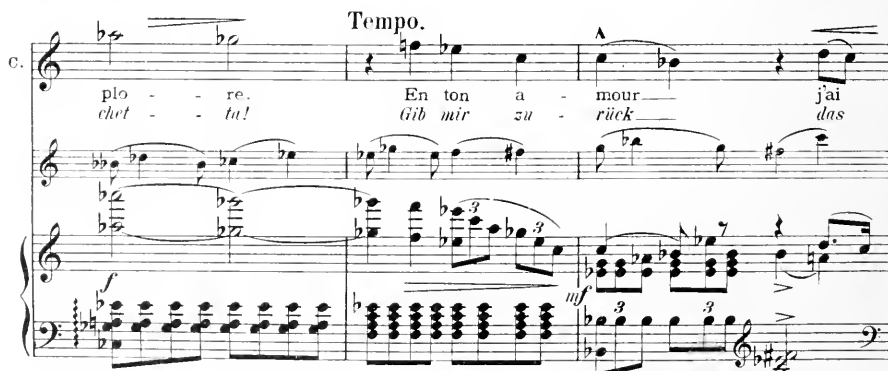
c. 

ment me soit ren - du, Sanchet - te, mon e - toi - le! Pri -
leuch - ten mir der Lie - be hel - len Stern, Sun - chet - ta! O

c. 

ve de toi, pri - vé de toi je t'im -
lass mich nicht ver - ge - bens flehu, o Sun -

allargando

c. 

plo - - re. En ton a - mour j'ai
chet - - ta! Gib mir zu - rück das

Tempo.

c. *foi — ben, San — chet — te, je t'a — do — —*
Le — ben, gib mir zu — rück das Le — —

allargando

Tempo. Il se dirige vers la maison de ville et frappe avec frénésie à la porte, après avoir interrogé de l'oeil les fenêtres. Personne ne répond, il frappe encore.

c. *rel ben!* *Er geht zum Stadthause, pocht ungeduldig an das Thor, nachdem er die Fenster beobachtet. Niemand antwortet. Er pocht noch einmal.*

ff

stringendo

La porte s'ouvre, Raphaël paraît au seuil, le toise avec
 Das Thor öffnet sich. Rafael tritt heraus, blickt Carrasco

mépris et le chasse du geste. Carrasco s'abat
 sur un banc en sanglottant.

Rideau. (Vorhang.)

Più lento.

weinend auf eine Bank.

Le grande place de Barataria. Décor pittoresque de vieille bourgade espagnole (XVI^e siècle). A droite un chêne verdoyant sur tertre gazonné où se trouve un banc rustique. Un héraut avec une trompette et un porte-étendard sont de chaque côté de ce banc. Sur l'étendard de satin riche est peint en écusson un âne d'or écartelé sur fond de gueules; comme devise, ces mots en exergue: „Vivat Don Sancho Panza.“

Zweiter Act.

Der grosse Platz von Barataria. Malerische Scenerie einer spanischen Stadt des XVI. Jahrhts. Rechts eine grünbelaubte Eiche auf einem Rasenhügel mit einer rohen Bank. Zu beiden Seiten der Bank steht ein Herold mit einem Trompeter und einem Standartenträger. Auf den Standarten ist als Wappen ein goldener Esel auf rotem Grund mit der Umschrift angebracht: „Es lebe Don Sancho Panza.“

Entracte.

Allegretto vivace.

PRIMO.

Allegretto vivace.

SECONDO.



First system of a musical score. It consists of four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The bottom three staves are a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. The first two staves of the grand staff are marked with a forte 'f' dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

Second system of the musical score. It continues the four-staff structure. The piano accompaniment in the bottom three staves becomes more complex, featuring dense sixteenth-note patterns and chords. The melodic line in the top staff continues with various intervals and some grace notes.

Third system of the musical score. The piano accompaniment shows a change in texture with more sustained chords and moving bass lines. The melodic line in the top staff includes some longer note values and rests, interspersed with active passages.

gaiement

gaiement

p subito

poco a poco

crescendo

p subito

poco a poco

crescendo

a tempo

rit.

mf cantando

a tempo

rit.

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

First system of a musical score. It consists of two staves for the right hand and two for the left hand. The right-hand staves feature a melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes, and some rests. The left-hand staves have a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. A time signature change to 12/8 occurs in the third measure. Below the first two measures of the left-hand staves, there are five markings: "Red.", "*", "Red.", "*", and "*".

Second system of the musical score. It continues the two-staff right and two-staff left layout. The right-hand staves have more rests in the first two measures, followed by a melodic line. The left-hand staves continue the rhythmic accompaniment. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking appears in the third measure of the first right-hand staff. The system ends with a double bar line.

Third system of the musical score. It continues the two-staff right and two-staff left layout. The right-hand staves show a melodic line with some rests. The left-hand staves continue the rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *f* (forte) is present. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The treble staff continues with eighth and sixteenth notes, including a dotted line indicating a continuation of the melody. The bass staff features a more complex accompaniment with chords and moving lines.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with a dynamic marking *ff* (fortissimo). The bass staff also features a *ff* dynamic and includes a double bar line at the end of the system.



The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features a series of eighth and sixteenth notes, some with accents. The middle staff is a single melodic line in treble clef, also in the same key signature, with a more rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.



The second system of musical notation also consists of three staves. The top staff continues the melodic line from the first system, with similar rhythmic patterns and accents. The middle staff continues its rhythmic pattern. The bottom staff continues the piano accompaniment, with some changes in the chordal texture in the right hand.



The third system of musical notation consists of three staves. The top staff features a more complex melodic line with many sixteenth notes and some accidentals. The middle staff continues its rhythmic pattern. The bottom staff continues the piano accompaniment. The system concludes with the dynamic marking *p subito* in both the middle and bottom staves.



The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, ending with a double bar line. The middle staff is in treble clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The bottom staff is in bass clef and contains a harmonic accompaniment of chords and single notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the middle staff.



The second system of musical notation consists of three staves. The top staff continues the melodic line from the first system. The middle staff continues the rhythmic accompaniment. The bottom staff continues the harmonic accompaniment. The system concludes with a double bar line.



The third system of musical notation consists of three staves. The top staff features a more complex melodic line with sixteenth notes and rests. The middle staff continues the rhythmic accompaniment. The bottom staff continues the harmonic accompaniment. The system concludes with a double bar line.



PEREZ. (grimpé sur le tertre)
(der auf den Hügel getreten)



P.
- ne.
na.

CHOEUR.

Pour é-cou-ter la sen-ten-ce, rapprochons nous, faisons si - len-ce!
Dass uns der Spruch nicht ent - ge - he, nähern wir uns, und je - der schweige!

Pour é-cou-ter la sen-ten-ce, rapprochons nous, faisons si - len-ce!
Dass uns der Spruch nicht ent - ge - he, nähern wir uns, und je - der schweige!

(Sancho tombe en arrêt devant la bannière à l'âne.)
(Sancho stutzt einen Augenblick beim Anblick der Eselsstandarte)

SANCHO. (au Duc) (zum Herzog) *mf*
Vous
Ich

plairait-il d'a-bord Monsei - gneur m'indiquer ce que sur ce pavois, vous a-vez
bit' Euch, kehrt Herr, sagt mir doch, was das ro-te Ban-ner, das da steht, wohl zu be -

LE DUC.
HERZOG.

Cher gou - ver - neur, li - sez vous mè - - - me!
 Herr Gou - ver - neur, Ihr Könn't's ja le - - - sent!

s. fait marquer?
 deu - - ten hat!

(à part)
(bei Seite)

Mon embar - ras est ex - trê - - - me... Je ...
 Was soll ich thun? Was soll ich sa - - - gen? Ich ...

(haut)
(laut)

DON QUICHOTTE.

Franche-ment, il vaudrait mieux
 Gu-ter Freund, sa - ge lie - ber

s. j'ai la vue un peu bas - se et je lis mal d'i-ci.
 ich hab' leider schwache Au - gen und kann von hier nicht sehn.

p subito

LA DUCHESSE.
HERZOGIN.Pas li - re!
Ist's mög - lich!

PEREZ.

Pas li - re!
*Ist's mög - lich!*LE DUC.
HERZOG.Pas li - re!
*Ist's mög - lich!*C'est par -
Das nacht

D.Q.

di - re que tu ne sais pas li - re.
of - feu, dass nie du le - sen teru - test.

Le D.

fait, le gaillard que voi - ci vous ser - vi - ra de sé - cré - tai - re.
nichts, die - ser Kerl ist ja da, als Se - kre - tär für Euch zu le - sen.

SANCHO (♩)

Mer -
Habt

S.

(à Perez)
(zu Perez) (♩)ci!
*Dank!*Mon a - mi,
*Nun, es sei!*lis - moi cette af -
Lies du die - se

PEREZ.

Ces mots que le pein-tre tra-ça, sont: „Vi-
Die Wor-te, die hier ste-ken, lau-ten so! Hört! .. Es

-fai - re...
In schrift!



P. - vat Don Sancho Pan - za!
le - be hoch Don San-cho Pan - za!

S. Don! Qu'entends-je?
Don! — Was hör' ich?

CHOEUR.

Don Sancho Pan - za!
Hoch Don San-cho Panza!



S. Don! qu'apprends je? Don, don, don, don, don,
Don! — Ist's mög - lich? Don, Don! Don, Don, Don,



PEREZ.

Mais à vous.
Euch ge-wiss!

f don! *Don!*
mp Don? — à qui donc i-ci don-ne t-on du „Don?“
Don? — Doch wem gilt althier die-ser Ti - tel „Don?“

J'en de-mande par-don à votre Sei-gneu-
Nin, ich bit - te recht sehr, niemandwürds o et - was

(p) C'est rail - - - ler!
Das ist Spott!

ri - e, c'est un hom-ma - - - ge, un hom-ma - ge mé-ri-
wa - gent! Zu die-ser Eh - - - re bahn-te Ver - dienst Euch den

P. *te... Weg.*

S. *crsc.*

C'est u - ne vi - le flat - te - ri - e, c'est sur - tout une ab -
 Wa - rum nicht gar! Nein, das ist Lü - ge und da - zu ei - ne e - len - de

crsc.

S. *crsc.*

sur - di - té qui fait ou - trage à la na - tu - re...
 Schmei - de - lei, Ich bin kein Mann von ho - hem A - del.

S. *mf*

Je descends de vieil - le ro - tu - re Na - tif du bourg d'Arma - ga - sil - la,
 Bin aus al - tem Bau - ern - ge - schlech - te des Markt - fle - ckens Ar - ma - ga - sil - la.

S. *mf*

Sans au - tre bien que leur droi - tu - re, Mes aïeux s'ap - pe - lai - ent Pan - za!
 Nie hie - ssen mei - ne Ah - nen an - ders, als wie ich heu - te noch: Pan - za!

S. *Mon brave homme de père É - tait Panza tout court a - lors qu'il faisait la cour à ma*
Mein Er - zeu - ger, er war ein Panza und sonst nichts, als mei - ne Mut - ter er freit' und als

S. *bra - ve femme de mè - re, Mon grandpère a - vant lui s'é - tait nommé Pan - za et ja -*
sie das Le - ben mir ga - ben! Und mein Gross - va - ter auch hieß kurz und gut Pan - za, und das

S. *mais il n'est mort pour ça... Je veux dire par là qu'il mourut d'autre*
brachte den Mann nicht um! Da - mit sage ich nur, dass er starb aus andern
LE DUC. HERZOG.
 Ah bah!
 Wie so?

S. *cho - se! Pan - za de ci, Pan - za de là, dans ma fa - mil - le tous des Panza,*
Grün - doul Pan - za ganz kurz. Pan - za al - lein. mei - ne Fa - mi - lie nennt sich Pan - za,

S. *ffesc.*

Panza sans es-tampil - le, Panza sans grand cor-don, Panza tout court, Panza tout nu,
 Pan-za oh - ne Ver-bränung, Pan-za oh - ne Beshämung, Panza ganz kurz, Panza ganz nackt,

S. *cresc.* *pp subito*

Pan-za tout rond, Vous vou-dri-ez me fai-re don
 Pan-za al-lein! Ihr wollt mich ma--chen hör zum Don,

S. *mf*

d'u-ne no-bles-se de pa-co-til-le. Non, non, non,
 doch die-ser A--del ist ein Trug-bild. Wein, nein! Wein.

S.

non, non, non je vous en fais a-ban-
 nein! Wein, nein, ich lass mei-ne Hand da-

154

S.

don! Me voyez-vous un Don? me voyez-vous un Don? Non, non, non, non, non, non, non, non,
ron. Bin ich gemacht zum Don? bin ich gemacht zum Don? Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein.

p

non, je ne veux pas de vo-tre Don!
nein! ich will nicht wis-sen von dem Don!

DON QUICHOTTE. (ravi)
(entzückt)
 Per-mets que je te fé-li-ci-te, mon fils de ton
 Er-laub, dass ich mein Lob dir spen-de, mein Sohn, für dein

D.C.

hum-ble fierte; com-bien de nos seigneurs auraient plus de mé-ri - te s'ils
treff - li-ches Wort! *Wie vie - le Herrn vom Hof* *wür-den gut da-ran thun, den be-*

cresc.

D.Q. *p* se ré-glaient sur ta sim-pi-ci-te!
scheid - neu Stolz des Bauern nachzu ahnen.
s'asseyant sur le banc rustique
SANCHO. (den Hügel bestiegend und auf der Holzbank Platz nehmend)
Mainte - nant — sans remi - se, appa -
A - her jetzt — auf der Stel - le he -

PEREZ.
Ca-ri-zal! Pe-dro!
Ca-ri-zal! Pe - dro!
S. lez — les procès!
giunt — den Process!

GARIZAL. (dans la foule)
(aus der Menge hervor) *f*
Pré - sent!
Bin da!
(Pedro et Carizal vêtus en vieux paysans. R. marche
en boitant s'appuyant sur une canne à bec.)
PEDRO. (dans la foule)
(aus der Menge hervor) *f*
Pré - sent!
Bin da!
(Pedro und Carizal treten als alte Bauern verkleidet
auf. Pedro hinkt und stützt sich auf einen Stock.)
S. Le quel est le plaignant?
Wer ist Klä - ger von Euch?

(Carizal tritt vor)

S.

S.

Veuillez a-vec fran-chise ex-poser vos gri - efs! Par -
Sagt klar und deutlich mir, was zu kla-gen Ihr habt! Die

p

CARIZAL. *mf*

A
Dem

lez sans qui-pro quo.
Wahr - - heit lei-te Euch!

mon voi - sin, suivant l'u - sa - - ge, j'ai pré - té vingt é -
Ca - ri - zal in gu - ten Treu - - en oh - ne Pfand lieb ich -

mf cre - - scen - - do

C. *cus sans ga - ge.
zu - rück Tha - ler.
PEDRO. (vivement)*
(lehaft)

P. Ton ar - gent, je te l'ai ren - du, tant pis, tant pis, tant
Und ich gab dir dein Geld zu - rück. Wenn du's ver - lo - ren

mf

C. C'est faux! C'est faux, j'affir - me que cet homme ne m'a
Du lügst, du lügst. Ich schwör' dass dieser Mann mein Geld mir

P. pis, si tu l'as reper - du!
hast, so ist's nicht meine Schuld!

mf léger

C. pas pa - yé la som - me... Non, Sei -
nie zu - rück ge - ge - ben. Lei - der

P. à Carizal.
SANCHO, zu Carizal. Non, Sei -
Lei - der

A - vez-vous des té - moins?
Habt Ihr Zeu - gen für Euch?

C.  gneur! Je m'y re -
nein! So that auch

P.  gneur! Je m'en remis à son hon - neur!
nein! Ich hielt ihn für ein Eh - ren - mann!

mf

C.  mets de même et pour peu qu'il vous ju - re s'être ac - quit - té du prêt, je me tiens satis -
ich und für - der - te drum kei - ne Quit - tung. Legt ihm den Eidschwur auf, dass er al - les ge -

mf

C.  fait. Car Pe - dro est dé - vôt et je le con - jec -
zählt! Er ist fromm wie ein Münch. Si - cherlich wagt er

C.  ture in - ca - pa - ble d'un faux ser - ment.
nicht, ei - nen fal - schen Eid zu schwö - ren. (à Pedro) (zu Pedro)

SANCHO.

Que
Was

mf

S. J'ac - cep - te le ser - ment.
 Zum Schwur bin ich be - reit.
 vous en sem-ble?
 mei - nel Ihr?
 Le - vez a - lors la
 So hebt die rech - te

p subito

(levant la main avec la canne)
 (die Hand mit seinem Stock erhebend)

P. Puis - sé - je, si je mens, tré - pas -
 S. Mich tref - fe gleich der Tod, wenn mein
 main.
 Hand.

f

(comme si la canne le gênait, il la passe à
 als ob sein Stock ihn hindere, gibt er ihn Carizal)

P. ser
 S. des de - main.
 Eid - - schwur nicht wahr!

f

Carizal qui la prend)
 zum Halten, der ihn in die Hand nimmt)

P. J'at - tes - te tous les saints du pa - ra - dis en -
 Ich schwör' bei al - len Heil' - gen in dem Pa - ra -
 ra - dis

f *mf*

P. *sem-ble que ja - dis Ca-ri-zal me pré - ta vingt é - cus,*
die - se, dass bei Pe - dro ich zwanzig der Tha - ler ge-borgt,

mf

*Red. * Red. * Red. **

P. *Mais je les lui ren - dis. Aujour-d'hui*
und sie zu-rück ihm gab. Am heut'gen
 SANCHO.

Quand donc?
Wann denn?

mf

*Red. **

P. *mé - me, de nouveau je le ju - re!*
Tag, ich be-schwör es aufs neu-e!
E-tes-vous con vain -
Seid Ihr nun ü-ber -

f > mf

ppp cresc. mf

*Red. **

P. *cus? Cro - yez vous que j'i - rais pro - fé - rer un blas -*
zeugt? Glau - bet Ihr, dass ich fä - - hig zu ü - gen, mein

p

P. phè — me et me damner pour vingt é - cus?
 See — — — — — len - heil ver - schr - zen mücht' für zwanzig Tha - ler?

SANCHO. *mf* (à Carizal)
 (zu Carizal) *mf*

Ce se - rait peu Qu'avez vous à ré - pon - dre?
 Ich glaub' es kaum. Was habt Ihr zu er - wi - dern?

(Carizal fait signe qu'il se tient pour battu)
 (Carizal giebt zu verstehen, dass er sich für besiegt erklärt)

S. Al - lez donc a - vec Dieu!
 Ge - het hin denn mit Gott!

(se ravisant)
 (sich besinnend)

S. Mais ne lui rendez pas en - cor sa bè -
 Doch, gebt ihm sei - nen di - cken Stab nicht zu -

S. *mf*
 quil - le! Elle est vo - tre paiment, ou je ne suis qu'un sot, sous
rück! *Er stellt die Zahlung dar, wenn ich kein Nar - re bin. Ich*

p *mf*

S. *mf*
 ro - che je flai - re l'an - guil - le. Entre vos mains s'il a tantôt, a-près vo -
wit - tre den Aul unterm Stei - ne. Mit Absicht gab er Euch den Stock als es zum

mf

S. *mf*
 tre chicane, a - vant que de ju - rer, dé - po - sé cet - te can - ne, ce n'est
Schwure kam. Du - hin - ter steckt ge - wisslich was. Das sollt Ihr se - hen. Die - ser

mf

S. (à Perez)
 (zu Perez)
 pas sans mo - tif... Qu'on bri - se l'in - stru - ment! ———
Stock ist von Wert. Brecht ihn mir gleich ent - zwei! ———

p *molto crescendo*

Perez arrache le bec de la canne; il en sort une poignée d'or, qu'il remet à Carizal, en congédiant les deux plaideurs du geste.
Perez reißt den Griff des Stockes ab und zieht eine Hand voll Goldstücke hervor, die er Carizal übergibt. Er entläßt darauf die beiden Prozessführer.

S. *Eh bien! Es ist,*

S. *Que vous di - sais - je? wie ich Euch sag - te.*

LE PEUPLE (crie): **Bravo, bravo!**
DAS VOLK (schreiend): **Bravo!**

LE DUC (enthousiasmé)
HERZOG (begeistert)

*Ah! Le beau ju - ge - ment! La sa - gesse el - le
 Welch' ein Rich - ter - ge - nie! Ja die Göt - teu der*

L.D. *même a par - lé par sa bou - che!
 Weis - heit kann bes - ser nicht spre - chen!*

SANCHO (modeste) (bescheiden)

*Comme on fait son lit, on se
 Wie sein Bett man macht, ul - so*

cre - - - - - sen - - - - - do

R. pelle à mon se - cours les lois et la po -
 ruf' zu mei - nem Schutz die Land - ge - set - ze

p

ed. * *ed.* *

li - - - - - ce. Ce mu - le - tier, lar - ron d'honneur, m'a
 an. - Der Maul - tier - trei - ber, der hier stehl, ver -

f

mf

R. dans le pe - tit bois par ma - lice at - ti - rée et de for - - -
 lock - te mich durch List in ein düst - res Ge - hölz, um mich dort

R. ce dés - ho - no - ré - e. Jus - ti - ce, jus - ti - ce, mon
 stür - misch zu um - ar - men. Er - barmt Euch, Herr Rich - ter, er -

ff

mf

R. 

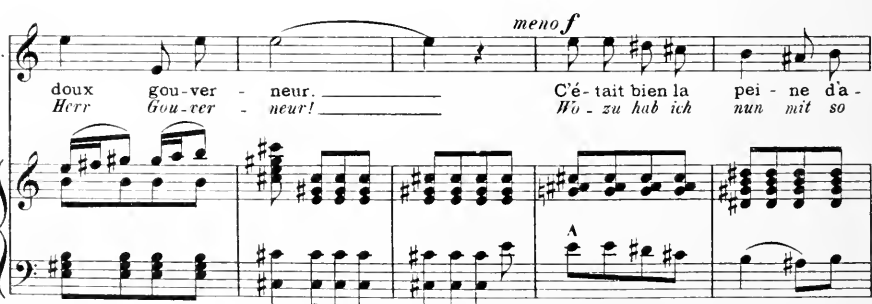
doux gou-ver - neur! Con - tre l'indi-gne su - borneur, j'ai
 bar - met Euch mein! Ich rang mit al - ler meiner Kraft, um

R. 

lut-te fiè-re - ment; il é - tait fort, lin - fà-me, je ne suis
 mich ihm zu ent - ziehn. Doch er ist stark, der Schurke, und ich bin

R. 

qu'u-ne fai-ble fem - me, jus - ti - ce, jus - ti - ce, mon
 nur ein schwaches Mad - chen. Er - bar - - men, Er - bar - - men, mein

R. 

doux gou-ver - neur. C'é-tait bien la pei - ne da -
 Herr Gou-ver - neur! Wo - zu hab ich nun mit so

R. voir si long - temps gar - dé ma pu - deur in - tacte et hau -
 schwe - rem Be - mühen schon bald zwanzig Jah - re die Un - schuld be -

R. tai - ne, pour que ma ver - tu succombe à vingt ans?
 wahr!, da sie durch Ge - walt nun be - dro - het wird.

rit. *a tempo*

SANCHO (à Ginez)
 (zu Ginez)

Ob - jectez - vous quelque dé -
 Ver - teidigt Euch! Sprach sie die

fen - se?
 Wahr - heit?

Violon Solo

rallent.

Allegretto.

Ginez s'avance et, contrefaisant le muet, ex-
Ginez tritt vor. Er stellt sich stumm, er

plique par gestes, qu'il marchait gaîment en faisant
erklärt durch Gesten, dass er fröhlich seines Weges ging,

claquer son fouet et en mimant un petit
indem er seine Peitsche schwang und sich einer Seguedilla erinnerte,

air, quand il vit la fille qui lui plut et
als er das Mädchen sah, das ihm gefiel und dem

réci-proque-ment. Elle n'a pas fait des cris
er zu gefallen schien. Sie schrie nicht, wie

comme à présent.
eben jetzt.

Et voilà!
Das ist alles!

Allegro $\text{♩} = 140$.

PEREZ.

SANCHO.

Un mu - et... je pen - se;
Er ist stumm, ich den - ke

Allegro $\text{♩} = 140$.

Que dit - il?
Was meinter?

P.

Je vais tra - dui - re son re - frain, quil ges - ti - cule
Ich will da - her, was er uns munt, mit kla - rem Wört

P.

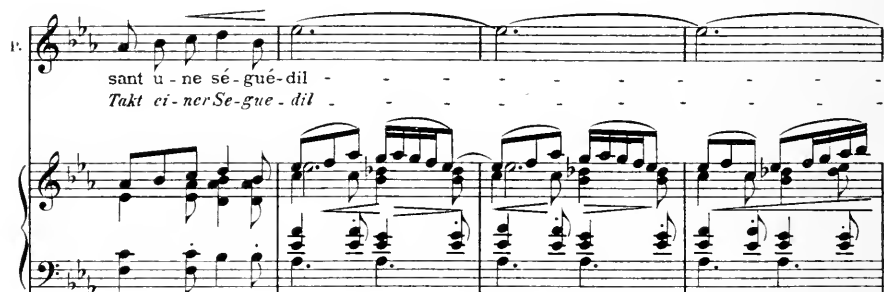
en con - sé - quen - ce. Ce ma -
Euch gleich cer - kun - den. Mit der

pendant que le faux muet refait tous les gestes au fur et à mesure.)
 während der angebliche Stumme die entsprechenden Bewegungen wiederholt.)

P. 

tin. le fouet en main, il s'en al - lait par le che - min. es - quis -
 Peit-sche in der Hand, zog er des We - ges froh da - her nach dem

L'istesso movimento  *du Tempo précédent.*

P. 

sant u - ne sé - gué - dil - - - -
 Takt ei - ner Se - gue - dil - - - -

P. 

- le quand - - - - il ren - con - tra cet - te fil - le qui lui
 - la, als - - - - er die - ses Mädchen hat be - geg - net. Sie ge -

P. 

plut, à laquelle il plut. - - - -
 fiert ihm, ihr ge-fiel er. - - - -

P. *Sa ver - tu qui main - te - nant cri - e r'a point*
lh - re Tu - gend, die jetzt so laut schreit, war so

rit. *a tempo*
p
fait tant la ren-ché - ri - - - el il en fit tout ce qu'il vou -
still und stumm, wie er sel - - - ber. Und so gab er ihr ei - nen

rit.
lut. voi-là com-ment la bel - le chut.
Kuss. Das ist der stum-men Re - de Schluss.

Allegro. **SANCHO** (faisant *macht*)
A - vez vous de l'ar - gent?
Habt Ihr Geld, stummer Mann?

signe de compter des pièces)
die Bewegung des Geldzählens.)

(Ginez tire sa bourse que Perez prend et
(Ginez zieht seinen Beutel, den Perez nimmt und

piéf

De l'ar - gent?
Habt Ihr Geld?

inspecte)
dessen Inhalt er prüft)

PEREZ

Oui, qua - ran - te pis - to - - - -
Ja, just vier - zig Pis - to - - - -

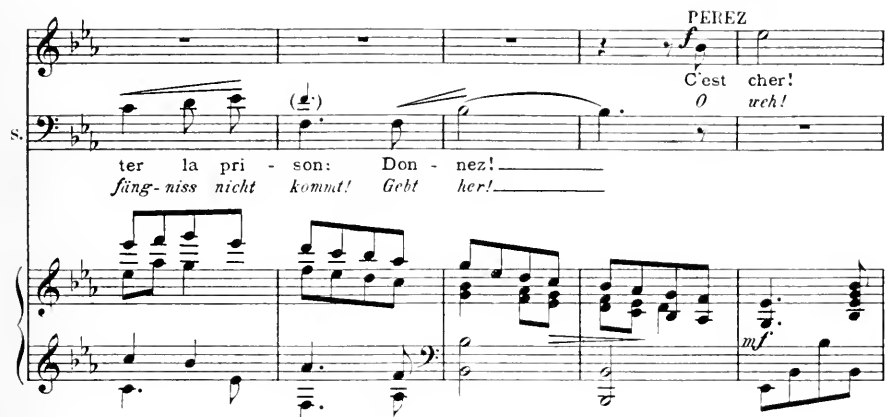
les.
len.

SANCHO

Don - nez - les à ma - dame et so - yez. mon gar -
Gebt sie her, junger Mann, für die un - schuldge

S. 

çon, a - près vos procé - dés fri - vo - les, heu - reux dé - vi -
 Maid und schützet Eu-er Glück, Ver-ruch-ter, dass Ihr ins Ge -



ter la pri - son: Don - nez! C'est cher!
 fäng-niss nicht kommt! Gebt her! uch!

PEREZ

S. 

Vous, mo - deste or - phe - li - - ne. ver -
 Nehmt' das Geld, ar - me Hai - - se! Es

S. 

tu plus pu - re que l'her - mi - ne. re - ti - rez vous en paix!
 rcin' - ge Eu-rer Tu-gend Glanz und dien' als Mit - gift Euch!

ROMERO

mf

Pè - - re, Pè - - re de la pu - deur.
 Iñ - - ter, Iñ - - ter der from-men Tu - gend

R. rem - - part de l'in - no - cence il -
 und Schutz - wall der rei - nen Un - schuld, Be -

R. lus - tre bien - fai - teur so - - yez - - bé -
 hü - ter dei - nes Völ - kes, ge - - seg - net seist

Romero se retire en saluant.)

Romero zieht sich knicksend zurück.)

R. ni. LE DUC (bas à Sancho.) *mf*
 du! HERZOG (leise zu Sancho.)

Vo - tre ten - dres - se pour cet - te pé - che -
 Die • Gü - te, die Ihr dieser Schönen da er -

LD.
H.

res - se me pa - rait un peu vi - - ve...
wie - sen, ging wohl et - was zu weit.

SANCHO

At - - ten - dez.
Nur Ge - duld.

S.

monsei - gneur, vous nê - tes pas au bout. Cou -
ed - ler Herr, wir sind noch nicht am Ziel. Lauft

(à Ginez)
(zu Ginez)
mf

S.

rez vite a - près el - - le, cou - rez. cou - - rez. et de
rasch dem Mä - chen nach! Er - ha - - schet sie und ent -

S.

force eu de gré. re - pre - nez à la bel - le vos - - - pis -
reis - set ihr gleich mit Ge - walt o - der Gü - te Eu - - - re

tr

Sur les signes de Perez, Ginez part comme l'éclair et rattrape
Auf ein Zeichen von Perez stürzt Ginez Romero nach und packt ihn

to - les.
 Bör - se!

Romero, près de sortir. Il feint de lui vouloir arracher la bourse.
beim Verlassen der Bühne. Er sucht ihm die Börse zu entreißen.

Romero résiste. Tous deux luttant, redescendent la scène.
Romero sträubt sich. Beide ringen und kommen dabei wieder in den Vor-

dergrund.

ROMERO

Au vo - leur. au vo - leur. au vo - leur! La
 Die - ses Geld ge - hört mir, mir al - lein! Nicht

R. bour-se. Monsei - gneur la bourse! SANCHO
 wahr, Herr Gou-er - neur, es ist mein?

Vous l'au - rait - il ra -
 Hat er es Euch ent -

ROMERO (brandissant la bourse.)
 (die Börse schwenkend.)

R. Il au - rait eu plu - tôt ma
 Er kriegt es nicht, so lang ich

S. vi - e?
 ris - sen?

mf *cresc.*

(bourrant Ginez qui essaye de happer la bour-
 (Er giebt Ginez, der die Börse zu erha - se.)

R. vi - e!
 le - - - - - be!

Viens-y donc pan, pan,
 Komm nur her, tap, tap,

schen sucht, Rippenstösse.)

R. pan! Mé - chan - te ca - naille. viens-y donc, pan, pan, sa - cri -
 tap! Und nimm es mir ab! Komm doch her, tap, tap! Wenn du

R. *ff*

pan, at - trap - pe, ca - nail - le, pif, pouf vlan!
 Schlä - ge willst, die be - kommst du ab, tap, tap!

R. Viens-y donc, pan, pan, pan, gi - bier de po - ten - ce, re -
 Komm nur her tap, tap, tap! Du zucht - lo - ser Mensch, du Hy -

R. but de By - san - ce, Pa - ta - tras, *ff* floc, vlan, viens - y
 ä - ne! Ich bei - sse dir die Na - se ab! Komm nur

cre - *v* *scen -*

R. donc, pan, pan, pan, pan!
 her, tap, tap, tap, tap!

GINEZ. (criant, se tenant le nez.)
 (sich die Nase haltend, schreiend)

ff Aie!
 Au!

do

PEREZ. (expliquant)
(erklärend)

Il con-fes-se sa fai-bles -
Er ge-steht, dass er ge-schla-

Aï !
Au!

ff

se, elle est la plus forte, il est a-bat-tu!
gen. Die Pal-me des Siegs blieb dem schwachen Ge-schlecht!

SANCHO. (à Romero)
(zu Romero)

Si
Hier.

donc nous a-viez à la course, aus-si bra-vement dé-fen-du vo-tre
aus geht her- vor sonnenklar, dass es Euch anKraft nicht ge-brach. Eu-re

va-cil-lan-te ver-tu que vous défen-dez cet-te bour-se, ja-
Wan-ge e-ben-so gut, wie die Börse da zu ver-teid-gen. Hat er

S. *mais ce mu - le - tier ne vous eût fait af - front.*
Euch ge - küsst, ge - schah's mit Eu - rem Hül - len.

S. *Rendez-lui son ar - gent!* *Al-lez, dé-vergon-dé - e,*
Gebt sein Geld ihm zu - rück! *Zieht ab mit Eu-er Schan - de!*

S. *al-lez, ti - rez au lar - ge, et dans cette*
Hinweg! Wei - chet von hin - nen! Auf die - ser

rall. molto

Tempo il doppio più lento.

S. *i - le for - tu né - e, dans mon î - le, mon î - le, mon î - le,*
glück - gesegneten In - sel, auf meiner Insel, meiner Insel, meiner In - sel,

S. n'ayez le front de re - pa - raitre ou c'est moi, moi San -
da ist kein Platz für Eu - res - glei - chen. Kehrt je Ihr zu -

S. cho, Sancho tout court, qui vous fais je - ter — par la fe -
rück, so lass ich Euch, so wahr'ich Sancho heiss' — mit Ru - ten

(Romero sort l'air penaud, Ginez l'air triomphant.)

S. né - - - tre. Romero zieht sich gesenkten Hauptes,
strei - - - chen. Ginez triumphierend zurück.)

CHOEUR. Bra - vol Bra - vol Bra - vol Bra -
Fa - mos! Fa - mos! Fa - mos! Fa -
Bra - vol Bra - vol Bra - vol
Fa - mos! Fa - mos! Fa - mos!

vo!
mos!

vo!
mos!

C'est bien ju - gé! Vi - ve le gou-ver - neur é - xempt de pré - ju -
Ein gu - ter Spruch! Fi - rat Herr Gou - rer - neur! Kein Rich - ter kommt Euch

PEREZ (admirant)
mf (bewundernd)

Comment ré-compen-ser un si no - ble mé - ri - te?
O Herr, wie können wir Euch ge - büh - rend be - loh - nen?

gès.
gleich!

mf *cresc.*

LE DUC. (l'arrêtant)
HERZOG. (Einspruch erhebend)

SANCHO (vivement)
(lebhaft)

A-avant que je vous quitte et m'en retourne à mon pa -
Be-ror ich Euch ver - lass', zu-rück-zu-keh-ren in mein

En ser - vant à man - ger.
Wenn zu Tisch Ihr mich führt.

mf

Le D.
H.

lais du-cal, Sancho de vos su-jets il faut ou-
Her-zogsschloss, ge-währ't die Bit-te mir, ein kleines Tanzfest zu er-

p

PEREZ.

On n'attend plus que vous pour u-ne sa-ra-ban-de.
Man war-tet bloss auf Euch zur er-sten Sa-ra-ban-de.

Le D.
H.

vrir le bal. (protestant)
öff-nen hier. SANCHO (sich sträubend)

pp

Non!
Nein!

LA DUCHESSE.
HERZOGIN.

On n'attend plus pour vous pour u-ne sa-ra-bande.
Ich war-te bloss auf Euch zur er-sten Sa-ra-bande.

LE DUC (insistant)
HERZOG (drängend)

mf

San-chol
San-chol

S.

Non!
Nein!

Non! Non!
Nein! Nein!

LeD.
H. *San - chol*
San - cho

DON QUICHOTTE.

San - chol je le corn - man-del
San - chol Du must dich fü - gen!

S. *Non, non!*
Nein, nein!

Sancho, furieux, est entouré par les dames d'honneur.
Sancho ist wütend. Die Hofdamen umringen ihn.

Altisidore s'empare de Don Quichotte
Altisidora bemächtigt sich Don Quichotte's

qui fera
und bildet

vis - à - vis à Sancho ayant pour partenaire la duchesse.
mit ihm das Vis - à - vis zu Sancho und der Herzogin.

Lento.

SANCHO (saluant)
(sich verneigend)

La danse commence. Sancho essaie de danser.
Der Tanz beginnt. Sancho versucht mit der Herzogin zu tanzen.

Mada - me!
Gnäd'ge Frau!

s. Ma - da - me.
Gnäd' - ge Frau!

(soufflant)
(keuchend)

Ouf!
Uf!

Ouf!
Uf!

cre - scen - do

s. Ma -

(s'épongeant, essoufflé, se laisse tomber sur le tertre)
(sich den Schweiß abtrocknend, und erschöpft auf den Hügel sinkend)

S. da - me! Si je fais un pas de plus, qu'on me pen - de, au
Gnädige Frau! Wenn ich ei-nen Schritt noch thü, will ich han - gen. Der

S. dia - ble votre sa-ra-ban - - - del C'est un métier de ga-lé -
Teu - fel hol die Sa-ra-ban - - - del Bin ein Ga-le-ren-sträfling

LE DUE (sévère)
HERZOG (streng)

Vos plaisirs, gouver - neur, devraient é - tre les nô - tres! Si la
An die-sem kleinen Tans werdet Ihr wohl nicht ster - ben. Wenn er
rien!
ich?

Le D. dan - se ne vous dit rien, n'en dé-cou-ra-gez pas les au - - tres.
ne - nig Euch be - hagt, wollt' andern nicht die Lust ver - der - - ben.

BALLET.

N^o 1.

Allegro. (♩ = 108)

Primo.

Allegro. (♩ = 108)

Secondo.

First system of music, measures 1-5. The score is in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The upper staff (treble clef) features a melodic line with accents (^) on measures 3 and 4, and dynamic markings *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The lower staff (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes, marked *mp* (mezzo-piano) and *ff*.

Second system of music, measures 6-10. The upper staff (treble clef) includes a *cresc.* (crescendo) marking, a *p subito* (piano subito) marking, and trills (tr) in measures 9 and 10. The lower staff (bass clef) features a *p* (piano) marking and a *cantando* (cantando) marking. The key signature remains three sharps.

Third system of music, measures 11-15. The upper staff (treble clef) continues the melodic development with trills (tr) in measures 11, 12, and 14. The lower staff (bass clef) features trills (tr) in measures 11, 12, and 14. The key signature remains three sharps.

tr tr

p subito

p subito

f

f

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

This page contains musical notation for a piano piece, organized into three systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

First System: The top staff (treble clef) features a continuous eighth-note pattern. The bottom staff (bass clef) has a sparse accompaniment with chords and single notes. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the middle of the system.

Second System: The top staff continues the eighth-note pattern. The bottom staff features a more active accompaniment with eighth-note runs. A *ff* (fortissimo) marking is present in the middle of the system. Accents (*A*) are placed over certain notes in both staves.

Third System: The top staff continues the eighth-note pattern. The bottom staff features a more active accompaniment with eighth-note runs. The system concludes with a series of chords and single notes.

First system of musical notation, measures 1-5. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The middle staff has a treble clef and the same key signature, containing a series of eighth notes. The bottom staff has a bass clef and the same key signature, containing a series of eighth notes. The measures are connected by a brace on the left.

Second system of musical notation, measures 6-10. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The middle staff has a treble clef and the same key signature, containing a series of eighth notes. The bottom staff has a bass clef and the same key signature, containing a series of eighth notes. The measures are connected by a brace on the left.

Third system of musical notation, measures 11-15. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The middle staff has a treble clef and the same key signature, containing a series of eighth notes. The bottom staff has a bass clef and the same key signature, containing a series of eighth notes. The measures are connected by a brace on the left. The system concludes with a double bar line.

léger

First system of musical notation. The top staff (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked *p* (piano). The middle staff (treble clef) contains a series of whole notes, also marked *p*. The bottom staff (bass clef) contains a series of whole notes, marked *p*. The key signature is two sharps (F# and C#).



Second system of musical notation. The top staff (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked *p*. The middle staff (treble clef) contains a series of whole notes, marked *p*. The bottom staff (bass clef) contains a series of whole notes, marked *p*. The key signature is two sharps (F# and C#).



Third system of musical notation. The top staff (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked *p*. The middle staff (treble clef) contains a series of whole notes, marked *p*. The bottom staff (bass clef) contains a series of whole notes, marked *p*. The key signature is two sharps (F# and C#).

First system of a musical score in D major (two sharps). The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and contains a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then a half note. The lower staff has a bass clef and contains a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The key signature is D major (two sharps). The system ends with a measure containing a half note and a quarter note, with a *p* (piano) dynamic marking.

Second system of the musical score. The upper staff continues with a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The lower staff continues with a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The system ends with a measure containing a half note and a quarter note, with a *p* (piano) dynamic marking.

Third system of the musical score. The upper staff continues with a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The lower staff continues with a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The system ends with a measure containing a half note and a quarter note, with a *p* (piano) dynamic marking.

First system of a musical score in 3/4 time, key of D major. The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill. The middle staff has a treble clef and contains a bass line with eighth notes and a trill. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line with eighth notes and a trill. The word *cresc.* appears above the middle staff and below the bottom staff.

Second system of the musical score. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth notes and a trill. The middle staff has a treble clef and contains a bass line with eighth notes and a trill. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line with eighth notes and a trill. The word *mf* appears below the middle staff, and the word *p* appears below the bottom staff.

Third system of the musical score. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth notes and a trill. The middle staff has a treble clef and contains a bass line with eighth notes and a trill. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line with eighth notes and a trill. The word *f* appears below the middle staff, and the word *p* appears below the bottom staff.

First system, measures 1-5. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. The upper staff features chords with trills marked 'tr' in measures 1-3, followed by a piano (*p*) dynamic in measures 4-5. The lower staff is marked *sempre arpeggiato* and features arpeggiated chords in measures 1-3, followed by a piano (*p*) dynamic in measures 4-5.

Second system, measures 6-10. The upper staff continues with chords and trills, with dynamics *f* (measure 6), *p* (measure 7), *mp* (measure 8), and *f* (measure 10). The lower staff features arpeggiated figures with dynamics *f* (measure 6), *p* (measure 7), and *mp* (measure 8). A first ending bracket labeled 'A' spans measures 9-10.

Third system, measures 11-15. The upper staff includes a triplet in measure 12 and a crescendo (*cresc.*) starting in measure 14. The lower staff features triplet figures in measures 11-12 and a crescendo (*cresc.*) starting in measure 14.

First system of a musical score in D major (two sharps). It consists of two staves. The upper staff begins with a *mf* dynamic and features a melodic line with eighth-note patterns and chords. The lower staff begins with a *mf* dynamic and features a bass line with eighth-note patterns and chords. Both staves include the instruction *cresc.* and *sempre cresc.* across the system.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns and chords, featuring triplets. The lower staff continues the bass line with eighth-note patterns and chords, also featuring triplets. The system concludes with a double bar line.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a *ff* dynamic and features a melodic line with eighth-note patterns and chords, including trills. The lower staff begins with a *ff marc.* dynamic and features a bass line with eighth-note patterns and chords, including trills. The system concludes with a double bar line.

First system of a musical score in 3/4 time, key of D major (two sharps). The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a rapid, ascending and descending sixteenth-note scale. The second staff has a treble clef and contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The third staff has a bass clef and contains a melody with eighth and sixteenth notes, also marked with a forte (*f*) dynamic. The fourth staff has a bass clef and contains a bass line with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score. The top staff continues the rapid sixteenth-note scale from the first system. The second staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The third staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The fourth staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

Third system of the musical score. The top staff continues the rapid sixteenth-note scale. The second staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The third staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The fourth staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

Plus vite.

decresc.

mf

decresc.

mf

f

f

f

f

cresc.

cresc.

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The first system includes a tempo change to 'Plus vite.' and dynamic markings of 'decresc.' and 'mf'. The second system features 'f' and 'mf' dynamics. The third system includes 'mf' and 'f' dynamics. The fourth system includes 'cresc.' markings. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and slurs.

Encore plus vite.

ff furioso

Encore plus vite.

ff furioso

di - mi - nu - en - do

di - mi - nu - en - do

cre - scen - do *f*

cresc.

ff

Nº 2.

Primo.

Andantino. (♩ = 76)

mf

Secondo.

Andantino. (♩ = 76)

f

f

rall.

mf

a tempo

rall.

mp sempre

a tempo

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic and a *subito* marking. It features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a quarter rest, and then a series of eighth and sixteenth notes. A *animando* marking appears in the fifth measure. The lower staff (bass clef) also begins with a piano (*p*) dynamic and a *subito* marking, playing a steady eighth-note accompaniment. A *animando* marking appears in the fifth measure.

Second system of musical notation. The upper staff (treble clef) continues with a piano (*p*) dynamic, featuring more triplet figures and eighth-note patterns. The lower staff (bass clef) continues with a piano (*p*) dynamic, maintaining the eighth-note accompaniment. The system concludes with a half-note chord in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff (treble clef) is marked *tranquillamento* and features a series of eighth-note patterns. The lower staff (bass clef) is also marked *tranquillamento* and features a series of eighth-note patterns. The system concludes with a half-note chord in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff (treble clef) is marked *tranquillamento* and features a series of eighth-note patterns. The lower staff (bass clef) is also marked *tranquillamento* and features a series of eighth-note patterns. The system concludes with a half-note chord in the lower staff.

First system of musical notation, measures 1-5. The key signature is two sharps (F# and C#). The top staff features a melody with eighth and sixteenth notes, including triplet markings in measures 4 and 5. The bottom staff provides harmonic support with chords and moving lines. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in measure 4.

Second system of musical notation, measures 6-10. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The bottom staff features a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 6.

Third system of musical notation, measures 11-15. The melody includes triplet markings in measures 12, 13, and 14. The bottom staff continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 11. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

piqué

mf

f *pp*

cre - - - scen - - - do *cre - - -*

cre - - - scen - - - do *cre - - -*

scen - - - do *f*

scen - - - do *f*

mf *marcato* *f*

mf *f*

This page contains musical notation for a piano piece, organized into two systems of grand staves (treble and bass clef). The key signature consists of three sharps (F#, C#, G#).

First System:

- Top Staff:** Features a complex melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. It begins with a treble clef and a key signature of three sharps. A dynamic marking of *p* (piano) appears in the third measure.
- Bottom Staff:** Provides harmonic support with chords and moving lines. It also begins with a treble clef and a key signature of three sharps.

Second System:

- Top Staff:** Continues the melodic development. It includes a measure with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. There are trills and slurs in the later measures.
- Bottom Staff:** Continues the harmonic accompaniment, featuring chords and moving lines. A *mf* dynamic marking is present in the third measure.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *p* and *mf*.

First system of musical notation, measures 1-4. The key signature is two sharps (F# and C#). The top staff (treble clef) contains a melody with triplets in measures 1, 2, and 3, and a quarter note in measure 4. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with chords and eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *mg.* (mezzo-forte).

Second system of musical notation, measures 5-8. The top staff (treble clef) features rapid triplet passages in measures 5 and 7, and eighth-note runs in measures 6 and 8. The bottom staff (bass clef) provides harmonic support with chords and eighth notes. Dynamics include *p* (piano).

Third system of musical notation, measures 9-12. The top staff (treble clef) has a melody with triplets in measures 9 and 10, and sustained notes in measures 11 and 12. The bottom staff (bass clef) features a bass line with chords and eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Nº 3.

Allegro ma non troppo. ♩ = 208.

Primo.

ff mf

Secondo.

ff mf

cre - - cre - -

- - scen - do p cre - - scen - do
- - scen - do p cre - - scen - do

First system of musical notation, measures 1-6. The score is in G major, 4/4 time. Measures 1-4 are in F major (one flat). Measure 5 has a key signature change to G major (one sharp). Measure 6 has a key signature change to A major (two sharps). Dynamics: *f* (measures 1-4), *ff* (measures 5-6).

Second system of musical notation, measures 7-12. Measures 7-8 are in A major (two sharps). Measure 9 has a key signature change to B major (three sharps). Measures 10-12 are in B major. Dynamics: *p* (measures 10-12).

Third system of musical notation, measures 13-18. Measures 13-18 are in B major (three sharps). Dynamics: *p* (measures 13-18).

First system of music, measures 1-6. The score is written for piano in G major (one sharp). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody consists of eighth and quarter notes, with some chords. The bass line is primarily quarter notes. Measure 6 ends with a double bar line.

Second system of music, measures 7-12. The melody in the right hand continues with eighth notes and chords. The left hand has a steady quarter-note bass line. Measure 12 ends with a double bar line.

Un peu plus vite.

Third system of music, measures 13-18. The tempo instruction "Un peu plus vite." is placed above the first measure. The melody in the right hand becomes more active with sixteenth notes. The left hand continues with a steady quarter-note bass line. Measure 18 ends with a double bar line.

Vite.

f

s

pressez jusqu'à la fin.

f

s

Vite.

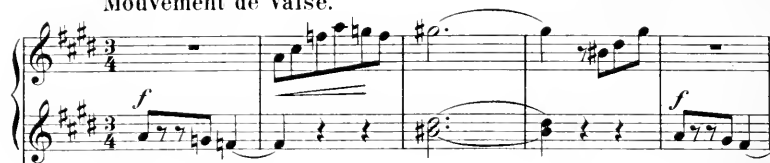
ff

s

N^o 4.

Mouvement de Valse.

Primo.



Mouvement de Valse.

Secondo.



First system of musical notation, measures 1-6. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is written for piano with treble and bass staves. Measures 1-3 feature sustained chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand. Measures 4-6 introduce more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

Second system of musical notation, measures 7-12. Measures 7-9 continue the sustained chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand. Measures 10-12 feature more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

Third system of musical notation, measures 13-18. Measures 13-15 feature a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. Measures 16-18 continue the sustained chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

The musical score is written for piano and consists of two systems. The first system contains two staves. The second system contains three staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Dynamics and articulations marked in the score include:

- f* (forte)
- p* (piano)
- decresc.* (decrescendo)
- pp* (pianissimo)
- mf* (mezzo-forte)

The score shows a progression of musical ideas across the staves, with changes in dynamics and articulation indicating shifts in mood and intensity.

Musical score for piano, measures 1-16. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a complex piano part with multiple staves and dynamic markings.

Measures 1-4: The piano part begins with a series of chords and single notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

Measures 5-8: The piano part continues with a series of chords and single notes. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *f* (forte).

Measures 9-12: The piano part continues with a series of chords and single notes. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Measures 13-16: The piano part continues with a series of chords and single notes. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a series of eighth notes (F#, G#, A, B, C, D, E, F#) followed by a quarter note (G#) and a half note (A). The lower staff is in bass clef and contains whole notes (F#, C#, G#, C#) and rests.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a series of eighth notes (F#, G#, A, B, C, D, E, F#) followed by a quarter note (G#) and a half note (A). The lower staff is in bass clef and contains whole notes (F#, C#, G#, C#) and rests.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a series of eighth notes (F#, G#, A, B, C, D, E, F#) followed by a quarter note (G#) and a half note (A). The lower staff is in bass clef and contains whole notes (F#, C#, G#, C#) and rests.

First system of a musical score in G major (one sharp). The system consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with a fermata over the first measure and a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the fifth measure. The middle staff has a treble clef and contains a chordal accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. The top staff continues the melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking and a *marcato* (marked) tempo change. The middle staff continues the chordal accompaniment. The bottom staff continues the bass line. The key signature has one sharp (F#).

Third system of the musical score. The top staff continues the melodic line with a *marcato* (marked) tempo change. The middle staff continues the chordal accompaniment. The bottom staff continues the bass line. The key signature has one sharp (F#).

First system of music, measures 1-6. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is written for piano with a grand staff. Measures 1-2 are mostly rests. Measure 3 has a half note G#4 in the right hand and a half note F#3 in the left hand. Measure 4 has a half note G#4 in the right hand and a half note F#3 in the left hand. Measure 5 has a half note G#4 in the right hand and a half note F#3 in the left hand. Measure 6 has a half note G#4 in the right hand and a half note F#3 in the left hand. The dynamic *ff* is marked in measure 5.

Second system of music, measures 7-12. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is written for piano with a grand staff. Measures 7-8 are marked *rall.* in the left hand. Measures 9-10 are marked *a tempo* in the right hand. Measures 11-12 are marked *p* in the right hand. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a bass line with eighth notes and quarter notes.

Third system of music, measures 13-18. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is written for piano with a grand staff. Measures 13-14 are marked *rall.* in the left hand. Measures 15-16 are marked *a tempo* in the right hand. Measures 17-18 are marked *p* in the right hand. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a bass line with eighth notes and quarter notes.

First system of musical notation, measures 1-6. The score is written for piano (p) and features a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music is in 4/4 time. The right hand plays a melody with eighth and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 6.

Second system of musical notation, measures 7-12. The right hand continues the melodic line with some grace notes. The left hand features a series of chords. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in measure 12.

Third system of musical notation, measures 13-18. The right hand features a more active melodic line with sixteenth notes. The left hand continues with chords. Dynamic markings of *p* (piano) are present in measures 14 and 15.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a forte (*f*) dynamic and features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth notes. The lower staff has a bass clef and the same key signature. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a more rhythmic line with eighth and sixteenth notes. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff continues the rapid melodic line from the first system, with dynamics of mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*). The lower staff continues its rhythmic accompaniment, with dynamics of mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*). The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff features a rapid melodic line with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a *rall.* (rallentando) section. The lower staff continues its rhythmic accompaniment, with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a *rall.* section. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Allegro. (♩ = 108.)

ff a tempo

Allegro. (♩ = 108.)

ff a tempo

8

Plus vite

mf

First system of musical notation, measures 1-5. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The top staff (treble clef) begins with a *mf* dynamic and a slur over measures 1-2, followed by a triplet of eighth notes in measure 3, a quarter note in measure 4, and a final triplet of eighth notes in measure 5 marked *mf*. The bottom staff (bass clef) features a continuous eighth-note accompaniment in measures 1-2, followed by a half note in measure 3, a quarter note in measure 4, and a half note in measure 5 marked *mf*.

Second system of musical notation, measures 6-10. The top staff continues with a triplet of eighth notes in measure 6, a quarter note in measure 7, and a half note in measure 8, followed by two measures of chords in measures 9 and 10. The bottom staff continues with the eighth-note accompaniment in measures 6-7, followed by a half note in measure 8, and two measures of chords in measures 9 and 10. Dynamics include *f* in measures 6, 7, and 8.

Third system of musical notation, measures 11-15. The top staff features a half note in measure 11, followed by a half note in measure 12, a half note in measure 13, a half note in measure 14, and a final measure of chords in measure 15 marked with a triplet of eighth notes. The bottom staff features a half note in measure 11, followed by a half note in measure 12, a half note in measure 13, a half note in measure 14, and a final measure of chords in measure 15. Dynamics include *cresc.* in measures 11 and 12.

Encore plus vite

ff furioso

Encore plus vite

ff furioso

Encore plus vite

ff furioso

Encore plus vite

ff furioso

di - mi - nu - en - do

di - mi - nu - en - do

cre - scen - do

f

cresc.

cresc.

f

ff

f

ACTE III.

1^{er} Tableau.

Une petite salle de la maison de ville, Palais de Sancho. A gauche, une grande fenêtre à vitres plombées ouvrant sur un large balcon aux balustres de pierre. A droite (1^{er} plan) une porte dérobée dans la tapisserie. Même côté, (2^e plan) porte à double battant. Au fond une alcôve aux tentures relevées, laissant voir un lit de repos somptueusement drapé. Fauteuil. Tabouret.

Au lever du rideau, deux laquais achèvent la toilette de Sancho déjà vêtu d'un riche pourpoint et d'un haut-de-chausses. Un d'eux finit de le coiffer. Il les congédie du geste et demeure seul en scène.

Dritter Akt.

Erstes Bild.

Ein kleiner Saal im Stadthause, dem angeblichen Pataste Sanchos. Links eine grosse Fensterthüre mit kleinen bleieingefassten Scheiben, die sich auf einen breiten Balkon mit steinerner Brüstung öffnet. Rechts im Vordergrund eine teppichverhängte Thüre, im Mittelgrund eine grosse Flügelthüre. Im Hintergrund ein Alkoven, dessen Vorhang aufgehoben ist und ein prächtig hergerichtete Ruhebett zeigt. Ein Fauteuil und ein Tabouret. Verschiedene andere Möbel auf die Coulissen gemalt.

Beim Aufziehen des Vorhangs vollenden zwei Lakaien die Toilette Sanchos, der bereits einen reichen Leibrock und Spitzenhosen trägt. Einer setzt ihm den Hut auf. Sancho verabschiedet sie und bleibt allein.

Allegro moderato $\text{♩} = 116$.

PIANO.

RIDEAU. VORHANG.

p cresc. mf mp

SANCHO (se promenant, maussade.)
(mürrisch auf und abgehend)

Je n'ai pas déjeû - né: j'ai faim, jemeurs de faim!
Das Gerandstht nür schön, doch stillts den Hunger nicht.

f p mf

Listesso movimento.

Quand ma ju - ge - rie en - fin a pris fin, Les
Als ich mei - ne Richterpflicht hatt' ge - than, war

mf

mets de - puis longtemps, ma foi. é - - taient froids.... E - ti - quet - te s'op - po -
al - les kalt und, ach, der Schmaus wahr ein Wahn. E - ti - quet - te woll - te

mf

S. *saît, palsambleu! A ce qu'on mit les pots au feu Et les rô - tis à la brochet - te.*
nicht, ach herje! dass man das Es-sen noch mal wärmt und so blich ich wieder nüchtern.

(souponnant)
 (seufzend)
 S. *Le bizarre é - tat, vraiment, Que gouverneur d'un gouver-nement!*
Ach, es ist ein harter Stand, Gouverneur zu sein in 'nem grossen Land,

S. *On ne peut mé-me pas se nour - rir à ses heu - res.*
wenn nicht einmal es-sen kann, wie es be - lie - bet.

S. *J'ai dit a - lors: „C'est bon! Puisque le déjeuner ne peut*
So sagt' ich denn: „Schon gut! Da für das Mittagmahl schon ver.

S. *être servi pour des causes majeures, Qu'on a - van - ce du moins les apprêts du di-*
strichen die Zeit, so ver - lang' ich zum mind'sten vor dem Nachtmahl ein substantielles Zwischen-

decrease.

S. *rall. a tempo*
ner! Ah! bien oui. Perez m'a répon - du: „Monsei - gneur, E - ti -
brot! A - ber da fiel Perez mir ins Wort: „Hoher Herr, E - ti -

a tempo

rall.

S. *(amer) (bitter)*
-quet - te vous in - ter - dit de rien prendre entre vos re - pas! En - tre mes repas!
quet - te er - laubt Euch nicht, zu ver - zeh - ren ein Zwischenbrot! O welch' har - ter Zwang!

rall.

S. *mes repas; des re - pas que je ne fais pas! la plai - san - te sor - net -*
Welcher Hohn! Denn ein Zwischenbrot wär's ja nicht, weil ich im - mer noch nuch -

(philosophe)
(sich fassend)

Piu mosso.

S. te! Al-lons, je di-nerai mieux, Mais, sans
tern. Wohl-an! Warten wir auf's Nachtmahl. Doch, wär'

piqué

cresc.

S. ê-tre cu-ri-eux, Je voudrais bien savoir quelle est cette E-ti-quette Dont on par-le sans
es nicht indiskret, so möcht' ich kennen die-se bö-se E-ti-quette, die man im-mer im

cresc.

S. cesse et qu'on ne voit ja-mais. U-ne fem-me, sans doute,
Mund führt und die nie er-scheint. Ei-ne Da-me viel-leicht,

tr.

(Apercevant D.Q. entré depuis un instant.)

S. effron-tée et co-quet-te, La mâ-ti-ne! (Den seit kurzem ein- Mais...
aus gemacht-te Ko-ket-te, ci-ne Teuflin! getretenen Don Qui- chotte bemerkend.) Doch,

cresc.

(Il s'avance joyeux et respectueux.)
(Er nähert sich freudig und respektvoll)

S. *Voi-ci mon maî - tre!*
hierist mein Rit - ter!

mf

DON QUICHOTTE

(b)

Eh! bien, te voilà Seigneu-
Wohl - an, ul - les ght dir nach

mf

Lo stesso movimento $\text{♩} = \text{♩}$

D.Q. *ri - e!* *As-tu foi maintenant dans*
Wunsche! Sagt's nicht? Zweifelst jetzt du

mf

D.Q. *la che - va - le - ri - e?* *Le métier d'é - cu - yer Mè - ne - t - il - pas à*
noch am Ritter - tu - me, da des Knap - pen Be - ruf zu höchsten Eh - ren

D.Q. *tout ?
führt ?*

SANCHO

*Vous di-tes vrai-cher Maître, — on ne sau - rait le mé-connaître, Ce mé-
Ja teurer Herr, so ist's! Nicht länger kann ich daran zweifeln, der Be-*

D.Q. *C'est di - re qu'avec moi si fal-
Was hör' ich? Wenn ich al-so aufs*

S. *tier mène à tout! Quand on peut en sortir!
ruf führt uns weit, wenn man erst ihn verliess!*

D.Q. *lait re-partir Tu complerais pour rien la gloire, Et ton nom près du mi en gra - vé dans notre his-
Neu-e dich biete, mit mir in den Kampf zu zieh, grüßst erach - ten du so den Ruhm der Ge-*

DQ. *toi - re?*
schick - te? (sceptique)
 (ungläubig)

SANCHO *il doppio più lento* $\text{♩} = 58$.

L'his - toi - re? L'his - toi - re ne compte - ra pas Les ap - pro - xima -
Die Ge - schichte? Die Ge - schichte wird nimmer ver - zeichnen, wieschlecht Euer

rall. *p*

tifs re - pas qu'elle m'im - po - sa, la co - qui - ne. D'un peu d'ail et d'un noir croû -
Knappe ass. Wie so oft bestund nicht mein Frühstück nur aus Knoblauch und schwarzem

ton. L'his - toi - re! L'his - toi - re se tai - ra sur les coups de bâton Qu'elle a
Brot! Die Ge - schichte! Ver - schweigen wird sie auch je - ne schrecklichen Prü - gel, die

(geste)
(abreissend)

pour commencer, gra - vés sur mon é - chi - ne. L'his - toi - re! L...laissons -
gleich zu Beginn sie schrieb auf mei - nen Rü - ken. Die Ge - schichte! Bester

rall.

S. *là ce su-jet, s'il vous est é-gal Rien qu'à ce sou-ve - nir, les*
Herr, lassen wir diesen Ge-genstand! Denn ich ma-le nicht gern, den

ra ll.

a tempo

 $\text{♩} = 76$. DON QUICHOTTE (rêveur)

(nachdenk-)

S. *De - puis que*
Seit ich nicht

cô - tes me font mal.
Teu - fel an die Wand!

molto cresc.

Ad.

D.Q. *j'ai cessé de tenir la cam - pa - gne, Des gé - ants, m'a-l'on-dit, bouleversent l'Es-*
mehr als ir-render Ritter im Feld bin, bringen Rie-sen und Zauber ganz Spanien in Ir-

D.Q. *pa - - gne..... Il est temps que je mette un frein à leurs é - bats.*
wir - rung. Es ist Zeit, dass dem Spiel ein End' werde ge-macht'

SANCHO. rall.

Le singulier plai-
Das ist ein seltsa-

cresc.

pp rall.

a tempo

S. *léger*

sir de livrer des com-bats sans nul es-poir de ré-com-pense Et de vouer son ex-is-
mes Plüs - sir, sich zu schlagen ohne Zweck und oh-ne Lohn und sich für Leute ab-zu-

mf

DON QUICHOTTE (*sévère*) (*streng*)

Tais -
Schweig

S. tence. A des gens qui, pour vous, — ne fe - raient pas un pas!
mühn, die für Euch kei-ne Hand, keinen Fin-ger ge-rührt!

cresc.

D.Q. (*exalté*) (*begeistert*)

toi! Se dé-vou - er pour ser-vir ceux qu'on ai - me,
still! Für seine Freunde und Nächsten sich mü - hen,

D.Q. *allarg.* *a tempo*

C'est commu-ne ver - tu. Mais. à l' Hu-ma-ni - té, Of - frir son
ist be-reits ein Ver - dienst. Doch, sich der Menschheit weihn, sein Blut, sein

allarg.

D.Q. *sangsa vie, ho-lo - caus - te su - prê - me. C'est le ra-re de - voir, la*
Le - ben opf - - ern als hei - ligste Süh - ne, ist er - ha-beuste Pflicht, ist

D.Q. *grande chari - té Dieu me se - ra témoins que la*
wah-rer E-del - mut! Gott wird mir Zeu - ge sein, dass der

D.Q. *haine ou l'en - vi - - e N'ont ja-mais de mon coeur al-té*
Hass und die Miss - gunst nie mei-ne Seele ge - trübt, noch mein

D.Q. *ré les penchants; Aux fai - bles, aux souffrants, j'ai consacré ma*
Herze ge - lüht! Den Schwachen, den Be - drängten geb' ich mein Le - ben

vi-e Je re - dresse les torts, je punis les mé-chants!
hin. Ich be - schütze die Gu - ten und be - strafe die Schlech - ten!

a tempo

rall.

f

ad. *

cresc.

ad. *

(ferme)
(first)

L'istesso movimento. (Changeant de ton)
(den Ton herabstim-
mend.)

Je par-ti-rai de - main! Per -
Ich zie - he morgen ins Feld. Doch

p

ad. *

mets que je te lais-se quel-ques con - seils, marqués au coin de la sa -
heut er - lau-be mir, dass ich dir noch ein - ge höchst ver - ständ'ge Leh - ren

ad. *

a tempo 152. 237

D.Q. ges-se.
ge-be! (Ils
Sie)

SANCHO (défèrent) (unterwürfig)

Je m'y con-forme - rai...
ge-nau be-folg' ich sie.
rall. a tempo

mf

se disposent à s'asseoir. Don Quichotte dans le fauteuil. Sancho sur le tabouret.
setzen sich, Don Quichotte auf den Lehnstuhl, Sancho auf das Tabouret. Mandoline draussen

Più mosso

Mandoline au dehors sur le balcon; Don Quichotte prête l'oreille.)
auf dem Balkon. Don Quichotte horcht.)

S. SANCHO (à part) (beiseite)

p Pauvre qui chan - te
Singen und Sa - gen

Tempo I.

(ils écoutent)
(sie horchen)

S. Son mal en - chan - te.
hilft das Leid tra - gen

Più vivace

rall.

ALTISIDORE (sur le balcon)
(auf dem Balkon)



Meno mosso ♩ = 132



a tempo

rall.

a tempo



a tempo

A. *pauses, Que ta main panse mes blessu-res, pan-se, pan-se, que ta*
heile! Heil' die Wunden, die du mir ge-schlagen! Hei-le, hei-le, heile die

a tempo

A. *main pan-se mes bles-su-*
Wunden, die Wunden, die du mir ge-schlu-

rall. a tempo

(Altisidore entre lentement par la fenêtre du balcon en grattant de la mandoline, feignant de ne pas voir les deux hommes.)

(Altisidore tritt langsam vom Balkon ins Zimmer, indem sie Mandoline spielt und die beiden Männer nicht zu sehen heuchelt.)

A. *res!*
gen!

Dul-ci - né - e! comment fis-
Dul-ci - ne - a, was thatest

A. *tu Pour domp-ter cet homme indompta-ble? Quel secret philtre eut la ver-*
du, dass du be-siegest den Un-besieg-ba-ren? Durch welchen Zauber kamst du da-

tu De te le ren - dre cha - ri - table? O che - va - lier
 zu, Dass du dich nah-test dem Un - nah - bu - ren? O gros-ser Mann,

trop pu-dibond, Pré-te'l'oreille à ma re - què - te! Si ton cœur au mien cor-res -
 an Züchten reich, Stre-be nicht mehr fort ins wei - te! Wärd' dein Herz dem mei - ni - gen

pond, Si ton cœur au mien cor-res - pond,
 gleich, Wärd' dein Herz dem mei - ni - gen gleich,

Listesso movimento.

Al-ti-si-dore est ta conquè - te
 Al-ti-si-do - ra wärd' dei-ne Beau - te,

a tempo

rall. *mf*

A. 

ta con-que-te.
déi-ne Beau-te!

pp *rall.* *f* *p*

(simulant la surprise et la confusion)
(*Ueberraschung heuchelnd*)

A. 

SANCHO. (bas à Don Quichotte)
(*leise zu Don Quichotte*)

(il toussse) *Wo!*
(*Er räuspertsich*)

Quoi? Vous étiez là tous
Wie! *Ihr wart bei-de*

C'est pour vous ces chants a-mou-reux! Hem!...
Das gilt Euch, dies schmachten-de Lied. *Hm!*

f *mf*

A. 

deux? Vous a-vez en-ten-du ma tris-te sé-ré-na-de? DON QUICHOTTE.
hier? Ihr be-lauschtet mein trau-rig Lied? Ich bin be-schämt.

Le tour en est ga-
Das Lied hat gu-ten

p

DQ 

lant, Le rythme ré-ga-lant... Mais, à mon tour, souf-frez que ja-chè-ve l'au-
klang und Ihr versteht Ge-sang. Doch, will auch ich, wenn Ihr es er-laubt, Euch was

p *f* *p*

Più vivace.

(Il prend la mandoline et chante)
(er nimmt die Mandoline und singt)

Tempo I.

D.C. *ba - de: sin - gen. Ja - mais. Ein ech - ter*

D.C. *un pa-ladin er - rant ne fit cas de fem-me co -
fahrn - der Rittersmann er - schmäht, Leich - ter Frau - en Gunst zu er -*

D.C. *quet - te; Il veut da - mes de plus haut rang De plus pé-ri -
rin - gen. Ein viel höh - res Ziel vor ihm steht, Das will er vom*

D.C. *leu-se con - que - te! Cel - le qu'il aime en son esprit Est si du-ra-blement fon-
Schicksal er - zwin - gen. Ihr, die er liebt in treuem Sinn, Bleibt in E-wig-keit er -*

dé - e. Son âme à tel point s'en é-prit Que, vif, il n'a pas d'autre i -
 ge - ben, Ihr gab er Hertz und See - le hin, Sie ist sein Stern, sie ist sein

p *cresc.*

molto rall. **Tempo I.**
 dé - e. Et dans son cœur tou-jours fleu - rit
 Le - ben. Der einz - gen hol - den Zau - be - rin

molto rall. *p* *crescendo*

Le sou-ve - nir de Dul-ci - né - e, Le sou-ve -
 Dul - ci - ne - a dient sein Be - stre - ben. O Zau - be -

p

nir
 rin, De Dul - ci - né -
 O Dul - ci - ne -

p *rall.*

Più mosso. ♩ = 63.

ALTISIDORE. (avec emportement)
(aufgeregt)

(il rend la mandoline très digne.) Cru - el, tu pousse aux a -
(Ergibt die Mandoline gravitätisch zurück) Wie grau-sam lohnst du das Ge-

p *crescendo* *f*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

A. bois La plus ai-man-te cré-a-tu - re, Et tel-le Di -
fühlt der Frau, die dich sich aus-er-wüh - let und die, wie

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

A. don - au-tre-fois L'amour megrille et me tor - tu - re! Nou -
Di - do - einst, einbrennend Lie - bes-feu - er quä - let! Hart-

mf

♩. * ♩. * ♩. *

A. *ff* vel Enée, amant rébar-ba-tif, Que le dia - ble te prenne et t'em -
herzger Mann, du verspot-te-test mich, Ich werd's dir ge-den-ken. Der

p subito

♩. * ♩. * ♩. *

Più mosso. ♩ = 133. (Elle sort vivement, 2^e plan)

A. *por - te tout vif!*
Teu - fel hol! dich!

ff *f*

*ad. ** *ad. ** *ad. ** *ad. ** *ad. **

SANCHO. *f*

Elle est fol - le. Ma pa - ro - le!
Sie ist ver - rückt bei mei - ner Eh - re!

ff

** ad. ** *ad.*

DON QUICHOTTE. (*vexé*)
(*ärgerlich*)

Voi - là qui me dé - cide à par - tir dès ce soir Pour ne plus m'exposer à
Nun reit'ich erst rechtschön heut A - bend von hier, um den Grimm dieser Frau zu

mf

** ad.*

D.Q. *p* *rall.*

voir Cet - te vieille trop inflam - ma - ble... Mais re - ve - nons à
flich'n, die mich hasst, weil ich sie nicht lie - be. Doch, hör mein Wort noch zu -

p rall.

(Ils s'asseyent tous les deux)
(Sie setzen sich beide)

D.Q. *toi ——— vor! ———* San - Die

Andante ma non troppo. ♩ = 74.

pp *p*

D.Q. *cho, sois gé-né-reux! Aux pe - tits secourable, Aux grands, im-pi - to - ya - ble! E-*
Grossmut, lie-ber Freund, gegen Schwa-che ge-ziemt, die Stren-ge ge-gen Star-ke! Ver-

D.Q. *vi - te les mets trop plan - tu - reux, Na - bu - se pas du vin, ne ro - te pas à ta - ble, Sois*
mei - de ein all - zu fet - tes Gericht, trink nie zu viel des Weins und rülps nicht bei Tische! Sei

D.Q. *simple é - ga - lement Dans ton aju - sement, Ban - nis de tes discours ces formes tri - vi -*
einfach doch nicht schäbig; was dein Gewand betrifft! Ver - mei - de, wenn du sprichst, die ab - gedroschnen

pp

rall. *a tempo*

D.Q. a - les, Ces sen - ten ces pro - ver - bi - a - les Dont tu mè - su - ses fré - quem -
 Wi - tze und der Sprichwör - ter Ue - ber - fül - le, die oft schonich ge - rügt an

rallentando *a tempo*

D.Q. ment.
 dir.
 SANCHO. (s'excusant)
 (sich entschuldigend)

mf

Surmes lèvres, les pro - verbes S'e - pa - nou - is sent en gerbes, Plus serrés que les é -
 Un - will - kürlich fliessen von den Lippen sie mir, wie die Achrendicht, die man im Ern - te -

p léger

rall.

D.Q. Le pis est que tu ne sais pas les ran - ger a - vec
 Das schlimmste ist, dass du schlecht Ordnung hältst in dem

S. pis au mois de juil - let!...
 mond zu Gar - ben ver - eint.

p rall.

D.Q. ordre Dans le gre - nier de ton cer - veau Dès que tu commen - cas, tu n'en veux plus dé -
 Spei - cher des Hirnsuo du die Ach - ren birgst. Und hast du ein - mal an - ge - fan - gen, gibt's kein

a tempo

p

D.C. mordre...
En-de. **SANCHO.**

C'est vrai! j'embrouille le che-veau Et je là- che par- fois ceux que je devrais
Ja, ja! Ver-wirrungstiflich oft, wenn grad die in den Weg mir laufen, die nicht
a tempo

rall. *mf* *più f*

2. tai - re Mais un â - ne de - bout vaut mieux qu'un homme à
pas - sen. Doch, ein ste - hen - der Esel gilt mehr, als der da

3. terre Oison qui vole est bien tôt pris. C'est au nid qu'on saisit la pie, En l'a-venir sot qui se
liegt. Des Günschens Flügel trägt nicht weit. Die Elster greift man leicht im Nest. Auf das Geschick ist kein Ver-
liger *3 cresc.* *3*

4. fie! A la nuit tous les chats sont gris! Laissez le grand St. Pierre à Rome; Aux hon-
traun! Nachts da sind al - le Katzen grau! Las- set den heil - gen Petrus in Rom! Ed - le
DON QUICHOTTE. (inquiète) *f* *rall.* (beunruhigt)

Sancho!
San-cho! *a tempo*

rall.

S. *neurs on voit le Seigneur! C'est la pa - ro - le qui fait l'homme! A*
Herrn be-spie-geln sich gern. Ein Mann ein Wort, so sagt' ich stets. Dem

D.Q.

crescendo

S. *ma-le for-tu-ne bon cœur! Les pro - ver-bessont le seul hé-ri-ta - ge que*
Mut-ge-nge-hü-ret die Welt! Mei-ne El-ter-lich-sen Sprich-wör-ter mir als mein

D.Q.

rall.

San-cho!
 San-cho!

Un poco meno mosso.

rall. *mf*

S. *m'aient légués aïeux en par-ta - ge.*
Erb-teil allein zurück, als sie star - ben.

D.Q.

Tempo primo.

Mais ne peux - tu pe-ser tes mots Et choisir et ci -
So wä - ge - sie doch besser ab und gebrauch' nur

pp *ppp*

Telpout choi - sir qui prend le pire! On fait par -
 Und wer die Wahl hat, hat die Qual! Im Ha - fen

ter a-vec plus d'à pro - pos?
 die, der-en Sinn du ver - stehst! *rall.*

Tempo I.

pléger

fois naufrage au port! Tel veut du miel qui n'a que cire! A-vec un vif, on fait un
 kann man Schiffbruch thun! Wer Ho - nig will, kriegt oft nur Wachs! Wer einmal tot ist, der ist

mort! On donne aux morts la sé - pul - ture! On donne aux vi - vants la pâ -
 tot! Die To - ten legt man in das Grab, Die an - dern gehneinst auch hin -

ture, On reconnait l'arbre à son fruit, Trop parler nuit, trop gratter cuit! Qui
 ab. Man kennt den Bauman sei - ner Frucht. Was dich nicht brennt, das bla - se nicht! Wer

DON QUICHOTTE.

San-cho!
 San-cho!

molto cresc.

S. *(A)*
 peche et de bon cœur sa-mende A Dieu par là se re-com-man-de. Il
sei - ne Sün-den recht be - reut, Der wirkt für sei - ne Se - lig - keit. Ver -

NQ
 San-cho!
 San-cho!

p *mf*

S.
 ne faut point ju-rer de rien, Qui-conque ai-me bien co-gne
schrö - re nichts in die - ser Welt! Wen lieb hat der Herr züch - tigt

crescendo

S.
 bien, Femme bat-tue en est plus tendre! Etre é-co-nome est un tré-
er! Schlag-dei-ne Frau, so wird sie weich! Ein Krö-sus ist, wer spa-ren

p *crescendo*

S.
 sor! Bon a rendre est meilleur a prendre Et tout ce qu'il n'est pas
kann! Mor-gen-stun-de hat Gold im Mund! Nicht al-les, was glänzt, ist

or! (exaspéré, fait mine de s'en aller)
Gold! (wütend, erhebt sich, um zu gehen)

DON QUICHOTTE Non, res-
Bleibt, Herr

Un pro - ver - be de plus, je te cè - de la pla - ce!
Noch ein Sprichwort, mein Freund, und du siehst mich nicht wie - der!

f *rall.*

tez! J'ai fi - ni! En - co - re que mon sac soit am - ple - ment gar -
Rit - ter! Ich schweig! Ob schon in mei - nem Sack noch ü - ber tau - send

a tempo *mf* *rall.*

ni. DON QUICHOTTE (se rasseyant)
sind! (sich wieder setzend)

De mes con - seils, gar - nis bien ta be - sa - ce: Ne re - mets
So nimm nun noch mei - ne Rü - te da - zu! Verschie - be

p

rien au len - de - main! Brave homme n'a que sa pa - role! Un pe - tit oiseau dans la
nichts zum andern Tag! Ja, ja, nein, nein, sei dei - ne Red! Ein Sper - ling in der Hand gilt

p

D.Q. *main Vaut mieux qu'un aigle qui s'en - vole E - vite or - gueil et va - ni - té, La for -
mehr, als ei - ne Tau - be auf dem Dache! Ein vol - ler Bauch studiert nicht gern Glück und*

stringendo
D.Q. *tune est ir - ré - gu lière Et tel au pinacle est mon - té Qui rou - le - ra dans la pous -
Glas, wie bald bricht das! Das Ca - pi - tol, vergiss es nicht, ist nah dem Felsen der Tar -*

stringendo

SANCHO. (*s'esclaffant*)
(*in Lachen ausbrechend*)

a tempo

Ah! ah! De mes dic - tons, ni - ez l'u - ti - li - té...
Ha! Ha! Wagt Ihr mich noch der Sprichwort - wut zu zeihn?

siè - re
pe - ja!

piqué

p *mf*

Vous venez den là - cher u - ne de - mi dou - zai - ne, C'est la con - ta - gi -
Habt Ihr nicht e - ben selbst fast ein Dutzend ver - brochen? Steckt ihr vielleicht Euch

Allegretto. ♩ = 104. (Entrée de Teresa, Sanchette et Rafaël.)
(Teresa est vêtue d'une superbe et ridicule toilette, Sanchette est parée simplement, Rafaël presque en seigneur.)

S. on! an?

(Teresa lächerlich herausgeputzt, Sanchette höfisch gekleidet, Rafael als Hofherr treten ein.)

mf *molto cresc.*

Ad. * *Ad.* *

TERESA.

Noble é - - pour je ta - mè - ne Notrea - mi Ra - fa -
Herr Ge - - mahl, - se - het hier unsern Freund - Ra - fu -

mf *cresc.*

T. -él. et! Don Ra - fa - èl - Dont la ra - - ce re - monte à la
Don Ra - fu - el des - sen ed - - les Ge - schlecht dem Turm von

Ad.

T. tour de Ba - bel.
Ba - - bel ent - stammt.

SANCHO (stupéfait.)
(überrascht.)

So - yez le bien - ve -
Ich heis - se Euch will.

mf *f* *p*

Ad. *

(à Teresa)
(zu Teresa)

S. *-nu Mais toi, quel-le sur - pri - se De te voir en ces lieux,
komm. Doch du, durchwelches Wun - der bist hier-her, du gelangt?*

(l'admirant)
(sie bewundert)

S. *de te voir ain-si mi - se ? Et Sanchet - te ? trèsbelle aussi !
Und wergubdirdie-se Klei - - der ? Und Sanchet - tu ? kam sie mit dir ?*

p

(il embrasse sa fille, puis Teresa)
(er umarmt seine Tochter, dann Teresa)

S. *[Silence]*

TERESA.

S. *Com - ment vous re-trou-vé - je i - ci ?
O klärt mir die-ses Rät - sel auf!*

Ra-fa - Ra-fu -

T. *él, notre a-mi, nous a pré-ve-nu - es, Si - tôt vers*
el, un-ser Freund, er-schien bei uns plötz - lich und führ - te

pp cresc. pp molto cresc. p

*Rea **

T. *toi, nous sommes ac-cou - ru - es... Il faut, qu'à ce pro-pos je t'a-*
uns hic - her im Gu-lu-wa - gen. Ich muss dir ins ge-heim ei-ne

legér

p

Rea

T. *visé en se-cret De cer-tain pro-jet tou - chant notre fil - le... DON QUICHOTTE (qui*
Mit - lei-lung ma - chen, die un - ser Kind und Ru - fa-et an geht. s'est levé dès le début
de la scène).

mf

DON QUICHOTTE (der gleich im
Anfänge dieser Scene sich erhoben).

Vous a-vez à cau-
Bes - ser wird oh-ne

S. *-ser af - fai-res de fa - mil - le, Je vous pré-sen-te mes a - dieux! —*
mich die Sa-che wohl be - spro - chen. Drum nehm' ich Ab-schied al - so - gleich! —

CRENC. p

(On l'accompagne au fond, il sort.)
(Sancho begleitet ihn hinaus.)

S.

cre-scen-do *f*

RAFAËL (au public, à l'avant-scène, montrant Teresa).
(zum Publikum, auf Teresa weisend)

„Jus-qu'au bout, lais-se la fai-re, jus-qu'au bout, lais-se la
„Bis zum End' lass' sie ge-wäh-ren, lass' sie thun, was sie nur

p *f*

R.

fai-re⁶ Ma comman-dé le Duc, nous'n'en ri-rons que mieux!
thun will; be-fuhl der Herzog mir, „wir la-chen de-sto mehr!“

giocoso *ff*

(à Sancho, qui redescend) (avec intention)
(zu Sancho, der wieder nach vorn kommt) (insinuirend)

R.

Je vous quitte à mon tour, beau-
Ich ver-lass' Euch auch, Schwieger.

meno f

(stupefaction de Sancho)
(Überrückung Sancho's)

R. *p*

pè - re! Ma-dame, à mon dé - - faut — vous di - ra —
ra - ter! Für mich wird Frau Te - - re - sa Euch von mei - ner

pp

(Il baise la main de Sanchette.)
(er küsst Sanchetta die Hand)

Meno mosso. $\text{♩} = 84$.

R. *mf* *pp*

mon a - - mour. —
Lie - - be spre - chen.

(bas à Teresa, en sortant)
(leise zu Teresa beim Hinausgehen)

Andante. $\text{♩} = 64$.

R. *pp* *cresc.* *riten. molto* *f*

Et vous, fer - me! Chauff-fez, chauff-fez le four!
Und Ihr? Mu - tig! Schlag das Ei - sen, so lang' es heiss!

(il sort)
(geht ab)

R. *mf*

22

SANCHO (à Teresa).
(zu Teresa)

Est-ce là le pro-jet que tu comptais m'ap-
Soll San-chet-tu et - wa, war das dir wicht'ge-

(geste affirmatif de Té-
resa)
(bejahende Geste der Teresa)

SANCHETTE (suppliante à Sanchō).
(flehend zu Sanchō)

stte
 dé-ses-pè-re De flé-chir au cœur d'un pè-re Les ar-rêts d'un
 zureifeln las-sen? Wird Eur' Fa-ter-herz er-lau-ben, dass ich hin-ge-

stte
 sort cru-el ——— C'est vo-tre fil-le qui prie, Hé-
 op-fer! wer- - - - - einem un-ge-lieb-ten Mann! Dem

stte
 las! ——— à l'en-fant ché-rie ——— E-pargnez le
 Kin- - - - de, das Ihr stets ge- - liebt, er - spart den Schmerz, der

stte
 coup mor-tel, car mon cœur ——— a par-
 tö- - ten kann, denn mein Herz ——— spruch be-

p subito rallent.

22

S^{te} *le! reits.* C'est un au-tre que j'ai - me, A
Et - nem andern ge - hört es, Cu-

p *cresc.*

S^{te} Ca - ras - co je dus ap - par - te - nir Et jesens la
ras - co, dem Ihr mich ver - lob - tet einst. Und ich füh - le,

mf

S^{te} mort el - le mê - me La mort im puissante à nous dé - - su -
dass selbst der Tod uns-re Her - zen zu tren - - nen nicht - - ver

cresc.

S^{te} - nir.
mag.

TÉRÈSA (vivement à Sancho).
(lebhaft zu Sancho)

Ra - fa - el est mar - quis
Ra - fa - el ist Mar - quis,

f

T. Son il-lus - tre nais - san - ce Luidonneac - cès auprès du
sein hochad - li - ger Na - me gibt ihm beim Kü - nig viel Ge -

T. Roi Pour se mainte-nir en puis-sance, On a toujours be - soind un plus puis-
wicht. Um sich Macht und Einfluss zu si - chern, be - darf man sehr der Protek - tion am

cresc.

p molto cresc.

SANCHETTE.

Eh bien? eh bien? qu'or-don - nez vous de
O sprecht! o sprecht! mein Fa - ter, was be -

T. sant que soi...
Kö - nigs - hof.

moi? SANCHE (timidement).
fehlt Ihr? (schüchtern) rall.

Il faut... o-bé - ir à ta mè-re... C'est un de-voir sa-
Du musst... dei-ner Mut-ter ge-hor-chen. So will es dei-ne

pp

SANCHETTE (anéantie).

p (vernichtet)(à part)
(bei Seite)

J'o - bé - i - rai, mais j'en mour-rai!
O her-be Quai! Ihr tö - tet mich!

S.

-cré.
Pflicht.
a tempo

pp *p* *rall.* *mf*

TÉRÉSA (trionphante).

(triumphierend)

(bas à Sancho)
(leise zu Sancho)

Viens Sanchet - te! Laissons ton père à ses pensée - es! Songe au
Komm Sanchet - ta! Den Fa-ter rufen Staatsgeschäf - te. Denk' an

T.
bien de l'E-tat, aux mi-sè-res pas-sé - - - es.
Rang und an Stand, um sie uns zu er-häl - - - ten!

p *mf*

* * *

T.

dim.

* * *

SANCHO (rêveur dans un fauteuil.)

p (im Lehnessel triumfend)

Ah! —
Ach! —

(presque parlé)
(fast gesprochen)

p Ah! — qu'on a de sou-cis dans un-gouverne-ment, Lors qu'il faut con-ten-ter son peuple
Ach! — Was hat man für Müh' als braver Völker - hirt, wenn sein Volk man be-friedgen muss —

(navré)
(bedrückt)

— et sa fa-mil-le! Et qu'on di-ne si ra-re-
— und die eigne Fa-mi-lie! Und du-zu — so sel-ten

rallent.

Più tranquillo. $\text{♩} = 96.$

ment! Ca-ras-co, Ra-fa-ël, à qui don-ner ma fille? D'un côm-té son bon-
speist! Soll ich dem o-der je-nem der Tochter Hand ver-lei-hen? Gerne macht'ich ihr

(se levant et se promenant)
(sich erhebend und herumgehend)

S. -heur, mais le bien de l'E-tat... Mon cœur et mon es-
Glück, doch das Staatswohl sagt nein... Mein Herz und mein Fer-

S. prit se livrent un com - bat!.. Je voudrais fai - re tai - re Mes en - traîles de pè - re, Les
stund, die sind in heftigem Streit... Ich möchte gern mei - ne Va - ter - so - füh - le be - üben! Da -

S. cris de mon es-to-mac Aug - men - tent tout le mic-mac, O marai-son!
zu kommt nun noch der Ma - gen, der ganz fürchterlich knurrt. Wiesoll Verwunf -

S. En vain tu me con-seil-les,... Ventre af - fa - - mé n'a pas do-
mir du nicht gehn ver - lo - ren? Hung - - ri - ger Bauch hat kei - ne

S. *-reil - - les!*
Oh - - ren!

S. *Si je pouvais dor - mir! —*
Vielleicht hilft mir der Schlaf!

Qui dort di - ne, dit -
Denn wer schläft, der speist, sagt

S. *on! —*
man! —

Dor - di - nons!
Schla - fen wir!

E - prouvons la va -
auf die Pro - - be zu

S. *-leur du dic-ton.*
stel - len den Spruch.

(tâtant le lit de repos au fond)
(das Ruhebett im Hintergrund betastend)

S. *Que ce lit est douillet!*
O wie weich ist der Pfuhl!

S. *Que cette étoffe est douce!*
Und der Stoff wie lind!

S. *Je n'ai ja-mais tâ-té de ca-pi-*
Solch' ei-ne Lu- - - - ger-stätt' hab' ich noch

S. *ton pa-reil!*
nie ge-seln!

p rall.
Sauf peut être en ce
o - der doch ein-mal

S. *jour ou fou-lant la mousse À l'om-bre du so-*
nur, an dem Tag, wo ich im duf-ti-gen

S. *-leil, Je dé-gus-tai ma part du fes-tin de Gama-ches...*
Gras mein Teil ge-noss vom Hoch-zeits-schmaus des Ga-ma-cho.

S. *Ah! les ri-ches no-ces, cent mou-tons, Trois*
Ah! Wardas ein Fest! Welch ein Frass! Drei

S. *(il s'étend sur le lit)*
(er legt sich auf das Bett)
boeufs, le lait de trente va-ches Plus d'un millier de ca-ne-
Och-sen, mehr als hundert Scha-fe! Wohl tausend Hühner, Enten,

S. *-tons... Tau - ben!* Jeustroisheures durant la ma - choire oc - cu - pé - e:
Während drei rollen Stun - den that nichts ich, als kau - en.

p

S. *Quelle fran - che lip - pé - - - e, Quelle lip -*
Und da - zu wel - che Wei - - - - - ne! o wel - che

mf *p*

S. *- pé - - - e!... Quelle lip - pé - - e!... lip -*
Wei - - - - - ne! o wel - che Wei - - - - - ne! ja -

dim. *pp*

p *p* *dim.*

S. *- pé - - - e!... Ah!*
Wei - - - - - ne! O!

ppp *ppp rall.*

ppp

Le rêve de Sancho. Sanchos Traum.

(Pantomime.)

a tempo

Primo. *p*

con acc.

Les rideaux de l'alcôve sont retombés sur Sancho endormi, le dérobaux
Die Vorhänge des Alkoven sind auf den entschlummerten Sancho niedergefallen, ihn den

a tempo

Secondo. *pp*

con acc.

regards et fermant le fond du décor qui change à vue et laisse voir - à tra -
Blicken entziehend und den Hintergrund der Bühne abschliessend, welche durch Wolken-

pp

vers des voiles de nuages, lesquels peu à peu s'éclaircissent et disparaissent, une rianta
schleier hindurch, die sich nach und nach aufklären und schliesslich verschwinden, ein

pp

vallée de la Manche, toute inondée de lumière, un paysage tant soit peu féé-
 liebliches Tal der Manchu in hellem Sonnenschein erblicken lässt; es ist eine etrus

Più mosso. $\text{♩} = 112$.

-rique car Sancho ne va point revoir dans son sommeil les noces de Gamaches
 zauberhafte Landschaft, denn Sancho durchlebt in seinem Schlaf die Hochzeit des Gu-

Più mosso. $\text{♩} = 112$.

telles qu'elles furent, mais telles que les lui peint son imagination, dans les
 macho nicht, wie sie in Wirklichkeit stattgefunden hatte, sondern so, wie sie ihm seine Phau-

telles qu'elles furent, mais telles que les lui peint son imagination, dans les
 macho nicht, wie sie in Wirklichkeit stattgefunden hatte, sondern so, wie sie ihm seine Phau-

brouillards du rêve. —
tasie in seinen Träumen corspiegelt.

a tempo
rall
p

pp
pp

pp
pp

8

Au fond, sous un ciel d'un bleu intense, s'étagent des collines cravatées de vignes. —
 — A gauche, l'hacienda du riche Gamaches, parée de fleurs et de feuillages. —
 — A droite, des tentes alignées en profondeur qui grimpent au flanc du coteau.
 (La première seule est praticable, les autres peintes sur décor.)
 — Préparatifs d'un festin monstre, marmites, chaudrons, casseroles énormes, cà et

Più animato. ♩ = 132.

8

Im Hintergrund dehnen sich unter intensio blauem Himmel mit Rebem bepflanzte Hügel aus.
 Zur Linken steht die mit Blumen und Buschwerk verzierte Hacienda des reichen Gamacho.
 Mehrere Hütten steigen hinter einander am Abhang des Hügels hinauf. (Die vorderste ist
 beweglich, die übrigen sind auf die Koulissen gemalt).
 Vorbereitungen für einen grossen Schmaus, hier Fleischstöpsle, Kochkessel, da riesige Schmor-

Più animato. ♩ = 132.

8

là; piles de pains dorés, outres rebondies, mannes débordant de fruits. — Des
 moutons entiers sont à la broche; aux arbres se balancent des chapelets de volailles
 plumées Au lever du rideau, défilé de cuisiniers et gâte-sauces,

8

pfannen; Haufen goldgelber Brote, dicke runde Weinschläuche, Henkelkörbe überfüllt mit Früchten.
 Ganze Schafe schmoren an Bratspiesen; auf den Bäumen schaukelt kranzartig an einander gereihtes und
 schon gerupftes Geflügel. Beim Aufgehen des Vorhanges Defilieren der Köche und Küchenjungen,

8



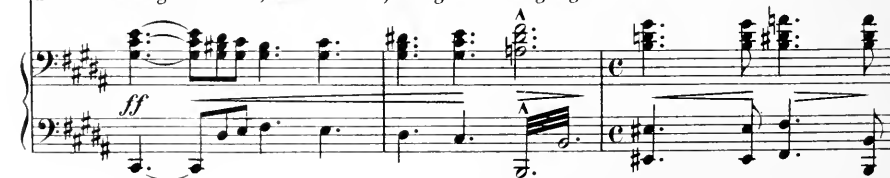
s'activant en cadence à décharger les victuailles qu'apportent les aides de
welche sich in taktmässiger Bewegung beeilen, die Lebensmittel herbeischleppenden Küchengehülfen ihrer



cuisine.— Graves comme des généraux, les chefs de fourneau portant au baudrier le
Bürde zu entlasten. — Küchenmeister, den Bratspieß wie einen Degen im Schultergehänge tragend,



tournebrotte (en verrouil ainsi qu'une épée) commandent la manoeuvre.
kommandiren gravitatisch, wie Generäle, die ganze Bewegung.



allargando molto

Allegro deciso. $\text{♩} = 108$.

DANSE DES MARMITONS. Des escouades de marmitons, armés de fourchettes, cuillers,
TANZ DER KÜCHENJUNGEN. Rotten von Küchenjungen mit Gabeln, Löffeln, Suppenlöffeln,

Allegro deciso. $\text{♩} = 108$.

ff piqué

louches, lardoires et tranchelards gigantesques, qu'ils tiennent à la guise de soldats leur fusil.
Spicknadeln und riesigen Speckmessern bewaffnet, die sie in der Art und Weise, wie die Soldaten ihre

ff

se rangent et forment une haie vive. Tels, cependant, des maçons
Gewehre, halten, ordnen sich in Reih' und-Glied und stellen so eine lebendige Hecke dar.

se passant moëllons ou briques, les marmitons font la chaîne
Mittlerweile bilden andere Küchenjungen eine Kette, um sich, wie Maurer ihre Bausteine

pour se transmettre viandes, fromages ou miches. Procession-
und Ziegel, Fleisch, Küse, oder Brotleibe zuzuwerfen. In feierlicher Weise

nellement, cuves, coquemars et jarres sont amenés à bras et les
werden Kufen, Flaschenkessel und Krüge herbeigebracht, und die Speisen

mets s'y engloutissent.
hineingeworfen.

Tempo di valzer. $\text{♩} = 76$.

First system of musical notation. The piano part (left) is in 3/4 time, key of D major, starting with a forte (*f*) dynamic. The voice part (right) begins with a triplet of eighth notes. The system concludes with a half note in the piano and a quarter note in the voice.

Tempo di valzer. $\text{♩} = 76$.

Second system of musical notation. The piano part continues with a forte (*f*) dynamic. The voice part continues with a triplet of eighth notes. The system concludes with a half note in the piano and a quarter note in the voice.

Third system of musical notation. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The voice part has the lyrics "cre - - scen - - do" under a slur. The system concludes with a half note in the piano and a quarter note in the voice.

Fourth system of musical notation. The piano part continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The voice part has the lyrics "cre - - scen - - do" under a slur. The system concludes with a half note in the piano and a quarter note in the voice.

Fifth system of musical notation. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The voice part has a triplet of eighth notes. The system concludes with a half note in the piano and a quarter note in the voice.

Sixth system of musical notation. The piano part continues with a forte (*f*) dynamic. The voice part has a triplet of eighth notes. The system concludes with a half note in the piano and a quarter note in the voice.

The first system of musical notation consists of six measures. The top staff (treble clef) begins with a whole rest, followed by a half note G4, a whole note F#4, and a half note E4. The bottom staff (bass clef) features a continuous eighth-note accompaniment in the left hand, while the right hand plays chords and single notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

The second system of musical notation consists of six measures. The top staff continues the melody with eighth and quarter notes. The bottom staff maintains the eighth-note accompaniment in the left hand and provides harmonic support with chords in the right hand. The key signature remains three sharps.

The third system of musical notation consists of six measures. The top staff features a series of chords, some with beamed eighth notes. The bottom staff continues the eighth-note accompaniment in the left hand and plays chords in the right hand. The key signature remains three sharps.

Musical score for piano, consisting of five systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines. Dynamics include *p subito* and *cresc.*

Il doppio più presto.

f

Il doppio più presto.

f

p subito

p subito

p subito

p subito

First system of piano accompaniment. The treble staff contains rapid sixteenth-note passages, while the bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *f*.

Più comodo. $\text{♩} = 144$.

Two empty musical staves, one for the treble clef and one for the bass clef, indicating the vocal entry point.

Carlos, père de quittance, fend la foule et admire les préparatifs
Carlos, ein alter Bauer, durchschreitet die Menge und bewundert die

Più comodo. $\text{♩} = 144$.

Second system of piano accompaniment. It begins with a forte (*f*) dynamic and a crescendo, followed by a mezzo-forte (*mf*) section with a *dimin.* marking.

Third system of piano accompaniment. It features a mezzo-piano (*mp*) dynamic and a melodic line in the treble staff.

de la fête.
Vorbereitungen für's Fest.

Il frappe à la porte de l'ha-
Er klopft an die Thüre der Hu-

Fourth system of piano accompaniment. It begins with a piano (*p*) dynamic and a melodic line in the bass staff.

cienda de Gamaches qui sort de la maison en
 cienda Gamachos, welcher als Verlobter gekleidet aus dem

habit de fiancé.
 Hause tritt.

p *en dehors*

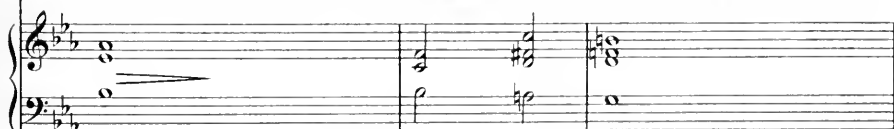
Il exprime à Carlos le bonheur qu'il ressent d'être bientôt le
 Er schildert dem Carlos sein Glück, das er in dem Gedanken, bald Quitte-



mari de Quitterie.
rias Ehegemahl zu sein, empfindet.



Carlos, en l'écoutant, caresse sous chaque bras un sac décus, libéralité
Carlos presst, ihm zuhörend, unter jedem seiner Arme einen Sack Thaler, die ihm





de son futur gendre.
sein zukünftiger Schwiegersohn geschenkt hat.



f
And. *
 Gamaches promène
 Gamacho führt

cresc.
f
And. *

And. * *And.* *
 son beau - père parmi les apprêts de la fête et, sollicité
 seinen Schwiegervater zwischen den Zurüstungen umher und wirft

And. * *And.* *
 par des gamins, leur jette de la menue monnaie qu'ils se disputent
 den Gassenjungen, die ihn umherteln, Kleingeld zu, das unter Geschrei und Gezank

cresc.
cresc.

en criant.
geteilt wird.

Basile accourt, pauvre
Basilio, ein armer Hirte,

berger, qui se jette aux pieds de Carlos, le suppliant de ne point
eilt herbei, wirft sich dem Carlos zu Füßen, und fleht ihn an, nicht unmenschlich

p subito

Red. demeuré inhumain à l'amour qu'il porte à Quitterie, sa fille. Gamaches le repousse.
zu sein angesichts der Liebe, die er für Quitteria, seine Tochter em- Gamacho stösst ihn zurück.
Allegretto ma non troppo ♩ = 132. *p*finde.

p

molto cresc.

Red. Basile insiste, Gamaches le repousse encore.
Basilio bleibt beharrlich. Gamacho stösst ihn abermals zurück.

pp molto cresc.

con anima

Cependant, dit Basile, il est aimé de Quitterie. Pour un peu d'or, va - t'on
Und doch, scheint Basilio zu sagen, bin ich der Geliebte Quitterius. Und für ein wenig Geld will man
con anima

mf

désespérer deux amants fidèles ?
zwei, die sich treu lieben, zur Verzweiflung bringen?

cresc.
 Il raconte comment Quitterie et lui échangèrent
Er erzählt, wie Quitteria und er ihre Liebesschwüre ehemals

jadis leurs serments. Elle a juré de n'être qu'à lui.
austauschten. Sie habe geschworen, nur ihm angehören zu wollen.

L'istesso movimento.

Carlos ricane des prétentions de ce naïf loqueteux. — „Le voilà,
Carlos hohalichell über diesen naiven Bettler — „Hier ist mein

L'istesso movimento.

mon gendre,“ semble-t-il dire, en désignant Gamaches, “Il est riche,
Schwiegersohn;“ scheint er, auf Gamacho zeigend, zu sagen: er ist reich,

lui, tout ce qui est ici lui appartient. Toi, tu n'as pas le sou, arrière, traîne - guenilles!"
alles, was hier ist, gehört ihm und du hast nicht einmal einen Heller. Zurück, Lump!

con anima

ff *cresc.*

„Et cependant, je l'aime, dit Basile, si l'on ne me l'accorde pas,
„Und dennoch liebe ich sie, sagt Basilio, und wenn man mir sie

con anima

ff *cresc.*

mf

je me donne le coup mortel, ici même, pendant la cérémonie du mariage....
nicht gibt, so töte ich mich hier selbst, während der Hochzeitsfeier....

mf

Allegro ♩ = 168.

ritenuto *f* *tr*

... Basile sort; Gamaches et Carlos rient de sa sottie exaltation
... Basilio geht fort. Carlos und Gamacho lachen über diese tolle Annussung,

Allegro ♩ = 168.

ritenuto *f*

puis se séparent en se serrant la main.
und trennen sich, sich gegenseitig die Hände drückend.

Un villageois accourt en riant, annonçant qu'il a vu se
Ein Bauer läuft lachend herbei und berichtet, er habe zwei

diriger vers le village deux hommes bizarrement accoutrés. Les villa-
seltsam ausgestaffierte Menschen sich hierher bewegen sehen. Die Bauern

mf *poco* *a* *poco* *cresc.*

geois remontent précipitamment au fond de la scène pour voir
 begehen sich schleunigst in den Hintergrund der Bühne, um die beiden Unbekann-

poco *a* *poco* *cresc.*

les deux inconnus qui ne sont autres que Don Quichotte et Sancho Panza.
 ten, welche niemand anders, als Don Quichotte und Sancho Panza sind, zu sehen.

ff

(Battez la blanche)

allargando *ff pomposo*

Entrée de Don Quichotte sur Rossinante, de Sancho Panza sur
Aufreten Don Quichottes auf seinem Gaul Rossinante und Sancho Pan-

L'istesso movimento ♩ : 84.

(Battez la blanche)

allargando *ff pomposo*

son âne. Etonnement de Don Quichotte, éblouissement de
 zas auf seinem Esel. Erstaunen des ersten, Verblüffung des

Sancho à la vue de toute cette mangeaille. — Gamaches
 letzteren angesichts des ganzen Schmauses. — Gamascho

réjoui, les convie à ses noces. Il entre dans l'hacienda avec Don Quichotte . . .
ladet sie erfreut zu seiner Hochzeitsfeier ein und tritt mit Don Quichotte in die Hacienda..

♩ : 168.

Battez la noire

Les villageoises entourent Sancho sur son âne. l'agacent, le
 Die Bäuerinnen umgeben Sancho auf seinem Esel, stiehlt,

♩ : 168.

Battez la noire

plaisant et finissent par danser une ronde autour de lui.
treiben Scherz mit ihm und tanzen schliesslich um ihn herum.

plaisant et finissent par danser une ronde autour de lui.
treiben Scherz mit ihm und tanzen schliesslich um ihn herum.

First system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a complex, fast-moving melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature, featuring a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The word *cresc.* is written above the lower staff in the third measure.

Second system of the musical score. The upper staff continues the fast melody. The lower staff has a more active role, with a *f* (forte) dynamic marking in the second measure. The key signature remains two flats. The system ends with a repeat sign in the lower staff.

Third system of the musical score. The upper staff continues the fast melody. The lower staff has a *p subito* (piano subito) dynamic marking in the second measure. The system ends with a repeat sign in the lower staff.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dynamic marking of *f* (forte) and the tempo/style marking *giocoso* (playful) appear in measure 3.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active bass line with eighth notes. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) in measure 6 and *f* (forte) in measure 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamic markings include *p* (piano) in measure 9, *f* (forte) in measure 10, and *p* (piano) in measure 12.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a melodic line in measures 1 and 2, followed by rests in measures 3 and 4. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat. It features a continuous eighth-note accompaniment in measures 1 and 2, followed by rests in measures 3 and 4. Dynamic markings include *f* (forte) in measure 2 and *p* (piano) in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff has rests in measures 5 and 6, followed by melodic lines in measures 7 and 8. The lower staff continues the eighth-note accompaniment throughout measures 5-8. Dynamic markings include *f* (forte) in measures 5, 7, and 8, *p* (piano) in measure 6, and *mf* (mezzo-forte) in measure 8.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff has rests in measures 9 and 10, followed by melodic lines in measures 11 and 12. The lower staff continues the eighth-note accompaniment throughout measures 9-12. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) in measures 11 and 12.

ff

L'istesso movimento.

p

L'on emmène l'âne. —

Man führt den Esel weg. —

Sancho inspecte les lieux, le nez flairleur, la

Sancho besichtigt mit schnüffelnder Nase und leckerem

L'istesso movimento.

f *p*

bouche gourmande.

Maul den Festplatz.

Il a faim, ne pourra-t-il

Er verspürt Hunger, könnte

alleg

pas avoir sa part de toutes ces victuailles?
 er nicht seinen Teil von all' diesen Leckerbissen abbekommen?

f *animando*

Più animato ♩ = 192.

ff

Danse des cuisiniers qui accablent
 Tanz der Köche, welche Sancho mit

Più animato ♩ = 192.

p subito *cresc.*

Sancho de présents divers. L'on dépose devant lui une quantité de mets, volailles,
verschiedenen Geschenken überhäufen. Der eine stellt eine Menge Speisen, Geflügel, Weinschlüuche,

p subito *cresc.*

più f

outrés et casseroles. Sancho rutile de joie.
und Schmorpfannen vor ihn hin. Sancho glänzt vor Freude.

On le porte sous la tente, on lui met en main fourchette et couteau
Man trägt ihn in's Zelt, und steckt ihm Gabel und Messer in die Hände;

les filles lui nouent une serviette autour du cou ...
 die Mädchen binden ihm eine Serviette um ...

mf cresc.

... et ...
 ... und ...

ff cresc.

f mf cresc.

cre - - sceu - - do

ff

Sancho déjeune, s'empiffre pen - dant que les cuisiniers le regar -
 Sancho frühstückt, stopft sich voll, während die Küche ihn lachend

ff Triomphalement

dent en riant.
 betrachten.

Allegro moderato. $\text{♩} = 138.$

Allegro moderato. $\text{♩} = 138.$

Les cloches sonnent.....les cuisiniers courent à leurs marmites.
Die Glocken läuten.....die Köche rennen zu ihren Fleischtopfen.

p *cresc.*

mf subito

Entrée du cortège nuptial pré-
Eintritt des Hochzeitzuges, dem

mf subito

mf

mf

cédé de bergères et de bergers en habits de fête; ceux-ci vêtus d'étoffes clai-
Hirten und Hirtinnen festlich gekleidet vorangehen; diese die Haare mit Kränzen

res, avec, sur la tête, des mouchoirs aux couleurs vives, des couronnes de laurier et de chênes
(Jasmin, Rosen, Geissblatt etc.) durchflochten, jene in hellen Gewändern, als Kopfputz ver-

vert; celles-là cheveux entremêlés de guirlandes, jasmin, roses, chèvrefeuille... Musique champêtre...
schiedenlich gefärbte Taschentücher und Kränze von Lorbeer und grünen Eichenblättern tragen!

Ländliche Musik....

Entrée de Quitterie, très pâle, en robe de
Aufstreuen Quitterias, sehr bleich, in weissem



velours blanc, couronnée d'oranger, et conduite par son père Carlos. Derrière eux le curé,
Sammtkleid mit Orangenblüthen bekränzt und geführt von ihrem Vater Carlos. Hinter ihnen der



puis la famille, et la plus brillante compagnie des villages voisins, tous accoutrés de leurs
Geistliche, dann die Familie und die glänzendste Gesellschaft der benachbarsten Dörfer, alle herausge-



atours du dimanche.
putzt in ihren Sonntagsgewändern.



cresc.
p *mf*

cresc.
p *mf* *gaiment.*

Le cortège se dirige
Der Zug bewegt sich

mf

vers la porte de Gamaches qui s'avance sur le seuil, ayant à ses côtés Don
auf die Hofschüre des Gamacho zu, welcher auf die Schwelle tritt; zu seiner Seite befindet

mf

mf

Quichotte. Carlos remet Quiterrie aux mains de son fiancé. Le cortège redescend en
sich Don Quichotte. Carlos übergibt Quiterria ihrem Verlobten; der Zug kommt wieder nach

mf

scène.
vornen.

Allegretto gracioso. $\text{♩} = 108$. Più lento.

1º Tempo.

Les jeunes filles entourent Quitterie et lui ôtent son voile, puis....
Die jungen Mädchen umgeben Quitteria und nehmen ihren Schleier weg....

Allegretto gracioso. $\text{♩} = 108$. Più lento.

1º Tempo.

Più lento.

Primo tempo.

First system, measures 1-6. Treble staff: *p*, *pp*, *p*, accents. Bass staff: *p*, *pp*.

Più lento.

Primo tempo.

Second system, measures 7-12. Treble staff: *p*, *pp*, *p*, accents. Bass staff: *p*, *pp*.

Third system, measures 13-20. Treble staff: *pp*, *molto*, *f*, *pp*, *molto*, *f*, *rall.* Bass staff: *pp*, *molto*, *f*, *rall.* Trill ornaments marked with a double 'X' and a flower-like symbol.

Fourth system, measures 21-24. Treble staff: *mf con grazia*, accents. Bass staff: *mf*, accents.

elles dansent.
Sie tanzen.

Fifth system, measures 25-30. Treble staff: accents. Bass staff: accents.

This page contains musical notation for a piano piece, organized into two systems of grand staves (treble and bass clef). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

First System:

- Staff 1 (Treble):** Starts with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a series of chords and a melodic line with a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *rit.* (ritardando) and *a tempo* (return to original tempo). A forte (*f*) dynamic is marked at the beginning of the final measure.
- Staff 2 (Bass):** Accompanies the first staff with chords and a melodic line. It includes a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte).

Second System:

- Staff 1 (Treble):** Continues the melodic and harmonic development. It features a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).
- Staff 2 (Bass):** Continues the accompaniment. It includes a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

The notation is written in a standard musical notation style, with notes, rests, and accidentals clearly visible. The page number 312 is located at the top left.

First system of music, measures 1-4. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The right hand starts with a forte (*f*) chord and a triplet of eighth notes, then moves to a piano (*p*) melody. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment, also starting with a forte (*f*) chord and a triplet. Dynamic markings *f* and *p* are present.

Second system of music, measures 5-8. The right hand continues the melody with a *rall.* (rallentando) marking in measure 5, followed by *a tempo* in measure 6. The left hand has a *f p* (forte piano) dynamic marking in measure 6. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

Third system of music, measures 9-12. The right hand has a *rall.* marking in measure 9, followed by *a tempo* in measure 10. The left hand has a *f* (forte) dynamic marking in measure 10. The system includes a triplet of eighth notes in measure 11.

Fourth system of music, measures 13-16. The right hand features a triplet of eighth notes in measure 13. The system concludes with a double bar line and a key signature change to F major (two sharps) in measure 16. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 12/8 time signature. It begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment. Both staves have four measures of music, with the upper staff containing melodic lines and the lower staff containing harmonic support.

Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The upper staff shows a melodic progression with some triplets and a *cresc.* (crescendo) marking in the third measure. The lower staff continues the eighth-note accompaniment, also featuring a *cresc.* marking in the third measure. The system concludes with a final measure in the fourth measure.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. It contains melodic lines with some slurs and a *y* (y-bow or breath mark) in the second measure. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The system consists of four measures.

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with accents, and a final measure with a *rall.* marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes, also with a *rall.* marking in the final measure.

Second system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with accents, and a final measure with a *rall.* marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes, also with a *rall.* marking in the final measure.

Third system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with accents, and a final measure with a *rall.* marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes, also with a *rall.* marking in the final measure.

a tempo

f *cresc.*

a tempo

mf

mf

p

smorzando

Le curé s'avance pour bénir Gamaches et Quitterie.
Der Geistliche tritt vor, um Gamacho und Quitteria zu segnen.

smorzando

Più animato. $\text{♩} = 132$.



Più animato. $\text{♩} = 132$.

Basilie surgit haletant. Il reproche
Basilio tritt atemlos auf. Er wirft Quitteria



à Quitteria son infidélité. —
ihre Untreue vor.

“Jouisse Gamaches de ce cœur volé,
Möge Gamacho die Liebe dieses gestohlenen



puisque la pauvreté n'a pas droit au bonheur! Pour lui, au moins,
Herzens genießen, da ja die Armut doch keinen Anspruch auf Glück habe! Was ihn betreffe.



ne verra - t-il pas, vivant, la ruine de ses espérances... „ Quitterie, émue s'élance vers
 so werde er wenigstens nicht lebend dem Untergang seiner Hoffnungen Quitteria stürzt bewegt auf
 beizuhauen....

Basile Basile la re-
 Basilio zu..... Basilio stösst

pousse et se plonge son poignard dans le coeur.
 sie zurück und bohrt sich seinen Dolch in's Herz.

con anima

Don Quichotte et Sancho se précipitent pour le relever.... Mort hélas!., fait Don Quichotte après
 Don Quichotte und Sancho eilen hinzu um ihn aufzurichten..... Leider tot! ruft Don Quichotte scheinbar

pp

Più lento. *allarg. e ritenuto* *Animato* $\text{♩} = 144.$

avoir posé la main sur la poitrine du berger... Quitterie tombe inanimée. Désordre général, Nuit brusque sur
 aus, nachdem er seine Hand auf die Brust des Hir- Quitteria fällt leblos hin. Allgemeines Durcheinander, Nacht verda-
 ten gelegt hat...

Più lento. *Animato* $\text{♩} = 144.$

la scène c'est la fin du cauchemar.
 die Bühne..... Ende des Traumes.



First system of musical notation. The top staff (treble clef) features a melodic line with a fermata over a half note, marked with a fermata symbol (A). The middle staff (treble clef) contains a continuous eighth-note accompaniment. The bottom staff (bass clef) features a melodic line with a fermata over a half note, marked with a fermata symbol (A). The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.



Second system of musical notation. The top staff (treble clef) features a melodic line with a fermata over a half note, marked with a fermata symbol (A). The middle staff (treble clef) contains a continuous eighth-note accompaniment. The bottom staff (bass clef) features a melodic line with a fermata over a half note, marked with a fermata symbol (A). The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.



Third system of musical notation. The top staff (treble clef) features a melodic line with a fermata over a half note, marked with a fermata symbol (A). The middle staff (treble clef) contains a continuous eighth-note accompaniment. The bottom staff (bass clef) features a melodic line with a fermata over a half note, marked with a fermata symbol (A). The system concludes with a *rallentando* marking.

Più tranquillo ♩ = 112.

Le décor redevient tel qu'avant le rêve. Derrière
Rückkehr zur Scenerie vor dem Traume. Hinter den

Più tranquillo ♩ = 112.

les rideaux fermés de l'alcôve qui faiblement s'agitent, on devine
geschlossenen Vorhängen des Alkoven, die sich leicht bewegen, denkt man sich

Sancho endormi.
Sancho entschlummert.

a tempo

rall. *pp*

dim. *ppp* *cresc.*

dim. *ppp* *cresc.*

ff *ff*

Allegro vivace ♩ : 160.

323

Altisidore (pénètre avec précaution à droite. 2^d plan)

Altisidora (tritt mit Vorsicht zur Rechten im Mittelgrund ein)

ALTISIDORE.

(appelant à droite, 2^e plan)

(in die Koulisse rufen)

En cette sa - le, plus per - son - ne! Hâ - tez - vous d'a - cou - rir.
In diesem Saal sind wir al - lein. Tre - tet ein, fol - get mir!

SANCHETTE (entre à droite, avec effusion)

(rechts auftretend, dankbar)

Ma - da - me, que vous ê - tes
Gnädiges Fräulein, Ihr seid zu

ALTISIDORE.

En - - fant, je sais combien l'a - mour nous fait souffrir;
Mein Kind, ich weiss, wie hart der Lie - be Schmerzen sind.
bon - - ne!
gü - - tig!

A. Lors, quand j'ai ren-con - tré ce gar - con qui vous ai - me, Quand
Ja, kaum hatt' ich ge - schu Eu - ren tren - en Ver - lob - ten ror

p

A. je l'ai vu pleu - rer, en ap - pe - lant
Schmerz und Kum - mer wei - nend ru - fen den Tod.

b2.

A. la mort, J'ai sen - ti pour vos maux u-ne ten -
her - - - - - bei - fühl' ich Mit leid mit Euch und be -

p

(appelant à la porte secrète droite, 1^{er} plan)
(an der Thüre links rufend)

A. dresse ex - trême,... Il est là! Ve -
schloss, Euch bei - zu - stehn. Er ist da! Kommt,

mf

A. *nez, kommt! et bé-nis - sez le sort. Lons! cantando*

CARRASCO (accourant)
(*rasch auftretend*)

Ah! Ha! que ma re-connais-
Dank, heissen Dank auf

ALTISIDORE.

C. *san - ce vous soit ac - quise à tou - jours!*
e - - wig schüt-de ich Euch für die - se That.

Chers a - mou -
Doch, rat' ich

A. *reux, pas d'im-pru - den - - ce. Je veil - le - rai*
Euch, Vor-sich-tig seid! Dann wid'm ich Euch

(Elle montre la droite et y sort à reculons, la doigt
(geht rechts ab, den Finger an den Mund legend)

A.

sur vos a - mours.
gern mei - neu Dienst.

p *mf* *dimin.*

sur les lèvres.)

pp

CARRASCO (joyeux)
(freudig)

Dans mes bras, chère ai - mé e! J'ai
End - lich find' ich dich wie - der. Ge -

f *mf*

C.

vu souv'rir en - fin, cette por - - - te fer - mé - e... San -
lieb - te, dich, mein Glück, das ver - lo - - - ren ich glaub - te! San -

mf

SANCHETTE.

Mon ai - - mé!
 Tou - - - rer Friend!

chet - - - te!
 chet - - - ta!

f

CARRASCO.

Mais, — quetes beaux yeux ont rou-gi... Quel nou-veau mal-heur a sur -
 Doch, — sind dei-ne Au - gen nicht rot von Thrä-nen, die du ge -

molto *f molto*

SANCHETTE (tristement)

(traurig)
riten.
 La Die

allarg.

gi? Quelle dis-grâce en - cor nous me-na - - - ce?
 weint? Was ist ge-schehn, o - sprich! teu-res Mäd - - - chen!

p *cresc.* *riten. molto*

Più tranquillo ♩ = 132.

Soprano
fleur - de nos a - mours ne de - vait pas fleu - ri!...
Blu - men der Lie - be - ren nicht für uns er - blühen!

Piano
p

Soprano
Ce n'était pas as - sez de ne plus ê - tre tien - ne Au marquis Ra - fa - ël on
Es war nicht ge - nug, dass man mich dir ge - raubt. Dem Mar - quis Ra - fa - ël bin

Piano
cresc.

Soprano
veut qui j'appar - tien - - ne. CARRASCO (fou) (rasend) Plu - tôt mou -
ich bestimmt zum Wit - - be. *allarg.* Ich ster - be

Et tu con - sen - ti - rais?
Und du, du willst ein?
allarg.

Piano

Soprano
rir:
eh!

Coro
Oui, tu l'as dit, mourrons en sem - ble Oui, mour -
So, ge - hen wir re - rent zum To - - de. Wen der

Piano
animando
pp subito
p

c. rons, c'est là notre re-cours! Mour - rons, qui pour -
 Tod ver - eint, deutenet nie - mand mehr. Ja, auf

c. rait sé - pa - rer ceux qu'un su - aire as - semble?
 e - wig ver - bin - det uns nur der Tod!

allarg.

Allegro moderato ♩ = 408.

c. Ô mort! viens à notre secours..Nous avions ju - ré d'être l'un à
 O Tod! Komm zur Hül'funsherbei! Wir schwuren einst uns Lieb und

c. l'autre E - ter - nel - le - ment! Le double tré - pas qui se - ra le
 Tren für immer - dar! Dem Dopp - pel - tod, dem ent - ge - gen wir

c. *no - tre* Me fait ton a - mant! *Dieu* nous pardonne-ra cette heu -
ge - hen, bewährt die-se Tren. *Mög'* *Gott* verzeih die Fre - vel - thät

c. - re de fo - li - e, *Lors que toutes pé-rance a fui,* nous é - va -
uns-er Vor-zweif - lung! *Da je - de Hoff-nung uns ge-raubt,* *ist uns - re*

c. *der* de cet - te vi - e, cest nous ré-fu-gi - er vers
Flucht aus die - sem Le - hen nur Flucht zu sei-nem Va - ter -

rallent.

(tirant son poignard)
 (den Dolch ziehend)

c. Lui! Vi - ve ce fer qui nous dé - li - vre! Mou -
herz. *Hier ist der Stahl,* *der uns be-freit* *wird!* *Es*

a tempo *ff* *allarg.*

(ihn zurückhaltend)

mf *p*

Pourtant, il eût é -
Und doch, Wie wär's so

rons!
soi!

p

2^{do}

a tempo *dolce* *3*

té si bon de vi-vre. Desuivrei-ci-bas le mè - - me che-min.
schönge-ue - sen zu le - ben! Zu ge-hen zu zweit ge-mein - - sa-men Weg.

pp

p *pp*

nos bras en-la-cés, la main dans la main, comme au temps fleu -
mit dir Arm in Arm, mit der Hand in Hand, wie zur schö - nen

sempre ppp

Au fond, les rideaux de l'alcôve s'écartert.
Die Vorhänge des Alkorensöffnensich im Hintergrun-

Meno mosso.

rall.

ri de no - tre jeu - nes - se Souvienstoi, Carras-co, de ces jours
Zeit der glück - li - chen Kind - heit! O gedenk' je-ner Zeit, je-ner Ta -

rall.

332 Sancho, la face tout ensommeillée, regarde, bébété sans comprendre.... Il suit avec attention
Sancho sieht mit verschlafenem Gesicht auf die Bühne, ohne den Vorgang zu begreifen... Er folgt auf-

Allegretto. ♩ = 100.

pp *rall.*

pleins di - vres se. Nous par - tions au soleil le - vant A travers les bois
 ge der Wun - ne? Morgens früh machten wir uns auf. Durch Feld und Wald in

pp *rall.*

les propos des amoureux et finit par se trouver assis sur le bord du lit l'air ému.)
merkсам den Reden der Liebenden und setzt sich schliesslich ganz bewegt auf den Rand des Ruhebettes.)

ou le vent s'é - gai - el. CARRASCO.
raschem Lauf zu ei - len.

Nargue de l'aube au clair - fris -
 Der Morgen - reif macht' uns nicht

Des Die

son, notre a - mour bat - tait le buisson. La hai - e.
 bang, Lauschten wir der Ler - che Ge - sang zu wei - len.

crescendo

vi - gnes fol - les de fo - rêt Ma chevrete noire é - pamprait Les
Zie - ge zeig - te uns den Weg Durch der Hai - de wil - des Ge - heg In

pp

stc
pous - - ses. Nous foulions d'un pas dé-fri-queur La ma-tu-ti-na-le frai-
Sprün - - gen. Flinken Fus - ses folg - ten wir ihr zu des Ba-ches küh-lem Re-

ritenuto

ritenuto

stc
cheur Des mous - - ses.
rier Mit Sin - - gen.

Più tranquillo. ♩ = 84.

c.
Le long du ruis-se-let moqueur, Nous
Oft horchten wir dem Bach den lang Mit

p

c.
é-cou-tions sif-fler en choeur Les mer - - les Les ra -
Freuden ei - ner Am - sel Sang Im Hai ne Aus - ser

rall. *a tempo* *V. 2*

rall. *pp*

c.
meaux tremblants des balliers Sur nous é-gre-naient leurs colliers De per -
uns war niemand weit und breit, Wir wa-ren bis zur A-bend-zeit Al - lei

rall. *a tempo*

p *rall.*

rall. pp

S^{te} Nous cou - rions par i - ci, par là tout le jour Ga-lo-
 Ich brach Blu - menbaldda, balddort, Nimmer müd? und in

C. les.
 ne!

S^{te} pant sous la Cou dret - te, Les fleurs entre el - les co - que - taient Et les pa - pil -
 ci - nemfort Mit Won - ne. Die Schmet - ter - lin - ge flo - gen her, Blitzten hell im

C. *ppp*

rall. *Più lento. ♩ = 72*

S^{te} lons leur contaient Fleu - ret - te.
 feu - ri - gen Meer Der Son - ne.

C. Quand le soir, trop vi - te ve - nu, A - vait no -
 Wann der A - bend sank auf die Fuir Und al - les

rall. pp

C. yé le bois che - nu Dans l'om - bre, Les é - toi - les des fir - ma - ments Te cou - ron -
 lag in der Na - tur Im Schat - ten, Selbstheim flimmernden Ster - nen - schein Auf uns - rer

stte *a tempo*
 Par des sen tiers plus é - lar -
 Dsch fürch- tet' ich der Mut - ter -
 naient de di - a-mants Sans nom - bre.
 Fahrt wir fühl-ten kein Er - mut - ten.

rallén *tando* *pp*

stte
 gis, Je ra - ne-nais au vieux lo - gis ma chère - vre.
 Zorn Und flog durch Hecken und durch Dorn nach Hau - se.

Je Dort

c.
 te quittais près du grand mur Et j'ai pu-yais sur ton front pur Ma lè-vre!
 drückte ich zum Abschieds - gruss Auf dei-ne Lip-pen ei - nen Kuss Beim Hau-se!

pf *p* *p < >*

c.
p *pp*

Red. *22*

CARRASCO.

Regrets su - per - flus! Ce pas-sé n'est plus... Il
Da - hin ist das nun! Auf im - mer - dar da - hin! Uns

S. faut mourir. Sanchet - te! **SANCHO** (à part) Haut, s'élançant en scène)
raft der Tod. Sanchet - ta! (beiseite) (Laut, noch vorn stürzend)

Bon Dieu! qu'est-ce que j'entends? Pe - tit malheureux, ar -
Mein Gott! Hab' ich recht gehört? Du verlorst den Verstand! Halt

SANCHETTE (interdite)
(betroffen) **Meno mosso.**

Mon pè - re!
Mein Va - ter!

ad lib.

rè - te! Par-dieu, je m'veille à temps! Vous al - liez en faire u - ne
ein! Bei Gott, ich er - wachte zur Zeit! Welch' ein Unglück hab' ich ver -

CARRASCO.

(à part)
(beiseite)

Je ne sau -
Oh - ne San -

bel - le! quel - le fo - lie é - trange i - ci souffle au jour - d'hui?
hin - dert! Es scheint hier zu wehn ein Wind der Ra - se - - rei!

rais vi - vre sans el - le.
 chet - to kann nicht le - ben! SANCHETTE.

Je ne sau - rais vi - vre sans lui!
 Und oh - ne ihn trifft mich der Tod! SANC HO.

Si bien que
 So wollt ihr

vous mourez a - fin - - de vivre en - sem - ble! Bon - ne lo - gique
 ster - ben denn, da - mit man euch nicht tren - ne! O En - ver - stand!

rall. *a tempo*

f *p* *rall.* *a tempo*

(à part)
 (beiseite)
 en ve - ri - té! U - ne mi - nute en - cor, ce rê - ve dont je trem - ble Al -
 O Ra - se - z rei! Ei - ne Mi - nu - te noch und die - ser hü - so Traum hält'

Meno mosso. $\text{♩} = 104.$
 (frappé d'une idée)

lait. de - ve - nir la ré - a - li - té (ein plötzlicher Einfall habend) Non, tout n'est pas mensonges Dans les
 hier sich erfüllt, hier im eignen Haus! Nein, Al - les ist nicht eit - ler Wahn im

S. son-ges Par ce rê-vo-le ciel a dai-gné m'a-ver-tir Pour m'è-par gner plus tard un cru-
Trau-me. Durch den Traum den ich sah, woll-te Gott mir für künft'ge Zeit die schwersten Gewissens-

(Haut, à Carrasco)

(Laut zu Carrasco)

S. el re-pen-tir... Gar-çon, tu pré-ten-dais pé-rir com-me Ba-
bis-se-er-spu-ren. Mein Sohn, du woll-test ster-ben, wie der Hirt Ba-

S. si-le! Mais moi, je ne veux pas a-voir à mac-cu-ser un
si-lie, Doch ich will nicht die See-le mir be-schwe-ren le-bens-

S. jour de ton tré-pas Quand j'y de-vrais per-dre mon î-le, Vous se-
lang mit sol-cher Last! Müsst ich die In-sel selbst dran wa-gen, Mei-ner

(s'attendant)
(zärtlich werdend)

rall. *a tempo*

S. rez heureux jus qu'au bout! Tu l'ai - mes, el - le t'aime. A -
Toch-ter Hand geb' ich dir! Du liebst sie, wie sie dich. mein

rall. *p*

3 *accel.* *a tempo*

S. mi, je te la donne. Et que ce Ra-fa - ël m'excuse ou m'ap-
Freund, ma - che ihr Glück! Moge nun Don Ra-fa - el sich fü - gen o - der

3 *p* *accel.* *a tempo*

rall. *a tempo*

S. don - ne, Ton bon-heur, ma fille, a - vant tout.
to - ben, nur dein Glück, mein Kind, such' ich hier.

rall. *a tempo* *p*

ALTISIDORE (entrant précipitamment)
(rasch auftretend)

Più animato. $\text{♩} = 116$ On
Man

f *mf*

(à Sanchette)
(zu Sanchette)

A. *vient. Fu - yez! C'est vo - tre mè - re!*
kommt! Ent - flicht! Sist En - re - Mt - ter!

(apercevant Sancho)
(Sancho erblickend)

A. *Oh! le gouver - neur! (l'arrêtant)*
Ha! der Gouver - neur! (sie aufhaltend)
SANCHETTE.
Mon père est de
Mein Va - ter nimmt

(à Sancho, qui est perplexe)
(zu Sancho, der verlegen wird)

coeur a - vec nous. Nous n'es - pérons plus qu'en
un - re Par - tei. Auf Euch allein bau - en

Primo tempo ♩ = 104.

vous Monpè - re. TÉRÉSÀ (Suffoquée à le vue de Carrasco)
wir, mein Va - ter! (erbst über den Anblick Carrascos)

Que Was

T. *vois - je? Par mon bla - son! Ce perru - quier dans ma mai -*
sch? ich? Was that denn hier die - ser Bar - hier in mei - nem

f p crescendo

(à CARRASCO.)

T. *son! Que fais-tu cé - ans? Quelle trahi - son Te fit franchir ma*
Haus! Was willst du? Wie so und durch welche Rän - ke fan - dest du hier

f mf

Red.

T. *por - te? (intervenant, poussé par Sanchette)*
Zu - tritt? (von Sanchetta aufgemauert dazwischen tretend)

SANCHO.

Chère a - mie, un ins - tant. Point de cris; je t'exhorte
Lie - be Frau, hör' mich an! Schrei nicht gleich! Spornen Zorn!

crescendo

Red.

T. *Taisez - vous!*
Schweig' du!

S. *A ne pas te mettre en cour roux!*
Denn die Sa - che ist nun 'mal so!

Car - ras - co
Un - ra - sco

pp mf p

22

Red.

S. me con - tait qu'il a - do-re San - chet - te. Qu'il de - vait
sag - te mir, wie Sanchetta er lie - be, wie er schon

T. Tai - sez - vous?
Schon ge - nüg!

S. è - tre son é - poux De puis long temps, ils
lang mit ihr ver - loht, Schon lan - ge lieb - ten

T. Taisez - vous!
Schon ge - nüg!

S. s'ai - ment en cachet - te Pour - quoi
bei - de sich im Stil - ten. Wa - rum

T. Tai - sez - vous!
Schon ge - nüg!

S. ne les ma - ri - ons nous? Que je me tai - se?
dem Wunsche wi - derstehn? Ich darf nicht re - den?

(se montant)
(erregter werdend)

343

S. *3*
Ah, ça! qui de nous est le mai - tre? qui fait i - ci la loi?
Wer ist hier im Hau - sedenn Mei - ster? Werspricht denn hier Ge - setz?

p molto cresc. *f* *p molto*

T. Qui? Moi! (Elle soufflette Sancho) Ap-pre-nez à con-
Wer? Ich? (Sie gibt Sancho eine Ohrfeige) Du-ran magst du er-
cresc. *p* *f* *ff*

T. (à Carrasco)
(zu Carrasco)
naitre ce que pe-sent mes volon - tés! Toi, décam-pe!
kennen, das mein Willen on schwerem Ge - richt! Du, verschrinde!

p

Più animato.

CARRASCO.

RAFAEL.

Je ne sorti - rai pas Je ris de tes gri-
Ich räum' dir nicht den Platz! Ich la - che dei - nes

Al-lons! Sor - tez!
Nun wird! Puck dich fort!

p *3* *p*

Primo tempo.

C. *ma-ces De tes me - na - ces! (outré à Teresa)*
Grim-ces und dei-ner Droh - - ung! (empört zu Teresa)

R. *Que dit ce ma-nant? Cet*
Was sagt die-ser Lump? dieser

RAFAEL.

R. *im-per - ti-nent? Faut - il à vo-tre choix lui couper les o-*
fre-che Bau-dit? Solt ich dem Kerl die bei-den Oh-ren

CARRASCO.

R. *Oui da!*
Komm her!

reil-les ou bien lui massa - crer le nez?
sta - tzen o - der sei-ne fre-che Au-se?

crescendo

C. *Venez y donc, ve - nez!*
E-lender Wicht! Komm her!

R. *Son insolence est sans pa-reil-le Retenez-moi!*
Die Unverschämtheit ist zu gross. Kannst du mich noch?

TÉRÉSA.

Fi donc! — lais-sez là ce bar - bier! que ferait un Mar-quis du
 O p'fai! — lässt den schüb-geu Bar - bier! Ein Marquis, der auf Wür - de

p *ff* *mf*

And.

T. nez d'un perruquier? Ho-là, Va-lets! à moi! qu'on le jette à la
 hält, machtsich nicht gemein. He-du! La-kaï'a! kommt her! Werft den Kert auf die

f

Più mosso.

T. ru - - e! Stru - - sse!

p *tr* *ff*

TÉRÉSA.

Et de-vant mon palais, s'il fait le pied de
 Und wenn fer-ner er noch sich hier her-um lässt

T. *gru - e. Qu'on as - som-me l'in-di-vi - du.*
bli - cken, schlägt den Läm-mel ganz einfach tot!

SANCHETTE.

Ah _____
 Ach! _____

p molto cresc.

stf. *cet - te fois. tout - est bien per.*
We - he - aus! Al - le Hoffung

3

stf. *du! schrand!*

ff

3

ff

f

3

ff

ACTE IV.

1^{er} Tableau.

Une galerie du palais de Sancho, bornée au fond par une colonnade que clôt un grand rideau mobile. — Portes à droite et à gauche. — Au lever du rideau, les solliciteurs attendent, massés près de la porte de gauche, le dos tourné au public, la venue du gouverneur. — Le soir, la nuit vient pendant l'acte.

Vierter Akt.

Erstes Bild.

Eine Gallerie im Palast Sancho's, die im Hintergrund durch eine Säulenhalle abgeschlossen wird, vor der ein grosser beweglicher Vorhang hängt. — Beim Aufzug des Vorhangs stehen die Bittsteller links an der Thüre und erwarten dem Publikum den Rücken kehrend, die Ankunft Sancho's. — Abend, die Dunkelheit stellt sich allmählich ein.

Allegro ma non troppo. (♩ = 160)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro ma non troppo' with a metronome indication of 160 beats per minute. The score begins with a piano (p) dynamic and includes various articulations such as slurs, accents, and staccato marks. The dynamics progress from piano (p) to mezzo-forte (mf) and then to fortissimo (ff). The score includes the following markings: *p*, *poco*, *cre*, *scen*, *do*, *mf*, *crescendo*, *f*, and *ff*. The notation includes both bass and treble clefs, with the bass clef used for the lower staves and the treble clef for the upper staves. The score concludes with a final chord in the bass clef.

FEMMES.

CHOEUR.

HOMMES.

Sol -

Wir

li - ci-teurs, compé - ti -
na - hen uns als Bit - ten -

Sol -

Wir

li - ci-teurs, compé - ti -
na - hen uns als Bit - ten -

teurs, et quemandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis - tan - ce et sol - li - ci - ter,
de, als Fle-hen - de, als hülf - be - dürft'ge Un - ter - tha - nen, Hört uns huld-roll an!

teurs, et quemandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis - tan - ce et sol - li - ci - ter,
de, als Fle-hen - de, als hülf - be - dürft'ge Un - ter - tha - nen, Hört uns huld-roll an!

et sol - li - ci - ter,
hört uns huldroll an,

et sol -
hört uns

li - ci - ter in-dul-
huld - roll

gen-ce de Monsei-
gnü-dig, o gross-

et sol - li - ci - ter,
hört uns huldroll an,

et sol -
hört uns

li - ci - ter in-dul-
huld - roll

gen-ce de Monsei-
gnü-dig, o gross-

gneur le gou-ver - neur! Sol - li - ci-teurs, com-pé - ti - teurs et quemandeurs, nous
 mächt' - ger Gou-ver - neur! Wir na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als

gneur le gou-ver - neur! Sol - li - ci-teurs, com-pé - ti - teurs et quemandeurs, nous
 mächt' - ger Gou-ver - neur! Wir na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als

ve-nons quérir as - sis - tan - ce, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter,
 hilf - be - dürft'ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huldroll an, hört uns huld-roll an,

ve-nons quérir as - sis - tan - ce, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter,
 hilf - be - dürft'ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huldroll an, hört uns huld-roll an,

et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter in-dul -
 hört uns huldroll an, hört uns huldroll an, hört uns huld - roll an! Seid uns

et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter in-dul -
 hört uns huldroll an, hört uns huldroll an, hört uns huld - roll an! Seid uns

gen-ce de Monsei-gneur le gou-ver-neur.
güt-dig, a gross-mächt'ger Gou-ver-neur!

gen-ce de Monsei-gneur le gou-ver-neur.
güt-dig, a gross-mächt'ger Gou-ver-neur!

cherdes yeux. Elle découvre Carrasco, en habits de fête, lui fait un signe et l'entraîne sur le
(folgenden Carrasco, der ein Festkleid trägt, ein Zeichen. Beide treten in den Vordergrund) devant)

CARRASCO (bas à Altisidore, mais très détaché)

mf 'leise zu Altisidore aber deutlich deklamierend)

Sous ce dé-gui-se-ment trom-pant la surveil-lan-ce, j'ac-cours à votre ap-
Ver-klü-det hab' ich mich und hab' mich durchge-schli-chen. Ihr rie- fte mich hier-

ALTISIDORE.

Da-berd
Ge-hör - sam

o-bé-is-san-ce.
seid mir Al - lem!

pel. Qu'exigez-vous de moi?
her. Was fordert ihr von mir?

Or - don -
Euch ge -

A. 

C. 

Ap - prenez a - lors la vé - ri - té
So - ver - re - chet - den - die rei - ne rol - le

nez! Vous a - vez mon ser - ment so - len - nel,
hor - sau zu sein, schwör ich mit fei - er - li - chem Eid.

mf 

A. 

pu - re: San - cho n'est grand que pour un jour, Son gouvernement n'est qu'une impos - tu - re;
Wahrheit: Don San - cho ist nicht Gouverneur, Sei - ne Herrschermacht ist ein reines Blendwerk.



A. 

Du cré - dule é - cu - yer le duc veut s'a - mu - ser. Ra - fa -
Un - ser Her - zog treibt mit Herrn San - cho sei - nen Spott. Ra - fa -

mf 

A. 

èl, que j'ai fait ja - ser, m'a con - té tou - te la - ven - tu - re.
Il hat's mir an - ver - traut und al - les mir ge - beich - tet. CARRASCO.

Lemar - quis Ra - fa -
Der Mar - quis Ra - fo -



(riant)
(lâchant)

A. *f* No - bles - - se de car-na-
 Sein A - - del da - tirt von

C. *il?* Mon o - di - eux ri-val?
il? Mein Ne-ben - buh - ler?

f de - cre - sceu do

A. *mf* val! Ra-fa - ël est mar - quis com - me je suis pa - pes - se!
hent. Ra-fa - ël ist Mar - quis, so wie ich Püp - stin bin.

mf

A. Ra-fa - ël n'est qu'un va - let, c'est pour plaire à la du -
 Ra-fa - ël ist bloss ein La - kai. Auf der Her - zo - gin Be-

mf

A. *mf* ches-se qu'en ce con-cert il chan-te son couplet. Que donc votre à - me soit ras-sé-ré
feh! hingspielt er die Rol-le ei - nes Edelmanns. Seht oh - ne Sor - ge! Nichts drohte euch von

A. *mf.*
né - è. San - chet-te vous est des-ti - né - - - e Mais
ihm. San - chet-to ist Euch nur be - stimmt. Doch

poco

A. *cresc.*
pour la pos-sé-der plus tôt, il faut à cer-tain plan que j'ai mu - ri tan-tôt, pré - den
wird sie rascher En - er Weib, wenn Ihr mir En - ren Bel - stand leibt zu ei - nem Plan, den

a poco *cre* *scen - do*

A. *CARRASCO.*
- ter vo-tre con-ni - ven - - - ce.
ich mir aus er - son - nen.

Par - lez! par -
O sprecht, o -

A. *mf.*
Je
Ich

C. *rall.*
lez, c'est pro-mis da-van - ce. Vo - yons, par - - lez
sprecht! Ihr braucht nur zu be - feh - len. O sprecht, o sprecht

rall.

A. 

veux gué - rir - - ie che - va - lier de son hé - ro - ï - que ma - ni - -
 will den Rit - ter Don Qui - chotte von sei - ner Ma - rot - le ku - rie - -

C. 

A. 

e, je veux qu'il re - nonce - - à la che - va - le - ri - e, qu'il ces - se
 ren. Dem fah - ren - den Rit - ter - tum soll er ent - sa - gen und Dul - ci -

C. 

A. 

de ba - til - ler. Peut - é - tre, sil vi - vait pai - sible en
 ne - en - da - zu. Wird er erst ru - hig wie - der le - ben

C. 

A. 

son vil - la - ge, Don Qui - chotte en - fin se - rait - il plus sa - ge!
 in sei - nem Dor - fe, wird er bald wieder - rum ein ver - wünf - ter Mensch.

C. 

A. **CARRASCO.** Rien qu'une Sîst ein

Ce n'est pas bien sûr! mais on peut es - sa - yer... le mo - yen, s'il vous plaît?
 Glan - ben kann ichs kaum, doch ich wag' den Ver - such! Sâgt mir rasch Eu - ren Plan?

m. g. *p*

A. es - piè - gle - ri - e. Mais chut! Ne restons pas dans cette ga - le - ri - e.
 unschuld'ger Scherz mir. Doch still! Ich werd Euch an - ders - wo das Weitre sa - gen.

p subito *cresc.*

(Elle l'entraîne à droite, ils sortent. Entrent Sancho, Perez et Gardes.) (Le chœur, assaillant Sancho en se Der Chor, sich auf Sancho stürzend und

(Sie zieht ihn nach rechts, sie gehen hinaus Sancho und Perez treten mit Wachen auf)

CHOEUR. Sol - li - citeurs compé - ti -
 Wir na - hen uns als Bit - ten

ff Sol - li - citeurs compé - ti -
 Wir na - hen uns als Bit - ten

bousculant pour présenter des placets) (ihn umdrängend, um Bittschriften zu überreichen)

teurs. et qué mandeurs, nous ve - nons qué - rir as - sis - tan - ce et sol - li - ci - ter,
 de, als Fle - hen - de, als hilf - be - dürft - ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huld - roll an!

teurs. et qué mandeurs, nous ve - nons qué - rir as - sis - tan - ce et sol - li - ci - ter,
 de, als Fle - hen - de, als hilf - be - dürft - ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huld - roll an!

et sol-li-ci-ter et sol-li-ci-ter in-dul-gen-ce de Monsei-
Hört uns huldvoll an! Hört uns huldvoll an! Seid uns gnädig, o gross-

et sol-li-ci-ter et sol-li-ci-ter in-dul-gen-ce de Monsei-
Hört uns huldvoll an! Hört uns huldvoll an! Seid uns gnädig, o gross-

SANCHO (étourdi, se bouchant les oreilles)
(bestürzt, sich die Ohren zuhaltend)

Au-quel en-ten-dre? C'est in-fer-nal!
Der Reich' nach re-det, soll ich Euch ver-stehn!

gneur le gouverneur!
mächt'-ger Gouverneur!

gneur le gouverneur!
mächt'-ger Gouverneur!

(criant)
(schreiend)

Le pre-mier qui fait baccha-nal, je le fais pen-
Wenn der Lärm nicht so-fort ver-stummt, lass ich Euch hän-

p cre-scen-do-molto

S. dre! (atterré, à voix basse, chuchotant)
gen! (erschreckt, mit leiser Stimme, flüsternd)

LE CHOEUR. *p* Pen - dre!
Hün - gen! *pppp* Sol -
Wir *pppp*

p Pen - dre!
Hün - gen! Sol -
Wir

mf *ppp*

(satisfait)
(befriedigt) *mf*

S. Sans pous-
So ist's

li - citeurs, compé - ti - teurs et quemandeurs, nous implorons votre in - dul - gen - ce!
na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als hilfs - be - dürft - ge Un - ter - tha - nen!

li - citeurs, compé - ti - teurs et quemandeurs, nous implorons votre in - dul - gen - ce!
na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als hilfs - be - dürft - ge Un - ter - tha - nen!

S. ser des cris de vau - tour, que cha - cun s'explique à son tour.
recht. Ich hö - re ja schon. Mit Anstand sagt, was Ihr wollt! BASSES.

ppp

Li - sez mon a - dresse,
O lest die - ses Schreiben,

ppp

R. *com-pa - tis - sez à mon placet, de grâ - - ce, de grâ - - - -*
zei - get Euch gnädig dem Gesuch, Be - schüt - - zer der Un - - - -

ALTI. *mp*
Ma sup- pli- que vous in- té - res- se, e - xa- mi- nez la, s'il vous plaît, de
Mei- ne Bit- te müsst Ihr er - hö- ren! Nicht ver- geb- lich wenn man Euch ja Be -

R. *ce! schuld!*

mp

grâ - ce, de grâ - - - - ce! TENORI.
schüt - zer der Un - - - - schuld!

Monseigneur, mari- ez ma fil- le
Ed- ler Herr, gebt uns ei - ne Mitgift!

T. *Monseigneur, ca- sez mes garçons, de grâ - - ce, de grâ - - - -*
Ed- ler Herr, krönt die Lie- be Werk, Be - schüt - zer der Un - - - -

Oboe.

SOPRANI *f*

Monseigneur, j'ai de la fa-mil-le Monseigneur, pour mes nourrissons, de grâ -
 Ed-ler Herr, mei-ne armen Kindlein jammernschr, gebt uns Gied für Brot: Be schüt -

T. *f*

ce!
 schuld!

f

cre

Sop. *f*

ce, de grâ - ce!
 zer der Un - schuld!

(crié)
 (zuschreien)

Sol - li - citeurs, compé-ti - teurs et qué mandeurs, nous
 Wir na - ben uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als

Sol - li - ci - teurs, nous im - plo -
 Wir na - - ben uns als

Sol - li - citeurs, compé-ti - teurs et qué mandeurs, nous
 Wir na - ben uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als

CHOEUR.

Sol - li - ci - teurs, nous im - plo -
 Wir na - - ben uns als

f

scen - *do*

ff

scen - *do*

ff

SANCHO. *f*

implorons votre as - sis - tan - ce!
 hilfsbedürft - ge Un - ter - tha - nen!

Hors di - ci!
 Ent - l - rotk!

Men - di -
 Macht Euch

rons votre as - sis - tan - ce!
 Un - ter - tha - nen!

implorons votre as - sis - tan - ce!
 hilfsbedürft - ge Un - ter - tha - nen!

rons votre as - sis - tan - ce!
 Un - ter - tha - nen!

f

scen - *do*

ff

scen - *do*

ff

ants, fort. qui m'échauffez la bi - le! Re-ti - rez
 fort. wenn das Le-ben euch lieb ist! Zieht euch zu-

(Sortie pénétrée du chœur, que dirige Perez avec les
 (Mürrischer Rückzug des Chörs, den Perez mit der Wache

vous! Et tai-sez vous!
 rück und schweiget still!

ff *molto* *mf* *decresc.*

gardes. Sancho se promène exaspéré)
 auführt. Sancho geht wütend auf und ab.)

ad. *ad.* *

PEREZ (revenant scène)
 (nach vorn tretend)

Sei - gneur, il faut son - ger aux af - fai - res de
 0 Herr, das Heil des Staats for - dert jetzt ei - ne

p

l'i - le! SANCHE (indigné)
 Si - tzung. (centristet) Desprinci -
 Der ho - he

A jeun? Nüch - tern?

p *ad.* *

Pz. *paux voi-ci le grand-con-seil, Dé-li-bérons a - vant le coucher du so - leil.*
Rat ver-sammelt sich be - reits, Die Sitzung muss ge - schehn vor Sonnen-un-ter - gang.

Red.

(Pedro et Romero entrent et donnent une lettre à Perez) (montrant la lettre)
 (Pedro und Romero treten auf und übergeben Perez einen Brief) (Brief vorzeigend)

Pz. *SANCHO.* *mf* Un mes-sa-ger du - cal vient
Ein ber - zog - li - cher Bo - te

A *Nüch -* *jeun?*
- tern?

p *Red.*

Pz. *de remettre en-tre nos mains cet-te let - tre qui concerne, a-t-il*
bracht' so - e - ben die-sen Brief, als höchst wich - tig. Er be - trifft, so - sagt

Pz. *dit, le sa - lut de l'E - tat.*
er, un-ser Staats höchstes Heil.

SANCHO. *f* *2.*

A *Nüch -* *jeun!*
- tern!

Red.

(amer)
 (empfindlich)
 As-seyons nous d'a-
 Lasst uns zu-erst uns

mf En - fin li - sez puis que c'est votre é - tat de se-cré - taire.
 So - lest, da - das in - eu - rem Am - te liegt, als Se - kre - tür!

bord! Ex - a - mi - nons l'a - fai - re. (pressé) Non! Très mé-
 set - zen gründlich zu ver - fah - ren. (eilig) Nein! Al - les

En un mo - ment!
 Zü - gert nicht lang!

PEREZ.
 (lisant et feignant l'épouvante)
 (lesend und Entsetzen heuchelnd)
 tho-di-que-ment! Ciel! qu'ai-je lu?
 hat sei-ne Zeit! Gott! welch ein Streich!

ROMERO.
mf Très mé - tho-di-que-ment!
 Al - les hat sei-ne Zeit!

PEDRO.
mf Très mé - tho-di-que-ment!
 Al - les hat sei-ne Zeit!

SANCHO.
 Quoi,
 Wie,

22

Pz. O - yez ce qu'é - crit son Al - tes - se.
O - hört, was der Her - zog uns mel - det.

R. Quoi, quoi, quoi, qu'est-ce?
Wie, was, was gibt es?

Pl. Quoi, quoi, quoi, qu'est-ce?
Wie, was, was gibt es?

Ch. quoi, qu'est-ce?
was gibt es?

Pz. o - yez, o - yez: „San - cho, mon cher a - mi, j'apprends de sour - ce
o - hört, o - hört! „Mein teu - rer San - cho, wie ich aus si - cher - ster

Pz. bonne qu'on en veut à vo - tre per - sonne! Je crains qu'on ne vous empoi - son - ne!
Quel - le ge - hört, be - droht man Euer Le - ben und zwar sucht man Euch zu ver - gif - ten!

PEREZ. (à part, riant)
(beiseite, lachend)

pou f
(continuant la lecture)
(weiter lesend)



ROMERO.

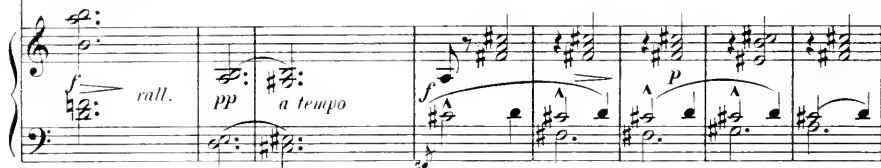
Il a fré - mi!
„Seht wie er lebt!

PEDRO.

Il a fré - mi!
„Seht wie er lebt!

SANCHO. (terrifié)
(erschreckt)

Mempoison - ner!
Ver - gif - ten mich!



avec emphase

cresc.



Allegro moderato. ♩ = 138



pa - don-ner sans bruit.
Hand Euch auf - zu - spie -

SANCHO. *sf* Mi-sé-ri - cor - de! Mespa-don-
sf Mi-se - ri - cor - dia! Auf - ri - um

ner, m'empoison - ner! L'espa - don, le poi - son. Brrrr! Oh! mon
Spiess o - der durch Gift wol - len sie mein Tod. Brrrr! In - sel -

île, ô — toi que j'a - bor - de, le cœur tout joy - eux, voi -
rich! wie so hoff - nungs - voll hab' ich dich be - ter - ten! Und

ci dé - jà que la dis - cor - de me rend ton sé - jour o - di - eux. Tous
schon am er - sten Tu - ge wird mir durch Zwiethracht die Herrschaft ver - gällt. Von

ces gens di - gnes de la cor - de, pen - sent ils que dès ce ma - tin, je
 al - leu Sei - teu kommt Ver-druss mir. Und da - bei hab' ich seit heut' früh noch

p

suis à jeun, Mi - sé - ri - cor - de! J'ai faim. Seigneur mon Dieu, j'ai faim, j'ai
 nichts ge-speist. Mi - se - ri - cor - dia! Hun-ger hab' ich. schweren Hunger,

mf *cresc.*

faim. Seigneur mon Dieu, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai
 o mein Gott, wie kummt mein Ma-gea! Hun - ger, Hun - ger, Hun - ger, Hun-ger, o mein

f

rall. *ff* *Un poco meno mosso.*
 faim! Ah! je n'y tiens plus! Al - lez au dia - ble! Je veux man-
 Gott! Nein! ich hault's nicht aus! Schert euch zum Teu - fel! Ich will jetzt

rall. *f* *ppp*

ger, man - ger, man - ger en-fin, man -
 es - sen all - so - gleich, es - sen all - sogleich! es -

mf

ger! Et qu'on dres-se la table!
 sen! Lasst zur Ta-fel aus ge - hen!

f

PEREZ. (criant)
 (haut)
 La table! Et l'en-ne-mi? La table, et le poi -
 Zur Ta - fel? Denkt an den Feind? Zur Ta - fel? Denkt an das

ROMERO. (criant)
 (haut)
 La table, et le poi -
 Zur Ta - fel? Denkt an das

PEDRO. (criant)
 (haut)
 La table, et le poi -
 Zur Ta - fel? Denkt an das

mf

Pz. *son! Le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-*
Gift! au das Gift, au das Gift, au das Gift, au das Gift, au das
 R. *son! Le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-*
Gift! au das Gift, au das Gift, au das Gift, au das Gift, au das
 Pl. *son! Le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-*
Gift! au das Gift, au das Gift, au das Gift, au das Gift, au das

Pz. *son!*
Gift!
 R. *son!*
Gift!
 Pl. *son!*
Gift!

SANCHO (exaspéré)
(wütend)

Quand la faim m'au-ra fait tom - ber en pâ - moi - son, ma
 Wenn ich ster - be vor Hun - ger, bin ich ja gleich-falls tot, und

perte en se - ra-t-el - le moins cer - tai - ne? Mort pour mort, tré - pas -
 nie - mand kann mich mehr le - brü - dig ma - chen. Muss es sein, ei so

Pour le re-pas,
für euer Mahl,

sons a-vec la bedai-ne plei-ne! Je veux diner! Je veux diner!
will ich sterben mit vol-lem Ban-che! Zur Tu-fel auf! Zur Tu-fel auf!

(il sort avec Pedro, Romero et les gardes)
(geht ab mit Pedro, Romero und den Wachen)

je vais tout or-don-ner.
mach ich al-les be-reit.

SANCHO. (montrant le poing à la cantonnade)
(macht die Faust hinter ihm)

De mongou-vernement on veut que je me las-se pour mettre quelque autre à ma place, mais
Mau-will das Re-gi-ment ab-sicht-lich mir ver-lei-den, um es ei-nem andern zu geben. Doch

à bon chat bon rat! Qui vi-vra ver-ra! Ne songeons qu'à man-
Doch ich pass'schon auf. Da verlässt euch drauf! Nichts ver-hindert mich

rall.

f *mf* *rall.*

a tempo(apercevant Teresa et Rafael qui entrent, à part)
(Teresa und Rafael, die eintreten, bemerkend, beiseite)

S. *ger et boi - re! Bon!*
mehr am Es - sen! Gut!

a tempo

(Pendant toute la scène, il recule à mesure qu'elle fait un pas, se tenant toujours à bonne distance)
(Während der ganzen Scene tritt er zurück sobald sie einen Schritt

S. *ma femme! en cor quelque his toi - re! thut, sich stets in guter Entfernung haltend.)*
mein Weib! was hat sie schon wie - der?

TERESA (joyeuse)

*f (freudig)***Moderato.** ♩ = 92

S. *Sancho, sois glo - ri - eux! Je vienst'apprendre une nouvel - le qui va t'écarquiller les*
O Mann, freudich mit mir! Ich bring' dir ei - ne Neu - ig - keit, die dich gewiss sehr ü - ber -

T. *yeux. rascht.* S. *Le roi, mon cher, le roi, San -*
Der Kö - nig ruft mein Kind und

La quel - le?
Zur Sa - che!

cresc.

T. chette et moi nous appelle à Ma - drid! Le roide sa main
 mich zu sich an den Hof nach Ma - drid! **SANCHO** (incrédule) (ungläubig) Eigenhändig schrieb der

S. Ouais!
 So!

f

T. mè - - me, à Ra - fa - el é - crit pour qu'il nous mène en
 Kö - - nig an Ra - fa - el 'nen Brief, dass er in al - ler -

T. toute urgence à la cour, à l'Es - cu - ri - al! Pour un dé - but, voi - là, je pen - se, qui n'est pas
 gröss - ter Eil' uns ge - lei - te zum Es - cu - rial. Das ist ein Anfang, mei - ner Treu, der nicht ü - bel

Moderato assai. (enthousiaste) *crisp.*
 (begeistert)

T. inal! Le roi, la cour, l'Es - cu - ri -
 ist, Ma - drid, der Hof, der Es - cu -

al!
rial!

SANCHO (peu convaincu)
(*zweifelt*)

Mais je suis gouverneur de douze heu- res à pei- ne,
Noch, ich bin Gouverneur seit noch nicht zwölf Stan- den.

dans sa ca- pi- ta- le loin- tai- ne, comment le roi peut- il être in- for- mé de- ja?
Wie kam der Kö- nig im fer- nen Ma- drid schon Kunde ha- ben, dass ich eingesetzt?

RAFAËL (important)
(*wichtig tuend*)

(Sancho prend la lettre et feint de la lire, la tournant
(*Sancho nimmt den Brief und stellt sich, als ob er ihn lese, indem er*)

Le roisait tout, Li- sez sa lettre, la voi- là!
Der Kö- nig ist all- wissend, lest nur sei- nen Brief!

et la retournant. Rafaël rit sous cape)
ihn nach allen Seiten dreht. Rafaël lacht für sich)

Meno mosso $\text{♩} = 72$.
(*während des Lesens*)

allargando

Ah!
0

crac.

T. *Quelle i-vresse! quelle fê-te! Le Roi! le Roi! le Roi! rall.*
Hoch-ge-fühl, o reinste Won-ne! Madrid! der Hoff! O Glück! (au public)
 RAFAËL (zum Publikum)
 Le Roi, c'est
 Ich schreiden

mf rall.

SANCHO (à part, examinant sa femme)
(beiseite, seine Frau beobachtend)

R. *a tempo*
 Les hon-neurs lui tour-nent la té-te!
 Ja, der Hoch-muth macht sie ver-rückt!
 (haut, reprenant
 laut den Brief zu-
 moi.
 Brief.
 Nous partons cet-te
 Wir fah-ren noch heut'

p *riten.*

(vivement)
(lehaft)

S. C'est en-ten-du, par-tez, par-tez, par-tez, par-
 Ja, ja, ganz recht, ganz recht, so hab ich mei-ne
 la lettre)
 rückkehrend)
 R. nuit, si vous le per-met-tez.
 Nacht, wenn ihr es uns er-laubt.

Più mosso. $\text{♩} = 116$

Salamalecs de sortie. Teresa embrasse Sancho. Sortie de R. et T.
 Abschiedsverbeugungen. Teresa umarmt Sancho. Rafael und Teresa ab.

tez!
Rub.

rit.

f *molto cresc.* *ff* *string.*

Red. *

rall. Più lento $\text{♩} = 92$.

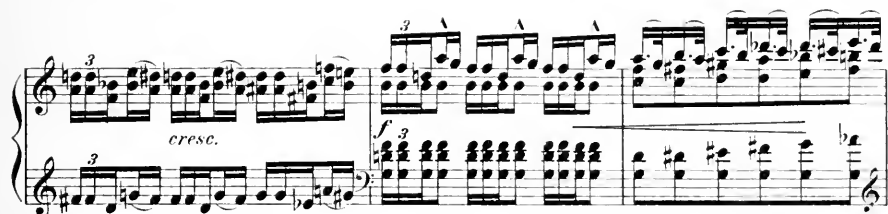
Un marmiton passe rapide, puis deux, puis trois; le rideau
 Ein Koch, dem mehrere folgen, geht rasch über die Bühne. Der Vor-

f *p*

cre - - - - - scen - - - - - do

Red. *

du fond s'agite, Sancho rendu attentif hume l'odeur des plats qui lui arrive de la salle voi-
 sine. Il va soulever un coin du rideau pour y jeter un coup d'oeil. Pantomime.
 hang im Hintergrund bewegt sich. Sancho bemerkt es und riecht den Geruch der Speisen, die dahinter auf-
 getragen werden. Er hebt einen Zipfel des Vorhangs auf, um hineinzublicken. Pantomime.



PEREZ (entrant et annonçant)

(tritt ein und verkündet)

Les rideaux du fond de la galerie s'ouvrent.

Der hintere Vorhang öffnet sich. Man erblickt eine glän-

La sal-le du festin est pré - te.

Das Festmahl ist im Saal be - reit.

Triumphalement.



On aperçoit une table splendidement éclairée et couverte de mets, entourée d'une haie de laquais
 zend erleuchtete, speisbesetzte Tafel, die von Lakaien umgeben ist, welche Kerzen tragen. Sancho bleibt einen Au-



portant des flambeaux. Sancho demeure un moment ahuri, bouffant, pouffant, soufflant, s'essuyant
 genblick, wie von Bewunderung versteinert, steht. [le visage, pétrifié d'admiration.





SANCHO (admiratif)
(bewundernd)

Jé - sus! Que de plats, que de mets! Je ne pourrai ja -
O Gott! welch' ein herr - li - cher Schmaus! Wie soll ich da von

mais manger de tout! Quelle a-bon - dan - ce! Quel - le bom - ban - ce! Je - -
Al - tem es - sen nur? O wel - che Fül - le! O wel - cher Glanz! O -

s'approche et examine les plats, dont il découvre quelques uns, humant l'air, se léchant les doigts.
geht näher und prüft die Schüsseln, deren er einige öffnet, indem er den Duft einathmet und sich die Finger leckt.

sus, que de plats, que de mets! Hâ -
Gott, welch' ein herr - li - cher Schmaus! Ge -

chis! Sal - mis! Salmi-gon-dis! Hoche-pot! fri - cot! ma-te-lot-te! Go-di-
flü - gel hier! En-te und Huhn and Fa-san so - gar. Hier ist blange - sottner

s. veau! Chau-deau! Frican-deau! Que votre par-fum me ra-vi-gote! Et
 Aah! Pas - le - tensi-d da. O Wohl-ge - ruch. himu-lische Lust! Har

(avec attendrissement)

(mit Rührung)

rall.

a tempo

s. puis i - ci le mi-ro - ton auprès du gi-got de mou - ton!
 ein so-li-des Lenden - stück und ei-ne Schöpfenken - le da!

(transporté)

(entzückt)

(Entre Bonarille déguisé en médecin, il se tient près de la table, sans

(Bonarillo tritt als Arzt verkleidet ein und stellt sich von Sancho unbemerkt ne-

s. Saint Jacques!
 Sankt Ja - cob!

Lasuperbeandouil-le!
 Welche di-cke Mettwurst!

que Sancho le remarque.)

(ben den Tisch)

s. La fri-ande ol - la podri-da! Quelle i-dé-a - - le ra-ta-touille! Je
 Ist das nicht Ol - la po-dri-da? O I-de-ol span-nischer Kü-che! Von

cresc.

S. *veux goûter de cette an-douille et tâ-ter de l'ol-la po-dri-da! San-cho, San-cho, mon*
al-ler die-ser Herr-lich-keit werd' ich das be-ste Teil mir wöh-len. San-cho, San-cho, mein

S. *cher, tu vas goû-ter à tout ce-la. San-cho, mon*
Freund, dir steht ein Göt-ter-mahl be-vor. O San-cho,

S. *cher, tu vas goû-ter à tout à tout à tout à tout à tout ce-*
welch' ein Göt-ter-mahl, ein Göt-ter-mahl, ein Göt-ter-mahl, ein Göt-ter-

PEREZ (l'arrêtant)

(Ihn zurückhaltend)

(Il va pour s'installer dans un fauteuil) *Seigneur, il faut d'a-bord qu'on vous lave et par-*
(Er will sich auf einen Stuhl setzen) O Herr, ihr müsst zu-erst Euch zur Waschung be-

la!
mahl!

P. fu - me, la cou - tu - me le veut!
 que - men. Soists - Sit - te bei Hof.

SANCHO.
 Au dia - ble la cou - tu - me!
 Zum Teufel mit der Sit - te!

(intervenant)
 BONARILLE (sich einmischend)
 A - gir au - tre - ment ne se peut!
 Anders geht es nicht. Glaubt mir!

(tandisque les pages le lavent dans une aiguière en esquissant un pas dansé)
 (während die Pagen tanzend ihm Gesicht und Hände waschen)
 SANCHE (il montre Bonarille) (auf Bonarillo weistend)
 Quel est cet hom - me noir?
 Wer ist der schwarze Mann?

PEREZ.
 Le doc -
 Sist der

P. teur du vil - la - ge, il est là pour vo - tre san -
 Ar - res Ho - - frs. Er be - wacht Eu - er Leib - lich

(bas à Bonarille)
(leise zu Bonarillo)(à Sancho)
(zu Sancho)

P. *te. Jou-ez serré le person-na-ge! Un prin - - ce de la fa - cul -*
Wühl! Fällt bit-te, ja nicht wider Rol-le! Ein Dok - - tor al-ler-er - sten

P. *te! SANCHO (qu'on finit de laver, saluant)*
Rangs. (den man nun gewaschen hat, grüssend)

C'est un beau titre et que j'en - vi - e, mais ja-mais de ma
Das ist ein nei - dens - wer - tor Ti-tel! Doch ich hab mich im

Ober.

vi - e je ne mesuis mieux por - tè. Vous al - lez me voir, vous al - lez me
Le - ben nie so wohl ge - fühlt als heu-te. Dassollt Ihr gleich sehen an der Ta-fel

voir (il s'assied)
hier! (er setzt sich)

à l'ou-vra - ge.
Auf zum Werk denn!

S. *Attaquons d'abord ce po-ta-ge.*
Machen wir uns rasch an die Sup-pe!

mf

R. *avec la baguette)*
mit dem Stab) (a Sancho)
(zu Sancho)

La sou - pe rend mé - lan-co - li-que! Pre -
Die Sup - pe zengt Mo - lan-cho - lie! Dram

mf

SANCHO.

B. Vous a - vez peut é - tre rai-son.
Mei-net-re - gen leist' ich Ver-zicht.

nez un met plus sto-ma-chi-que.
dürft Ihr nicht ge - niesen sie!

mf

S. De ce quartier de venai - son je vais...
Doch Wildpret wird ge-stattet sein. Ich will...

B. Le ciel vous en pré-
Be - hü - - - te Euch der

p

R. *ser - ve, qu'on le des-ser - ve! O-tez! o-tez! empor-*
Hin - mel! Fort mit der Plat - te! Hinweg! Hinweg! tragt sie

(à Sancho)
(zu Sancho)

R. *tez! Le gi - bier gâ - te la poi-tri-ne. D'Hippo - cra - te c'est la doc-*
fort! Für die Brust ist Wild - pret garnicht gut, wie Hip - po - kra - les uns zu

SANCHO. *8^{va} alla ad libit.....*

R. *Ah! ça! De qu'o vous mē-lez vous? Devos ordres jen'ai que*
Ach was! Das geht Euch gar nichts an! Ich ge - brau-che jetzt kei-nē

tri - ne!
wissen thut.

S. *fai-re!*
Dok-tor.

R. *Sur vo - tres an - tē quim'est chē - re, je veille a - vec un soin jaloux; du*
Der Pflicht nur ge - horchend wach' ich für Eu'r Wohl am Tag und in der Nacht, als

S. *Votre Es-cu-lotte aus - si me dé-fend-il de*
Ver - bie-tet Eu - er E - se-lap mir auch et -

R. *grand Es-cu-la - pec'est l'or-dre,*
Aes - cu - laps treu-er Priester

S. *mordre dans ce gi - got ap-pé-tissant?*
wa, zu bei - sen in die-se Schöpfenkeule?

R. *Oui, certe, il est trop nourris - sant! Le gi-*
ge - wiss, denn zu nahr - haft ist sie. Schöpfen-

R. *got de mou - ton fait les hu-meurs pec - can - tes, il vous faut des*
fleich regt im Kör - per schlechte Säf - te auf. Ihr dürft nur leich - te

*Ad. * Ad. **

(se levant, douxereux)
(sich erhehend, sanft)

S. *(presque parlé) (halb gesprochen)* *Ah.ah!*
Ach weh!

R. *cho - ses sec-can-tes! O-tez, ô-tez, em-por-tez!*
Spei - sen ge - nie - ssen! Räumt ab! Trag(fort! Al-les fort!

ff

S. *rall.*
 Vous a - vez négli-gé, brave homme, de me di - re comme on vous nomme....
 Ihr ver-gasst, guter Mann, mir zu sa-gen wie Ihr heisst und wo - her Ihr ka-met. *rall.*

B. *rall.*
 On m'ap-
 Pe-dro, so

Più lento.

p *mf* *rall.*

Commodo $\text{♩} = 84$.

B. pel-le Pe-dro, Pe-dro Re-zio d'A-guer-re, na - tif de Tir-tea - fue-ra, pe-ti-te
 heiss'ich, Pe-dro, Pe-dro Re-zio d'A-guer-ra. Ich stamm' aus Tir-ta - fue-ra das ist ein

B. ter - re proche — Al-ma-do-var del Cam-po, en ti-rant sur la droite, et j'ai
 Städtchen nah — Al-ma-do-var del Cam-po, nord-öst-lich ne-ben dran. Und ich

B. pris ma pa - tente — à la fa-cul - té d'A-li - cante,
 nahm mein Pa - tent — an der Fa-kul-tät von A-li - can - - -

SANCHO (le contrefaisant)
(ihn nachhahend)

Eh bien, mon
Wohl an! mein

à la fa-cul-té d'A-li-can-te!
an der Fa-kul-tät von A-li-can-te!

rall.

cher Pedro, Pedro de Ma-la-la-guerre, na-tif de Tristea fuera, pe-ti-te
Herr Pedro, Pedro von Ma-la-la-guerre, der stammt aus Tristu-fuera das ist ein
a tempo

mf

ter-re proche Alma-do-var del Cam-po, entirant sur la droite, et qui pri-tes pa-
Städtchen nah Alma-do-var del Cam-po, nordöstlich nebens dran, und der nahm sein Pa-

tente à la facul-té d'A-li-can-te, Vous al-
tent an der Fakul-tät von A-li-can-te, Auf der

(éclatant)
(ausbrechend)

7. *lez de chez moi dé-cam-per il - li - co ou je vous cas-se la fi - gu - re,*
Stel-le ver-lusst dir-sen Soul und das Haus, sonst schlug' ich Euch den Schädel ein!

8. *a - gir au-trement ne se peut.*
Zum Teu-fel mit Euch! Jagt ihn fort!

BONARILLE.

Ause-cours! à la force, au feu!
Hé-he mir, we-he mir, o weh!

9. *Pas de cris, je vous en conju-re.*
Schafft ihn fort, die-ses Un-ge-heuer!

SANCHO

Ô-tez! ô - tez!
Hinweg! Tragt fort!

empor-Schafft ihn

(aux gardes) (presque parlé)
 (zu den Wachen) (halb gesprochen)

10. *tez! fort!*

(on entraîne Bonarille)
(man schleppt Bonarille hinaus)

(se remettant à table)
(sich wieder an die Tafel setzend)

S. Et main- te - nant, ma va - le - taille, à nous le gi-got, la vo-
Und nun will ich ganz un - ge - stört mich die - sen Ge-nüs - sen

S. laille, et coete-ra! Et coete-ra! Qu'ai-je entendu?
wein. Traget auf! Schenket ein! Was soll der Lärm?

Allegro ♩ = 160.

pp

CARIZAL (accountant)
(rasch auftretend)

Aux ar - mes, aux ar - mes, aux ar - mes ou tout est per-
Zum Wäl - le, zum Wäl - le, zum Wäl - le, die Feinde sind

C. *du! Les ennemis sont dans votre î - le! Et nos bra-ves sol-*
da! Sie landeten auf Eu - rer In - sel! Un-sre bra-ven Sol-

p subito *cresc.*

C. *dats - veu-lent un chef ha-bi-le pour vo - ler aux combats!*
da - ten müsst zum Kampf Ihr führen, Ihr nur habt ihr Vertrauen!

pp

SANCHO (tremblant derrière son fauteuil)
 (hinter seinem Stuhl, zitternd)

Perez. Vous o -
 Wie, Ihr

Que vou - lez - vous que j'y fas - se?
 Wie soll denn ich so was thun?

mf

P. sez le deman - der? Pre - nez cet-te lance et cet-te cui-ras-se! C'est à
 ragt zu zögern noch? Nehmt rasch die-se Lan - ze und die-sen Panzer! Eu - re

P. vous de les com - man - der. (se défendant, tandis qu'en s'empare de lui et qu'en le harnache de
 Stel - lung ver - langt's von Euch! (er wird trotz seines Sträubens in die Rüstung gesteckt.) force.)
 SANCHO.

A. Je ne suis pas homme de guerre, al - lez qué - rir le che - va -
 Ich bin ja doch kein Mann des Kriegs. Geh! holt den Re - ter - Von Qui -

S. lier. Don - ner des coups c'est son af - fai - re, moi je ne suis que l'é - cu -
 chotte, der ist da - zu ganz wie ge - macht, ein Knap - pe bin ich und nichts

PÈREZ. (sévère)
 (streng)
 Vous é - tes gouver - neur et vous de - vez l'e -
 Ihr müsst als Gouver - neur ein gu - tes Bei - spiel

yer.
 mehr!
 f. *subito* *crescendo*

P. xem - - ple! Sans plus am - - ple dis - cours, en a -
 ge - - ben! Lasst die Zeit nicht ver - streichen, in's

Vivace ♩ = 168.

P. *vant!*
Feld!

CHOEUR. En a - vant! — Sus à l'en - ne - mi, en a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Trotz et kühn dem Feind! Auf ins Feld! Mor - - det! —

En a - vant! — Sus à l'en - ne - mi, en a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Trotz et kühn dem Feind! Auf ins Feld! Mor - - det! —

Vivace ♩ = 168.

— qu'à sa chasse on s'é-ver tue, tue, tue, Qu'on lui donne, qu'on lui don - ne
— Schla- get, hau - et, töd- tet ihn! Schla- get, hau- et, töd- tet ihn. Auf zum Kam- pfe!

qu'à sa chasse on s'é-ver tue, tue, tue, qu'on lui donne, qu'on lui don - ne
Schla- get, hau - et, töd- tet ihn! Schla- get, hau- et, töd- tet ihn. Auf zum Kam- pfe!

la bat- tue! — En a - vant! en a - vant! Sus à l'en - ne - mi! En a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Auf ins Feld, auf zum Kampfe! Trotz et kühn dem Feind, auf ins Feld! Mor - - det! —

la bat- tue! — En a - vant! en a - vant! Sus à l'en - ne - mi! En a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Auf ins Feld, auf zum Kampfe! Trotz et kühn dem Feind, auf ins Feld! Mor - - det! —

— qu'à sache on s'é-ver-tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don-ne la bat -
 — *Schloget, hau - et, töd-tet ihn! Auf, mor - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins*

qu'à sache on s'é-ver-tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don-ne la bat -
Schloget, hau - et, töd-tet ihn! Auf, mor - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins

PÉREZ (à Sancho, qu'on a ficelé entre deux cuirasses et couvert d'un casque)

(zu Sancho, welchen man in den Panzer gesteckt und mit einem Helm bedeckt hat)

Marchez de - vant! Ve - nez travail - ler pour l'his - toi - re!
Geht uns vo - ran! Kommt, denkt an den Ruhm bei der Nach - welt!

tue! En a - vant!
Feld! Auf ins Feld!

tue! En a - vant!
Feld! Auf ins Feld!

(l'entraînant)

(ihn mit sich fortziehend)

SANCHO (résistant)
(sich sträubend)

Vous di - ne - rez de gloi - re, si vous
Euch wird die Ruhm - that wäh - ren, wenn Ihr

Mais _____ je n'ai pas di - né!
Ach! häßlich nur ge - speist!

(Sortie générale, changement à vue)
(Alle ab. Scenenwechsel auf offener Bühne)

E. *è - tes encor vi-vant!*
glück-lich am Le-ben bleibt!

sempre f

Il doppio più lento $\text{♩} = \text{♩} = 80.$

mf *f* *mf* *pp*

p



2^e Tableau. Le parc de la maison de ville. A gauche 2^e plan, une aile du bâtiment descendant par un perron de marbre. Au fond, un mur clôturant le parc et ouvrant sur la campagne par une grille en pan coupé au dernier plan à droite. Massifs, grands arbres, épaisses frondaisons. Il est nuit, les fenêtres du palais sont éclairées à l'intérieur. Au changement, une grande litère à porteurs et une mule sellée tenue en main attendent au bas du perron, sur le palier duquel paraissent aussitôt Tereza, Sanchette, emmitoufflées de mantilles, et Rafael enfoncé dans une cape de voyage.

Zweites Bild. Der Park des Stadthauses. Links im Mittelgrund ein Gebäudeflügel, zu dem einige Marmorstufen emporführen. Im Hintergrund die Mauer des Parks, durch die eine Gitterthür ins freie Feld führt. Hinten rechts grosse Baumgruppen. Es ist Nacht. Die Palastfenster sind erhellt. Ein grosser Tragsessel und ein gesattelltes Maulthier, das ein Diener am Zügel hält, warten an den Marmorstufen, auf denen alsbald Teresa und Sanchetta, in Mantel gehüllt und Don Rafael in einem Reiseüberwurf erscheinen.

SANCHETTE. *Allegretto tranquillo.* *p* Par - tir
O Schmerz!

ppp cresc. mf

*sed. ** *sed. ** *sed. ** *sed. **

s. sans le re-voir! Né-ces-si - té cru - el - le. Il va dans son dé - ses - poir —
Ohn ihn zu sehn, werd' ich hin - weg - ris - sen. Er wird in verzweifltem Zor - ne

*mf sed. ** *mf sed. ** *mf sed. **

s. mac-cu-ser d'être in-fi - dè - le! **TERESA** (à part)
treu-los mich und grausam nen - nen! (beiseite)

*mf sed. ** *mf sed. ** *mf sed. **

Le roi, de sa main mè - - me,
Er-gen-händig hat der Kö - nig

T. *à Ra-fa-ël é - crit que de voir ma fil - le, ma*
an Ra-fa-ël ge-schrie - ben, duss er vor Ier - lan - gen nach

T. *fil - le, il gril - le. Le*
aus f6rm-lich bren - ne. Der

T. *cresc.*
roi! l'Es-cu-ri - al! Ma - drid!
Hof! Der Es-cu-ri- al! Mu - drid!

RAFAEL (lui touchant le bras)
 (ihr den Arm ber6hrend)

A la cour on nous ré - cla - me, mon - tons, mon-tons en li -
Kei - ne Zeit ist zu ver - lie - ren, Be - strei - get die - se

Più mosso

Elles montent, il enfourche la mule.
Sortie par la grille du fond.

♩ = 100

Sie besteigen die Säufle, Ruffad das Maultihr
und ziehen durch das Thor der Mauer ab.

R

tiè - re, Ma-dame et par - tons!
Säuf - te hier und rasch hin - weg!

di - mi - nu - endo

Meno mosso $\text{♩} = 92$ (Entrée du Duc, de Bonarille et de quelques soldats.)
(Eintritt des Herzogs, Bonarille und einige Soldaten.)

pp comiquement

LE DUC.
HERZOG. *mf* 3

Que Ra-fa -
Mag Ra-fa -

L.D.
H.

ël mène à la prome - na - de ces da-mes galam - ment.
ël sie spa - zieren fñh - ren als hochga - lanter Herr.

BONARILLE.

Sei -
o

L.D.
H.

Tout est-il prêt pour no - tre mas - ca - ra - de?
in - des - sen wir mit San - cho uns be - fas - sen.

(Au chœur qui entre)
(zum einziehenden Chor.)

B. gneur, voi-ci que se for-me le ré-gi-ment. Par i-
Herr, blickt her! denn da kommt schon das Re-gi-ment. Ja, hier-

(Entrée des soldats drôlement accoutrés.)

(Der phantastisch ausgerüstete Soldatenchor zieht ein.)

B. ci! Nous
her! l'ill-

B. sommes au complet. LE DUC.
zählt's sind wir schon! HERZOG.
Vrai-ment, le pé-le-mêle est drô-le! Au moins chacun sait-il son
Ja, ja! und trefflich aus-ge-rü-stet! Kennt je-der auch sei-ne

L.D. rô-le? Voyons!
H. Rolle? Lassst schön!

Allegro $\text{♩} = 114$ à droite
LES TENORS *rechts*

pp Par i - ci, cou - rez. cou - rez, cou - rez. cou - rez, cou - rez!
 Kommt hierher, kommt her, kommt her, kommt her, kommt her, kommt her!

p

LE DUC.
HERZOG.(geste à gauche)
(nach links deutend)

C'est très bien! *A* vous!
 So ist's recht! *Jetzt* ihr! *pp*

1^{er} BASSES à gauche
links

Len - ne - mi, rangs ser -
 Hört, der Feind kommt her -

ff

(geste à droite)
(nach rechts deutend)L.D.
H.

Très bien! *A*
 Schon gut! *Und*

rés, mar - che de ce cô - té!
 ant! Wél-che gro - sse Ge - fahr!

L.D.
H.

vous! *C'est bien!*
 ihr! *Recht schön!*

2^{des} BASSES.

pp Qu'on garde cet-te brè-che, qu'on em-pê-che de pas-ser!
 Be - setzet die-se Bresche, da - mit Nie-mand dringe ein!

A

(geste à gauche)
(nach links deutend)

L.D.
H.

A
Jetzt

vous!
ihr!

des TENORS.
Vi - te de la poix! Pour le
Pech - her auf der Stell für den

feugrégeois! Rompez les é - chel - les, veillez aux tou - rel - les.
Feuer - brand! Brecht des Feindes Leitern, wachet auf den Thür - nen!

TENORS.
Bran - le bas! Bran - le bas! Bran - le bas!
Hand an's Werk! Hand an's Werk! Hand an's Werk!

BASSES.
pp

cresc.

LE DUC (imposant silence)
HERZOG (Schweigen gebietend)

Paix!
Still!

Le liè - vre sort du gi - - te.
Das Wild ver - lässt das Lu - - ger.

pp

(traînant Sancho qui peut à peine marcher dans sa double cuirasse.)
 PEREZ (Sancho mit sich ziehend, der in seiner schweren Rüstung kaum gehen kann)

f Plus vi - te! Plus vi - te!
 Be - cilt Euch! (soufflant) Viel schneller!
 (keuchend)

Je puis à pei - nemar - cher sans tré - bu -
 Ich kann kaum auf - recht gehn in die - ser

crese.

P.
 S.
 cher dans cette ar - mu - - - re!
 gott - rer - damm - ten Rü - - - stung!

(Il le place et se met der -
 Er führt ihn an die Spitze)

P.
 Point de mur - mu - re! Met - tez vous en a - vant! Bra - - -
 Nur kein Ge - - jam - mer! An die Spit - ze stellt Euch! Tap - - -

crese.

rière lui, le tenant avec Carizal)
 und hält ihn mit Carizal von hinten fest)

P.
 - ves soldats, en a - vant.
 - fre Sol - du - ten zum Kampf!

CHOEUR.
 En a - vant, en a - vant! sus à l'en - ne - mi! en a -
 Auf zum Kampf, auf zum Kampf! Trotz et Kühn dem Feind! Auf in's

Martialement

vant! Tue! Tue! qu'à sa chasse on s'é ver- tue! Tue! Tue! Qu'on lui
Feld! Mor- - det! — Schlaget, hau- et, tö- tet ihn! Schlaget, hauet tö- tet

don-ne, qu'on lui don- ne la bat- tue! en a- vant! En a- vant.
ihn. Auf zum Kampfe auf in's Feld! — Auf in's Feld, auf zum Kampfe!

sus à l'en-ne- mi! en a- vant! Tue, tue, qu'à sa chasse on s'é ver-
Trotzet kühndem Feind, auf in's Feld! Mor- - det! — Schlaget, hau- et, tö- tet

tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don- ne la bat- tue, en a-
ihn! Auf, mor- - det ihn! Auf zum Kampfe, auf in's Feld! Auf in's

22

(Pendant le chœur. Perez et Carizal font
Während des Chors zwingen Perez und Carizal

1^{ERS} TENORS.

vant! Par i - ci! Cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou -
Feld! Kommt hierher! kommt her! kommt her, kommt her, kommt her, kommt

vant
Feld!

courir Sancho éperdu tout autour de la scène en le poussant par derrière. Le
den Sancho durch Stöße rings um die Bühne zu laufen. Der Chor läuft hinter ihnen her in

rez! her!
her!

1^{ERS} BASSES.

Len - ne - mi. rangs ser - rés, mar - che de ce cô - té.
Hört, der Feind kommt her - an, welche gro - sse Ge - fahr!

2^{DES} BASSES.

Qu'on gar-de cet - te
Be - set - zt die - se

chœur les suit en rangs. A la reprise de „Par ici!“ comme si l'on arrivait
bunter Reihe. Beim zweiten Einsatz des ersten Tenors „Kommt hierher“ bleiben alle stehen,

2^{ES} TENORS.

Vi - te de la poix! Pour le
Pech her auf der Stell' für den

brè - che, qu'on em - pê - che de pas - ser!
Bresche, da - mit Niemand dringe ein!

sur l'ennemi. le chœur s'arrête, Perez applique un coup de poing sur le casque de Sancho.
als ob man vor dem Feinde angelangt sei. Perez gibt Sancho einen Faustschlag auf den Helm.

1^{ers} TENORS.

Par i - ci cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou -
Kommt hierher! kommt her, kommt her, kommt her, kommt her, kommt

2^{des} TENORS.

feu grégeois. rom-pez les tourelles. dressez les é - chel - les!
Feuerbrand! Brecht des Feindes Leitern, machet auf den Thürmen!

1^{ers} BASSES.

Len-ne-mi. rangs ser -
Hört, der Feind kommt her -

2^{des} BASSES.

cho qui lui entre jusque au menton. Sancho se laisse choir anéanti. A chaque change-
der ihm bis auf das Kinn herauffällt, Sancho fällt wie vernichtet zu Boden. Die Choristen

rez! Pro-té-gez les mai-sons a-vec des ma-te-las.
her! Und mit al - ten Ma - trat - zenschützt die Häuser dort!

Vi - - - te de la poix pour le
Pech her auf der Stell' für den

rés mar - che de ce ô - té!
an, welche gro - sse Ge - fähr!

Qu'on garde cet-te brèche, qu'on em-pê - che de pas - ser.
Be - setzet diese Bresche, da - mit Nie-mand dringe ein!

ment du chœur les soldats passent sur le dos de Sancho. frappent sa cuirasse du plat de
 laufen über den liegenden Sancho weg und schlagen mit der flachen Klinge auf seine Rüst-

Par i - ci cou-rez. cou-rez, cou-
 kommt hie - her, kommt her, kommt her, kommt

feu grégeois! Rom-pez les é-chelles, dressez les tou-rel-les. Bran-le
 Feuer-brand! Brecht des Feindes Leitern, wachet auf den Thürmen! Hand an's

Len-nemi, rangs ser-rés mar-che de ce cô-té!
 Hört, der Feind kommt her - an welche gro-sser Ge-fahr!

Qu'on gar-de cet-te
 Be-setzet die-se

l'épée. Perez enfin lui monte sur le dos. — Enfin tour se sauvent en riant par la gauche.)
 ung. Perez stellt sich schliesslich auf Sanchos Rücken. Dann laufen alle lachend nach
 links davon und verlassen die Bühne.)

rez, cou - rez, cou - rez. Bran-le bas!
 her, kommt her, kommt her! Und an's Werk!

bas!
 Werk!

Bran-le bas!
 Hand an's Werk!

Bran-le bas. bran - - le bas!
 Hand an's Werk, Hand an's Werk!

bré-che, qu'on em-pê-che de pas-ser!
 Bresche, da-mit Nie-mand drin-ge ein!

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation is written in a key signature of one flat (B-flat) and includes various musical markings and dynamics.

- System 1:** Features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The key signature is B-flat.
- System 2:** The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a more active accompaniment. The marking *sempre f* (always forte) is present.
- System 3:** The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a more active accompaniment. The marking *sempre f* is present.
- System 4:** The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a more active accompaniment. The marking *sempre f* is present.
- System 5:** The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a more active accompaniment. The marking *dim.* (diminuendo) is present.
- System 6:** The treble staff continues the melodic line. The bass staff has a more active accompaniment. The marking *p* (piano) is present.

The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

Il doppio piu lento $\text{♩} = 76$.

SANCHO (seul, se tâtant)
(allein, sich betastend)

p Je suis mort! Aïe! Je suis rom -
Bin ich tot? Nein! Doch ist mein

p *pp*

s. pu! je suis per - clus. Aïe! Aïe!
Leib in schlimmem Stand! Au! Au!

cresc.

s. Aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, Sans cet-te cui - ras-se. qui m'a pro-té-
Au, au, au, au! Ja, wär' ich ge - panzert nicht bis an die

s. gé. aïe! J'é - - tais é - gor - gé sur la
Zühn' au! So lüg' ich schon lang' hier als

S. *pla-ce, aïe! Je suis mou-lu. Que mau-di te soit mon*
Lei-che! Au! Mir ist so weh! Mög' dir In - - sel der Teu-fel

S. *î - - le! San - cho, tu n'es qu'un im - bé - ci - le! Ton mal-*
ho - - len! Du warst ein blö - der Thor, Freund San-cho! Und bist

S. *heur, tu l'as bien vou - lu ... Aïe!*
selbst an dem Un - heil schuld! Au!

(Il se traîne jusque derrière la maison à gauche)
 (Er schleppt sich hinter den Hausflügel links)

S. *Aïe!*
Au!

cresc. p *rall. molto*

Listesso movimento, ma piu lento $\text{♩} = 66$ DON QUICHOTTE (entrant à droite, rêveur) (in Gedanken versunken, rechts)

ppp
p cantando

aufstehend

D.Q. lu! U-ne main crimi - nelle a purgé Rossi - nan - te. La
zieh'n, ward von fre-velnder Hand Rossi-nan - - - te pur-giert. *z z* Dus

cresc.

D.Q. pau - vre bête est chance - lan - te! Je re-con-naîs des enchanteurs les pro-cé-
ar - me Tier kann keinen Schritt thun. Das war ein Zau - brer si-cherlich, der mir den

mf cresc.

(z)

D.Q. des per-sé - cuteurs. Ils veulent m'empê-cher de re-voir Dul-ci - né - e.
bö-sen Streich gespielt. Ver - hin-dern will er mich, Dul-ci-ne - en zu se - - hen.

cres -

cresc. allarg. *a tempo* *f*

Eq. Mais je bra-ve leurs coups, Oui, je bra-ve leurs coups! Oh! ma
Doch ich trot-ze der Wut und dem frei-gen Vör- rat. O, mei- ne

cresc. molto *allarg.* *a tempo* *f*

Eq. Dul-ci - né - e! Par la na - tu - re tant or - né - e. Belle
Dul-ci - re - a! Schö - - - - - ner als Ve-nus Cy - the - re - a, Dein

Eq. aux yeux roux d'am - bre dis - sous, je veux pas -
hel - ler Glanz blen - del mich ganz. Für dich er -

cresc. *mf* *p*

Eq. ser à tes ge - noux, ma vi - e, ma vi - e, ma vi - e, je
griff ich Schwert und Lanz! Mein Le-ben, mein Le - ben, mein Le - ben, für

cresc. *f* *p*

P.Q. *veux pas-ser à tes ge-noux ma vi-e in-for-tu-né-*
dich er-griff ich Schwert und Lanz: Mein Le-ben sei dir ge-ge-

pp *molto cresc.* *p*

Un poco più lento (♩ = 56)

D.Q. *e. Her-cu-le l'in-vin-ci-ble, Her-cule a re-pris son fu-seau*
ben! Zu deinen Füßen, Teuerste, will le-ben und sterben ich froh!

mf

CARRASCO et (dans la coulisse)
 ALTISIDORE (hinter der Kulisse)

D.Q. *Oh! O! (à lui même)*
Oh! O! (zu sich)
C'est le-cho... C'est le-
E-cho, wo? E-cho,

f *ppp*

C.
 A. *Oh! (reprenant)*
O! (fortfahrend)

D.Q. *cho... Om-phale ha-bite au To-bo-*
wo? To-bo - - - - - so's Her-rin lieb' ich

cresc.

D.C.

so. so!

mf

strin - gen - do

mf *più f* *mf*

Dul-ci - né - - e!... Dul-ci - née! Une a -
 Dul-ci - ne - - a, Dul-ci - ne - - a, die

D.C.

man - te par - che - mi - né - e à ses ap - pàs ne
 ul - te häss - li - che Fer - da, mit ih - ren Run - zeln

Più animato

p

D.C.

pren - dra pas l'à - Ser - - me, l'à - Ser - - me qui
 fes - sell nicht die - Ser - - te, die - Ser - - te, der

22

D.C. *s'est jus-qu'au tré-pas a ton âme en-chai-né - - -*
herr-lich strahlt dein Licht. Du be-schämst Cy-the-re - - -

D.C. *rall.* *e. Dul-ci -*
a. Dul-ci -

ALTISIDORE (derrière les arbres)
 et CARRASCO. (hinter den Bäumen)

Tempo I. *Dul-ci - né - - - e!*
Dul-ci - ne - - - a!

né - - - e!
ne - - - a!

Dul-ci -
Dul-ci -

pp molto cresc. p

ALTISIDORE. *Dul-ci - né - - - e!*
Dul-ci - ne - - - a!

né - - - e!
ne - - - a!

Fi -
Als

p rall.

22

D.C. *dele à l'ai - mè - e, fi - dele et ga - lant da - moi -*
tu - gend - huf - ter Rit - ters - mann für dich brenn ich lich - ter -

CARRASCO. *mf*
seau loh! Oh! Oh! Oh! C'est l'é -
loh! Oh! Oh! E - cho,

C. *pp*
cho! C'est l'é - cho! n'a sa da -
wo? E - cho, wo? Ja, die Lic -

D.C. *- me qu'au To - bo - so.*
- be - cer - steh'ich so!

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and triplets.

(Entrent le chœur, le Duc, la Duchesse, Bonarille, Perez, Pedro, Romero, Carizal.)
 (Auftreten der Herzog, die Herzogin, Bonarillo, Perez, Pedro, Romero, Carizal und der Chor)

CHŒUR. Vic - toi - re, vic -
 Vic - to - ria, Vic -

toi - re! De San cho le vail - lant. cé - lé-brons la
 to - ria! Dou San cho hat ge - singt. Singt ihm Ruhm und

gloi - re! Vic - toi - re! Vic - toi - re, vic-toi - re, vic -
 glo - ria! Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic -

cresc.

mf. cre - scen - do -

Quoi c'est vous? Seigneur ca-va-
Wie, Herr Rit- - - ter, Ihr seid al-
toi - re, vic-toi - re, vic - toi - fe!
to - ria, vic-to - ria, vic-to - ria!

pp

LE DUCHESSE.
DIE HERZOGIN.
Que fai-tes vous là - pen-
Wieviel tut Ihr hier, da
lier!
leia?
Qu'est-de-ve-nu votre é - cu - yer?
Wo kam denn Eu - er Knap - pe hin?

pp

dant que l'on ba - tail - le?
dort man ei - ne Schlacht schlug?
DON QUICHOTTE.
Hein? Quoi?
Wie? Was?

L'on se bat-tait?
Et je n'é-tais pas
Ein - ne Schlacht?
Und ich war nicht da -

ff

Plus lent $\text{♩} = 92$

lâ!
hei!

L'en-ne - mi nâ pas su ce que pè - se mon
Und der Feind spür-te nicht mei-nes Ar - mes Ge -

Plus vite $\text{♩} = 116$ CARRASCO. (casque en tête et
(mit Helm und her-)

bras!...
wicht!

visière baissée, apparaissant de derrière un arbre)
untergelassenem Visier hinter einem Baum hervortretend)(dédaigneusement)
(verächtlich)

Ce que pè - se son bras?
Sei-nes Ar - mes Ge - wicht?

Il pè -
Sein Arm

se ce que pèse
wiegt nicht so viel,

un fé - tu de
wie ein eins- - ger

(Etonnement général)
(Allgemeine Überraschung)

(provoquant)
(herausfordernd)

C. 

pail - - - le!
Stroh - - - halme!

Don QUICHOTTE (suffoqué) (nach Atem ringend)

Que dit - - il?
Un - er - hört!

Moi. _____
Ich, _____

p

A

A

che-va-lie-der De-la-Blan-che Lu-ne, je-ter com-blas-seu Mond-schein, ich

dis que ta va - leur est mesquine et com - mu - - - ne,
sag' dass'ei - ne Kraft ei - ne al - - ber - ne Lü - ge,

cre - - - scen - - - do

c. Et je le prou-rais en com-bat sin-gu-
und, was ich sag', be-weis, ich im Zweikampf mit

(il jette son gantelet à D. Q.)

(er wirft Don Quichotte den Handschuh hin)

(on l'entoure)

(man umringt ihn)

C. *hier, dir!* DON QUICHOTTE. *(a)*
 Je re - lè - ve le gant!
Mach' zum Kampf dich be - reit!

f *mf*

LE DUC. (mécontent à Altisidore)
 DER HERZOG. (unzufrieden zu Altisidora)

A mes or - dres l'on tri - che! Quel est ce nou-
Man durchkreuzt mei-ne Plü - ne. Wer ist die-ser

mf

L.D. *veau pa-la-din, qui n'est pas pré - vu sur l'af -*
 H. *dunk - le Ge-sell, des - sen Na - me fehlt im Pro -*

mf

ALTISIDORE. (bas au duc)
(leise zum Herzog)

C'est Carras - co! De ce tour - noi ba-din to-lé-rez l'e-qui
S'ist der Bar-bier! Ge-stat-tet, Herr, das unschuld'ge Spiel die-ses

fi - che?
gramm?

cre - seen - do

A
 pé - - - e; a - fin que le jeu de - meure a - no - din,
Zwei - - - kampf. Du - mit sich die Kämp - fer scho - nen in Streit.

(montrant D. Q.)
 (auf D. Q. weisend)

A
 j'ai moi - mè - - mè li - mé sa
hab' ich selbst durch - feilt des

A
 dague et son é - pé - - e... LE DUC.
Rit - - - ters rost' - - - ge Waf - - - feu. DER HERZOG.

C'est
 Schön

CARRASCO. (à Don Q.)
 (zu D. Q.)

L.D.
 H.
 Le vain - cu su - bi - ra les ar - rêts du vain -
Der Be - sieg - te steht ganz zu des Sie - gers Be -

bien!
 gut!

f energico

c. *queur?*
feh!

DON QUICHOTTE.

En garde a - lors! En gar-de,
 Zum Kampfe denn! Zum Kampfe!

C'est dit.
 So sei's!

f

Meno mosso $\text{♩} = 90$
 (On fait place. Combat rapide)
 (Man macht Platz. Rascher Kampf)

c. *allarg.*

si vous a - vez du cœur!
 Zeig, was dein Arm er - mag!

allarg.

p

poco

a poco

cre - - - scen -

do -

do -

La lame de l'épée de D. Q. se brise. Il veut l'arracher, mais Carrasco l'empêche de se
Die Degenklinge D. Q.'s bricht. Er will die Spitze aufheben, aber Carrasco verhindert ihn am Auf-

relever en le menaçant de son fer.
stehend und bedroht ihn mit seinem Degen.

DON QUICHOTTE (stupide, examinant son tronc
(erstaunt, seinen Degen betrach-

La - ven - ture est
Wet - t' Ge - schick! Ha!

d'épée)
tend)

CARRASCO.

Vous é - tes vain - cu, cheva - lier!
Herr Ritter, der Sieg ist mein!

D.Q.

pro - di - gi - eu - se.
Des Zaubrers Rinke!

Je pour - rais vous sa - cri - fi - er, mais un bon Espa -
Ich könnt Euch ge - ben den Guden - stoss, doch ein Spanier von

c. *cresc.*
 gnol. a l'â - me gé - né - reu - se! Or donc, si je vous fais mer -
 ech - tem Stamm kul-digt der Gross - mut! Da - für, dass ich das Le - ben Euch

c. *cre - - - scen - - - do*
 ci de l'honneur et de la vi - e, une au-tre épreuve que voi -
 lass; müsst Ihr thun, was ich be - feh - le. Hört zu und mer-ke! es ge -

c. *rit.* *a tempo* *f*
 ci se - ra par vous lo - ya - le - ment su - bi - e. Vous al -
 nau! Es wird zu Eu - rem eig - nen Woh - le die - nen! Keh - ret

a tempo
rit. *f* *p*

c. *f*
 lez re - gagner le vil - la - - ge na - tal et, du -
 heim in das Dorf, wo Ihr wohn - - tet zu - vor, und hängt

o. 

rant une an - né - e, vous gar - de - rez pen - du dans
dort für ein Jahr Eu - er ed - les Rit - terschwert im

o. 

vo - tre che - mi - née, ce fer é - tin - - ce -
eig - nen Rauch - fang auf! Nehmt ihn zu - rück zu -

(Il lui rend son épée)
(Er giebt ihm das Schwert zurück)

c. 

lant, mo - der - ne Du - ran - dal. (soudis)
die - - sem Zweck den ed - leu Stahl! (unterwürfig)

DON QUICHOTTE. (b)

Je le pen -
ich hänge ihn

c. 

Deux mots en - co - re! Vous ac - cueille - rez, pen - dant tout ce
Nur noch zwei Wor - te! Wäh - rend die - ser Prü - fungszeit ge -

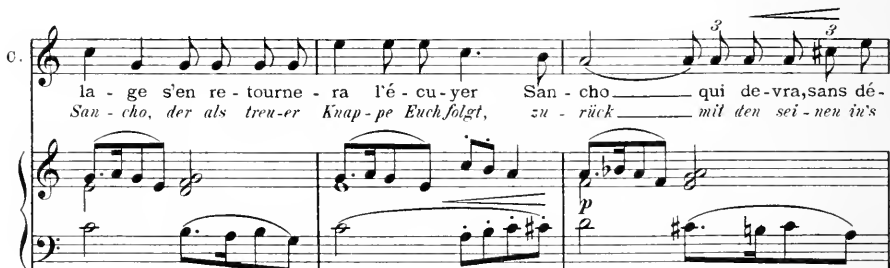
D. Q. 

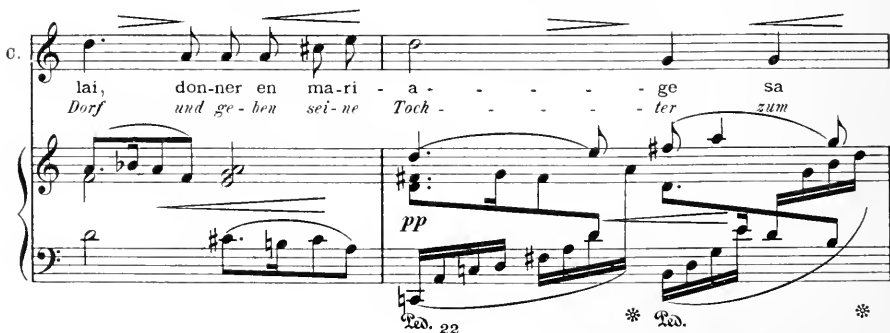
drai!
auf!

0. 
 temps lessoins de dame Al-ti-si-do - re, la - quelle aura pour vous deségards compé-
 hor - chet Ihr dem Wink Al-ti-si-do - ra's, die Euch zuflie - gen und zu be-hü - ten, be -
mf *dim.*

CARRASCO (insistant)
(dringend)

0. 
 tents.
 reit. (soumis) Comme vous, au vil-
 DON QUICHOTTE. (unterwürfig) So, wie Ihr, soll auch
 Je les accueil - le - rai!
 Ich geh' mein Wort zum Pfand!
p

0. 
 la - ge s'en re - tourne - ra l'é - cu - yer San - cho qui de - vra, sans dé -
 San - cho, der als treu - er Knap - pe Euch folgt, zu - rück mit den sei - nen in's
p

0. 
 lai, don - ner en ma - ri - a - - - ge sa
 Dorf, und ge - ben sei - ne Toch - - - - - ter zum
pp
 Red. 22 * Red. *

O. fille au bar-bier Car-ras-co.
 Wei- - - be Car-ras-co, dem Bar-bier! DON QUICHOTTE.
 San-cho n'est plus à
 Da er nicht mehr in

p

D.Q. mon ser-vi-ce, je ne puis ex-i-ger de lui ce sa-cri-fi-ce. San-
 mei-nem Dienste, hab'durch-aus ich kein Recht, von ihm dies zu ver-lan-gen. Er

(Sancho paraît sur le perron dans son costume de bure du 1^{er} acte)
 (Sancho erscheint in seinem häuslichen Gewand des ersten Aktes)

D.Q. cho d'une île est gouverneur!....
 herrscht am Orte hier als Gouverneur.

p molto cresc.

SANCHO. *f*
 San-cho n'est plus rien, par bon-heur!
 Nein, nein, ich be-feh-le nicht mehr!

f

(à Carrasco)
(zu Carrasco)

s. *string.*

Non, je ne veux plus rien è - - - tre! Non, non, non, non,
Nein, ich be-herr-sche nichts mehr. Nein, Nein! Nein, Nein,

string.

And. *

s. *a tempo* (au Duc) *(zum Herzog)* *mf*

je re-pars a-vec mon maî - - tre... Je m'en i -
Ich zieh' ab mit mei-nem Rit - - ter. Nacht will ich von

a tempo

rall. *a tempo*

And.

s. *(♩) (♩)*

rai tout nu, — comme j'étais ve - nu, tout nu, mais rendez moi mon
hin - nen ge - hen, wie ich ge-kommen bin, ganz nackt. Geht mir mei-ne

*

s. *(♩) (♩)*

toit de chaume et re-pre - nez vo-tre ro - yau - - me!
Hüt - - te wie - der! Nehmt zu - rück die In - - sol!

Bra - vo, San - cho! — Mais no - tre gou - ver -
Das lob ich mir! — Doch die Frau Gou - ver -

S. *Reprenez, Monseigneur, votre em - ploi de gou - verneur.
Und ernenn' ei - neu An - dern zum Hunger - Gou - verneur!*

mf

L.D. neu - - - se? Elle est, je — crois d'une hu - meur bel - li - queu - se.
neu - - - se? Sie wird nicht so leicht auf die Eh - ren ver - zich - ten.

SANCHO.

Char - bonnier dans sa mai - son met sa femme à la rai - son. Je vous répons de la
Bei dem Bau - ern hat der Mann nicht die Frau die Ho - sen an. Ich will den Strauss schon be -

S. mien - ne! Quel - le vien - ne Et l'on ver - ra!
ste - - hen. Mag sie kom - men! Ihr ver - derb' sich!

mf

RAFAËL.

Pied à ter - re Se - ño - ra!
Stei - get ab, a Se - ño - ra!

TERESA (apercevant le Duc et la Duchesse, à Rafaël.)
(den Herzog und die Herzogin bemerkend, zu Rafaël.)

T. Le roi, sans dou - te?
Ist dies der Kö - nig?

cresc.

T. Et la rei - - ne sa fem - - me? Ah!
 Und die Kön - - gin die - - se Da - - me? Ja!

T. nous som - mes à la cour. (goguenard)
 Ja, am Ho - fe sind wir hier! RAFAËL (spöttisch)

Pas tout a fait... Mais de ce
 Doch nicht so ganz... denn die - - sen

R. *cresc.* parc. Ma - da - - me, nous a - - vons dé - - ja fait qua - - tor - ze
 Park um - fah - - ren wir bloss auf uns - - rer Rei - - se ge - - gen

TERESA (apercevant Sancho, avec stupeur)
 (Sancho erblickend, bestürzt)

San - cho! Sous quel cos -
 San - cho! Welch ei - ne

fois le tour...
 vier - - zehu Mal.

tu - - me?
Klei - - dung!

R.

SANCHO.

A me re - voir ain - si j'en -
Man wird mich so zu schön, sich

p cresc. - - -

tends qu'on s'ac - cou - tu - me; quit - tez vos fal - ba -
schon ge - wöh - nen müs - sen. Auch du wirst dei - nen

Red. * *Red.* *

las et vos to - ques à plu - me. Nous re - tour - nons chez
Staat, dei - ne Fe - dern ver - las - sen. Wir ziehn in's Dorf zu -

Red. * *Red.* *

TERESA.

As - tu per - du la tê - - te? As - tu per - du la tê - - te?
Hast du den Kopf ver - lo - - ren? Hast du den Kopf ver - lo - - ren?

nous... Tai-sez - vous! Tai-sez -
rück! Schweige still! Schweige

p *mf*

S. *vous! A ce lui que son cœur a choi - si pour é - poux - j'ac-*
still! Und dem Man - ne, den sich mei - ne Toch - ter er - kor, dem

p *cresc.*

*Red. **

TERESA.

cresc. *Le per - ru - quier?*
Wie, dem Bar - bier?

S. *cor - de la main de San - chet - - te! Tai - sez -*
geh' ich zur Frau sie noch hen - te! Schweige

f

*Red. **

T. *Ce ro - tu - rier? (à la duchesse)*
Er ist ein Lump. (zur Herzogin)

S. *vous! Tai - sez - vous! Al - tes - se, ê - tes - vous satis - fai - -*
still! Schweige still! Frau Her - zugin, seid ihr zu - frie - -

f

CARRASCO (se précipitant vers Sanchette)
(auf Sanchetten zustürzend)

S. *p* Il est ve - nu, le jour at - ten - du, il
So ist ge - kom - men denn der Tag. o

te? (La Duchesse lui donne sa main à baiser)
den? (Die Herzogin reicht ihm die Hand zum Kusse)

legato

SANCHETTE.

Où nous n'au -
Der Tag, der

est en - fin ve - nu, ma fi - an - cé - e!
ten - re Braut, der Tag uns - res Glü - ckes!

S. *cresc.* rons au cœur qu'une pen - sé - e, nous ai - mer,
uns - re Lie - be - krö - net! *pp* Ja, wir sind ver -

Nous ai - mer,
Ja, wir sind ver -

cresc.

S. nous ai - mer d'a - mour é - per - du, nous ai - mer,
eint für im - mer. *mf* ja, wir sind ver - eint.

C. nous ai - mer, nous ai - mer, San -
eint für im - mer. ja, wir sind ver -

S. *nous ai - mer! LA DUCHESSE. HERZOGIN.*
ger - eint. rit. a tempo
Chers en - fants! A vos ac-cor-dail - les, le
Glücklich Paar! an Eu-er Hoch - zeit tanz!

O. *chet - - te. a tempo*
eint. rit. p

Ad. * *Ad.* *

La D. *duc et moi nous dan-se - rons. LE DUC. HERZOG.*
 H. *ich mit mei-nem Herrn Ge - mahl.*
Et nous vous of-fri - rons a - vec la
Und ich ver-spreche euch den gold-nen

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

L.D. *dot, l'an - - neu des fi - an - cail - les.*
 H. *Ring und da - - zu auch noch die Mit - gift. SANCHO.*
Moi - Ich, -

Ad. * *Ad.* 22 * *Ad.* *

S. *più f*

je m'oc-cu-pe-rai d'or-don-ner le re-pas! Mon
 ich be-fus-se mich mit dem Hoch-zeits-schmaus! Mein

ALTISIDORE. (tendrement à D. Q.) *mf*
 (zärtlich zu D. Q.)

Il nous conte-ra ses ex-
 Und von seinem eignen Helden-

S. mai tre nous di-ra des ré-cits de ba-tail-les!
 Herr erzählt uns dann von Rit-tern und Zaub-ern!

LA DUCHESSE. (affectueuse à D. Q.) *L'istesso movimento.*
 (liebervoll zu D. Q.)

Cha-cun a son ile i-ci-
 Je-der hat sei-ne la--sel-hie-

plotts.
 tum.

DON QUICHOTTE. (accablé de sa défaite)
 (von seiner Niederlage bedrückt.)

Hé-las!
 O weh!

L'istesso movimento.

LaD.
H.

bas! — L'es-pé - ran - ce, fol - le com - pa - gne, nous en - traîne et guide nos
nie - den, der er voll Hoffnung, voll Sehnsucht nachläuft, die er stets zu ha - schen

LaD.
H.

pas. — Les plus beaux châ-teaux — sont de Co - ca - gne. L'on —
glaubt, die sich oft er - weisst — als ein Luft - schloss. Ger - ne

p *pp* *cresc.*

Ad. *

LaD.
H.

rê - ve, l'on — chasse à l'oiseau bleu. A sa suite on bat la cam -
träumt man, jagt dem Fö - gel Phoenix nach. A - tem - los folgt man seiner

mf

Ad. *

LaD.
H.

pa - gne, on s'e - xal - te, on sé - chauff - fe, on se pique au jeu — Et
Spur, wird ge - täuscht, hofft auf's Neu, — fin - det fri - sche Kraft. — Und

cresc. *p*

La D.
c'est le jeu de „qui perd, ga - - gne!“ Fi - ni le
doch ist schliesslich Al - les ei - - tel. Denn, wenn der

p

*And. * And. * And. **

La D.
rê - ve dé - ce - vant, on n'est pas plus sa - ge qu'a - vant.
Traum ist aus ge - träumt, ist man doch klü - ger nicht als zu - vor.

*And. * And. * And. * And. **

La D.
Les châ - teaux bâ - tis en Co - ca - gne et les ri - des
Doch wird auch bitt' - re Ent - täusch - ung uns be - rei - tet,

f

La D.
nief - fleur ent pas, l'Es - pé - ran - ce, fol - le com - pag - ne.
thö - rich - ter Wahn, sü - sses Hof - fen uns stets ge - lei - tet. (tristement)
DON QUICHOTTE. (düster.)

Cha -
Je - der

SANCHO. (montrant sa femme)
(auf seine Frauweisend)

Et pour peu que l'or-gueil mè - ne - la
Kommt noch der lei-di-ge Hoch - mut und vergrössert das

D.Q.

cun a son Ile i - ci - bas!
hat sei-ne In - sel hier - nieden!

S.

ronde, projets vi - te nés sont bientôt fa - nés. Il ne faut pas dans ce
Übel, dann ist doppelt schwer der ar - men Tho-ren Pein. Wer all - zu - hoch trägt die

CARRASCO.
PEREZ.

Il ne faut pas dans ce monde souffler plus haut que son
Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re-gen hin-

LE DUC (HERZOG)
DON QUICHOTTE.

RAFAEL

S.

monde souffler plus haut que son nez.
Na - se, dem fällt der Re-gen hin - ein.

Il ne
Wer all - zu -

TERESA.
ALTISIDORE.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf -
 Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem

nez. Il ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
 ein. Wer all-zu-hoch trägt die Na - se, dem füllt der Re-gen hin -

faut pas dans ce mon-de souffler plus haut que son nez, plus
 hoch trägt die Na - se, dem füllt der Re - gen hin-ein, der

LA DUCHESSE. (DIE HERZOGIN.)
SANCHETTE.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf -
 Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem

fler plus haut que son nez, que son nez. Il ne faut pas
 füllt der Re - gen hin-ein, ja hin - ein. Wer all - zu - hoch

nez, plus haut que son nez. Il ne faut pas
 ein, dem füllt er hin - ein. Wer all - zu - hoch

haut que son nez, que son nez. Il ne faut
 Re - - - - gen hin - ein, ja, hin - ein. Wer all - - zu -

La D.
San.

fler plus haut que son nez. Il ne faut pas souffler plus haut que son nez, souffler plus haut que son nez, souffler plus haut que son nez.

fällt der Re-gen hin-ein. Wer all-zu hoch trägt die Nu-se, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt der Re-gen hin-ein.

T.
A.

dans ce mon-de souffler plus haut que son nez, souffler plus haut que son nez, souffler plus haut que son nez.

trägt die Nu-se, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt der Re-gen hin-ein.

C.
Pe.

dans ce mon-de souffler plus haut, plus haut, plus haut, plus haut.

trägt die Nu-se, dem fällt der Re-gen, der Re-gen, der Re-gen, der Re-gen.

S.
Le D.
H.
D.Q.

pas dans ce mon-de souffler plus haut

hoch trägt die Nu-se, dem fällt der Re-gen



La D.
San.

fler plus haut, plus haut que son nez, plus haut que son nez!

Nu-se, dem fällt Regen hin-ein, fällt Re-gen hin-ein!

T.
A.

Les mêmes plus tous les alti.

haut que son nez! Il ne faut pas dans ce mon-de souffler plus haut que son nez!

Re-gen hin-ein! Wer all-zu hoch trägt die Nu-se, dem fällt der Re-gen hin-ein!

C.
Pe.

haut que son nez. Il ne faut pas dans ce mon-de souffler plus haut que son nez.

Re-gen hin-ein. Wer all-zu hoch trägt die Nu-se, dem fällt der Re-gen hin-ein.

S.
Le D.
H.
D.Q.

que son nez, souffler plus haut que son nez. Il

gen hin-ein, dem fällt der Re-gen hin-ein. Wer



La.D.
San.
S.

T.
A.
A.

C.
Pr.
T.

S.
R.
D.
H.
D.Q.
B.

mon - de souf - fler plus haut que son nez. Il ne faut
Na - se, dem füllt der Re - gen hin - ein. Wer all - zu -
 Les mêmes, plus les ténors.
 nez! Il ne faut pas dans ce
ein. Wer all - zu - hoch trägt die
 ne faut pas, il ne faut pas souf - fler plus
all - zu - hoch die Na - se trägt, dem füllt, dem

mf

La.D.
San.
S.

T.
A.
A.

C.
Pr.
T.

S.
R.
D.
H.
D.Q.
B.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus
Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem füllt der
 pas souf - fler plus haut, souf - fler plus
hoch die Na - se trägt, dem füllt der
 mon - de souf - fler plus haut que son nez, plus haut
Na - se, dem füllt der Re - gen hin - ein, dem füllt Bases.
 haut, plus haut que son nez. Il ne
fällt der Re - gen hin - ein. Wer all -

La D.
San.
S.

haut que son nez. Il ne faut pas, il ne ——— faut pas
Re - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch, wer all - - - zu - - hoch

T.
A.
A.

haut, — plus haut ——— que son nez. Il ne faut pas dans ce mon -
fällt — der Re - - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch trägt die Na - -

C.
Pe.
T.

que son nez. Il ne faut
er hin - ein. Wer all - - zu -

S.
R.
L.D.
H.
D.Q.
B.

faut pas dans ce mon - - de souf - fler plus haut que son nez,
zu - - hoch trägt die Na - - se dem fällt der Re - gen hin - ein,

cresc.

La D.
San.
S.

dans ce mon-de souf-fler plus haut ——— que son nez. Il —
trägt die Na - se, dem fällt der Re - - gen hin - ein. Wer

T.
A.
A.

- - de souf - fler plus haut que son nez. Il
- - se, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer

C.
Pe.
T.

pas — dans ce mon - de souf - fler ——— plus haut, — plus haut
hoch — trägt die Na - se, dem fällt, dem fällt der

S.
R.
L.D.
H.
D.Q.
B.

— que son nez, souf-fler plus haut, souffler plus haut —
— ja hin - ein, dem fällt, dem fällt, dem fällt der Re - -

cresc.

La D.
San.
S.

ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin -

T.
A.
A.

ne faut pas, il — ne faut pas dans ce mon - de souffler plus haut que son
all - zu - hoch, wer — all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin -

C.
Pe.
T.

que son nez. Il — ne faut pas — souf - fler plus haut que son nez, plus
Re - gen 'nein. Wer — all - zu - hoch sei - ne Na - se trägt, dem fällt der

S.
R.
D.
H.
D.Q.
B.

— que son nez.
— gen hin - ein.

f *ff*

La D.
San.
S.

nez. Il ne
ein. Wer all -

T.
A.
A.

nez, plus haut, plus haut que son nez. Il ne faut pas, il
ein, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch die

C.
Pe.
T.

haut que son nez, plus haut que son nez. Il
Re - gen hin - ein, fällt der Re - gen hin - ein. Wer

S.
R.
D.
H.
D.Q.
B.

ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
all - zu - hoch — trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin -

La.D.
San.
S.

cresc.

— faut — pas dans ce mon-de souffler plus haut. plus haut que —
— zu — hoch trägt die Na — se, dem füllt der Re — gen hin — ein, ja —

T.
A.
A.

ne faut pas souffler plus haut que son nez.
Na — se, trägt dem füllt der Re — gen hin — ein.

C.
Pe.
T.

ne faut — pas dans ce mon-de souf-fler plus haut, souf-fler plus
all — zu — hoch trägt die Na — se, dem füllt dem Re — gen, dem füllt der

S.
R.
Le.D.
H.
D.Q.
B.

nez, — plus haut que son nez. Il — ne faut —
ein, — der Re — gen hin — ein. Wir — all — — zu —

cresc.

f

La.D.
San.
S.

— son nez Il ne faut pas dans ce
hin — ein. Wir all — zu — hoch trägt die

T.
A.
A.

mf

Il ne faut pas dans ce mon —
Wir all — — — — hoch trägt die Na —

C.
Pe.
T.

haut que son nez, plus haut que son nez, plus haut que son nez. Il
Re-gen hin — ein, dem füllt der hin — ein, dem füllt er hin — ein. Wir

S.
R.
Le.D.
H.
D.Q.
B.

pas dans ce mon — — de souffler plus haut, plus — haut que
hoch trägt die Na — — se, dem füllt, dem füllt der — Re — gen

p

La D.
San.
S.

mon - de souf - fler plus haut que soi nez, plus haut que son nez. Il
Na - se, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt er hin-ein. Wer

T.
A.
A.

de souf - fler plus haut que son nez. Il ne faut pas dans ce mon - de souf -
se, dem fällt der Re-gen hin-ein. Wer alt-zu-hoch trägt die Na - se, dem

C.
Pe.
T.

ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus
all - zu - hoch trägt die Na - se. dem fällt der

S.
R.
Le D.
H.
Q.
B.

son nez, il ne faut pas souf -
hin - - - ein, dem fällt, dem fällt, dem

mon - de souf - fler plus haut que soi nez, plus haut que son nez. Il
Na - se, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt er hin-ein. Wer

de souf - fler plus haut que son nez. Il ne faut pas dans ce mon - de souf -
se, dem fällt der Re-gen hin-ein. Wer alt-zu-hoch trägt die Na - se, dem

ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus
all - zu - hoch trägt die Na - se. dem fällt der

son nez, il ne faut pas souf -
hin - - - ein, dem fällt, dem fällt, dem

La.D.
San.
S.

ne faut pas
all - zu - hoch

T.
A.
A.

fler plus haut que son nez, plus
füllt der Re-gen hin-ein, der

G.
Pe.
T.

haut que son nez, plus haut que son nez, plus
Re - - - gen hin - ein, ja hin-ein, der Re-gen hin-ein, der

S.
R.
Le.D.
H.
D.Q.
B.

fler plus haut que son nez, plus haut que son nez, plus
füllt der Re-gen hin-ein, hin - ein, ja hin-ein, der Re-gen hin-ein, der

La D.
San.
S.

haut que son nez! — Il ne faut pas souf - fler plus
Re - gen hin - ein! — Dem fällt, dem fällt der

T.
A.
A.

haut que son nez! — Il ne faut pas — dans ce
Re - gen hin - ein! — Wir all - zu - hoch trägt die

C.
Pe.
T.

haut que son nez! — Il ne faut pas souf - fler plus
Re - gen hin - ein! — Dem fällt, dem fällt der

S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
B.

haut que son nez! — Il ne faut pas — dans ce
Re - gen hin - ein! — Wir all - zu - hoch trägt die

ff

La D.
San.
S.

haut — que son nez! —
Re — — — — — gen hin - ein! —

T.
A.
A.

mon-de souf-fler plus haut que son nez! —
Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein! —

C.
Pe.
T.

haut — que son nez! —
Re — — — — — gen hin - ein! —

S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
B.

mon-de souf-fler plus haut que son nez! —
Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein! —

ff

Red. * *Red.* *

22



Jaques-Milanes, J. M.
1553 Sancho Panza. Opera-
427334 vocal score. French.
German.
Spanish

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

